

مأساة  
الملك لير



## الرؤية الشكسبيرية في « الملك لير »

ما من عصر انتعش فيه المسرح، إلا وانتعشت فيه مسرحيات شكسبير، حتى لقد قيل ان الفترات التي لم تُعَنَ كثيراً بشكسبير في القرون الثلاثة الأخيرة هي فترات المسرح المظلمة. هذا الرأي الذي يبدىه الناقد البولوني يان كوت، لا يقصد به تاريخ الدراما الانكليزية وحدها بل تاريخ الدراما في كل بلد متحضر في العالم.

لماذا؟ لأن شكسبير - وهذا سرّه العجيب - معاصر دائماً. أي أن له مغزاه المتجدد مع انبثاق كل همّ جديد. وإذا كان القرن العشرون من أشد فترات التاريخ اهتماماً بالقضايا السياسية، وأشدّها بحثاً عن المنطويات السياسية في الإبداع الفني، فإن انتعاش شكسبير فيه دليل على معانيه السياسية المعاصرة.

والمعاني السياسية تتعلق بحرية الفرد ونوازع السلطة. إنها تلازم الصراع الدائر في الدخيلة من أروقة الحكم وما يوازي ذلك من صراع يدور في الدخيلة من نفس الإنسان. وفي شكسبير يكرر العالم الأصغر (الإنسان) العالم الأكبر، أو بالعكس. فالقضايا الكبرى تبدو وكأنها انعكاس متبادل بين الطبيعة، باتساعها الخارق ودواخلها الغامضة، وبين الإنسان وطرقه في الحياة إزاء المصير - أو إزاء الله. الفرد قد يكون كل شيء، وقد يكون لا شيء. في «هاملت»، يتعملق الفرد في مشكلاته إزاء السلطة وإزاء الكون.

وفي «الملك لير» تتعملق السلطة وتتعملق الكون إزاء الفرد. ولكن الفرد هو المحك الأخير لكل معنى. المصير، سياسياً أو تاريخياً، هو مصير الإنسان، مصير البشرية كلها. ومسرحية «الملك لير» تناقش هذا المصير، وقد تصدعت الأرض الصلبة تحت أقدام البشر. والرؤية الشكسبيرية واردة، لأنها لا تنكفيء إزاء الظلام الذي يعتور الإنسان في فترات من تاريخه. فالتاريخ مليء بالفترات السوداء التي يقف فيها الأبطال في وجه تيارات من الشر والعنف - في وجه الانهيار الخلفي الذي يفتت هيكل الحكم كما يهتّم أركان المجتمع. إن موضوع «الملك لير»، الذي يواجهنا بدلائل معاصرتة، هو سقوط العالم وتفسخه: تحتاج العاصفة المجتمع، فتضطرب الدولة، وتبرز قوى الجحود والخيانة والجشع ضارية كاسحة، وإذا أهل الحق يصيرون في عذابهم إلى الجنون، أو قناع منه، ويجول الباطل بالتآمر والكذب والغدر جولته نحو الفوضى المحتومة، لكي تعم الجريمة، ويعمّ العذاب. ولا ينتهي الموقف في هذه المأساة إلى إنقاذ حقيقي لأحد، ونبقى نحن في قبضة الرعب. ففي هذه القصيدة الرهيبة، التي ربما كانت أضخم وأهول ما أنتجتة العبقرية المسرحية منذ إيسخلس حتى يومنا الحاضر، ينتهي ذوو الخير إلى الجنون أو العمى أو المشنقة. واللعنات التي يصبها الملك الشيخ على رأسي ابنتيه غونريل وريغن إنما هي إدانة غضبي للبشرية، وإشارة جارحة إلى ما بين الإنسان والطبيعة من تواطؤ على الرذيلة، والتعذيب، والقتل.

لم يختلف رأي في مسرحية، كما اختلف في «الملك لير». منهم من اعتبرها أعظم ما كتب شكسبير إطلاقاً، ومنهم، كتولستوي، من اتهمها بالركاكة والسخف. وقد شكّا أكثر النقاد والمخرجين حتى أواخر القرن الماضي من صعوبة تقديم «الملك لير» على المسرح. فعبث بها ناحوم تيت، في أواخر القرن السابع عشر، وحوّرهما ليجعلها مفرحة، وذلك بتزويج كورديليا من ادغار، بدلاً من السماح

بمصرعها في النهاية ودخولها ميتة محمولة بين ذراعي أبيها لير - مع أن هذا المشهد، على ما فيه من فاجعة، من أهم الدلائل على معنى المأساة بكاملها. وقد قال البعض ان المسرحية من الضخامة بحيث لا يستطيع المسرح أن يفهم حقها، فتبقى قراءتها، كقصيدة، تجربة أعمق وأروع من أية مشاهدة.

غير أنها أنصفت في هذا القرن، بما تيسر للمسرح الحديث من إمكانيات الاخراج، وللتفهم الجديد لأوجه الدراما التي تتخطى المأساة إلى اللامعقول في تصوير قسوة الحياة وعذاب الإنسان في عصر اتصف بالاضطراب والتزعزع واللاعقل. في المسرح الجديد، كما يقول يان كوت، «لا توجد شخصيات بالمعنى الرومانسي أو الواقعي، وعنصر المأساة يحل محله عنصر الغروتسكية، وهي أشد قسوة من المأساة». و«الملك لير» غروتسكية تهزأ بالمتعارف التقليدي للشخصية، ولا تنتهي إلى الكاثارثس (التطهير) الأرسطوطاليسي. فهذه المجسّدات القصوى لخفايا النفس وهذه الاسقاطات العنيفة لتجربة الشر، تدوم بنا في دوامات تكاد تكون في غنى عن مبررات العقل والمنطق. وتنتهي بنا إلى رحلة مجنونة في الظلام عبّر فواجع الدنيا، إلى قسوة الإنسان الأخيرة. إننا نمرّ بمحنة أيوب مروراً عسيراً، ليدفعنا شكسبير لا إلى صلاة كصلاة لير فحسب، بل إلى تساؤلات عن الإنسان والمصير كتساؤلات أيوب. إننا في عبور من الجريمة إلى الفداء، من الخطيئة إلى الغفران، ولكن حين يكون للفداء والغفران مذاق الموت.

والمسرح في «لير»، أكثر منه في أية مسرحية أخرى لشكسبير، مسرح مطلق: المكان هو اللامكان وكل مكان. والمشهد هو الأرض، عنصر التراب في كيان الطبيعة، وقد دفقت عليها قوى النار والهواء والماء. والإنسان، هذا العالم الأصغر المكون من تراب، يحتوي العالم الكبير الضاحّ العاتي، ويعكس هذه الضجة وهذا العتوّ وقد تفجرت

فيه قوى عناصره الأولية، ضريبة هوجاء. إذا فقدت القوى انسجامها، اختلَّ الكون. واختلَّت الدولة. واختل المجتمع. وتهاوت في النهاية الإنسانية نفسها، وإذا الإنسان كالفلاة فريسة الطيور الجارحة والحيوانات الكاسرة. ليس ثمة مسرحية فيها ذكر للحيوانات والجوارح كما في «لير». لقد ملأ شكسبير رؤيته برموز الرعب: إنه يذكر أربعة وستين حيواناً مختلفاً ١٣٣ مرة، مشبهاً بذلك، ضمناً، حياة الإنسان بحياة الضواري. والإنسان في هذه الفلاة البشرية التي هي امتداد لكيانه، نجده، كما تقول الناقدة سبيرجون، متمثلاً في كنايات من «الجسد وهو يُعذَّب، ويُضرب، ويُحترق، ويُلسع، ويمجد، ويمط، ويسلخ، ويسمط، ويُحطم في النهاية على المخلعة».

الشعر الشكسبييري الذي هو هنا في أشد عنفوانه، والفعل المسرحي الذي يُتبع الحدث بالحدث بتلاز عنيف، يتضافران معاً في خلق هذا المطهر الدينيوي. ولا يبقى في النهاية أماناً إلا الأرض نفسها - خالية ودامية، حيث يستمر الملك، والبهلول، والأعمى، والمجنون في حوارهم المأخوذ. إننا في تطواف أليم خلال الظلام البارد اللامتهي الذي يعصف بالعالم - خلال تلك الليلة الباردة التي، كما يقول البهلول، «ستحيلنا جميعاً إلى بهاليل ومجازيب». وإننا لنطوف بحثاً عن المعنى في هذا المصير. ولسوف نستمر في التطواف مع الملك الذي جنَّ لجحود بناته، وغلوستر الذي أدى غدر ابنه الحرام به إلى اقتلاع عينيه، تطواف الإنسان بين المهد واللحد، بين أقصى الأبهة وأقصى البؤس. هل الإنسان «مجنِّي عليه أكثر منه جانياً»؟ هل نحن للآلهة «كالذباب للصبيّة العابثين يقتلوننا ملهاة لهم»؟ إننا نطوف مع ادغار بجنونه المموه عبر الفلوات، مع النغل ادموند خلال قصور الخيانة والغدر، مع «كنت» الوفي الشجاع الذي لا يكف عن تفاؤله حتى وهو في الدَّهَق، مع اثنتين من ارهب نساء المسرح ريغن وغونريل - نستقصي معنى هذه الرحلة استقصاء وجود العدل والظلم،

أو عدم وجودهما. إننا نستقصي المعنى في عذاب الإنسان وسقوطه على أرضه الدامية.

ولعل يان كوت أفضل من يبرز جانباً من المعنى المعاصر، إذ يقول:

«هناك اثنتا عشرة شخصية رئيسية، ستّ منها خيرة وعادلة، وست منها شريرة وظالمة. هذا التقسيم منطقي وتجريدي كما في المسرحيات الأخلاقية القديمة، غير أن «الملك لير» مسرحية أخلاقية حيث يتحطم الجميع في النهاية، الفضلاء مع الرذلاء، الظالمون مع المظلومين، المعتذبون مع المعتذبين. والتشريح يستمر إلى أن يخلو المسرح بالمرّة... ولكن قبل أن يتم ذلك، يجب اقتلاع الشخصيات كلها من مراكزها الاجتماعية وجرحها إلى المهانة الأخيرة. عليها أن تبلغ الحضيض الصخري. وليس هذا السقوط مجرد أمثلة فلسفية، كقفزة غلوستر في هوة موهومة. فموضوع السقوط يستمر به شكسبير بعناد، وتماسك، ويكرره أربع مرات على الأقل. فالسقوط هو، في الوقت نفسه، مادي وروحي، جسدي واجتماعي.

«في البدء كان هناك ملك ذو بلاط ووزراء. بعد ذلك، ليس هناك إلا شحاذون أربعة هائمون في الفلاة، تتناوشهم الرياح الغضبي والأمطار الهامية. والسقوط قد يكون بطيئاً، أو فجائياً: للملك لير أولاً حاشية من مئة رجل، ثم خمسين، ثم رجل واحد فقط. وكنت ينفيه الملك بإيماءة ساخطة واحدة من يده. غير أن عملية التحقير هي دوماً نفسها: كل ما يميز الإنسان - من لقب، أو مكانة اجتماعية، أو حتى اسم - يضيع. لا حاجة للأسماء بعد. لقد أمسى كل امرئ ظلاً لنفسه، إنساناً، لا غير:

لير: هل هنا من يعرفني؟ هذا ليس لير: [أيمشي لير هكذا؟ أينطق هكذا؟...]. من له أن يخبرني من أنا؟

بهلول : ظل لير.

ويسأله السؤال نفسه مرة أخرى، ونسمع الجواب نفسه. يعود «كنت»  
المنفي إلى ملكه :

لير: ها، من أنت؟

كنت : إنسان يا سيدي .

والإنسان العاري لا اسم له . قبل أن تبدأ المسرحية الأخلاقية،  
على كل إنسان أن يكون عارياً، عارياً كالدودة . .

«والسقوط معناه العذاب والألم . قد يكون العذاب مادياً أو  
روحياً، أو كليهما معاً . لير يفقد عقله . و«كنت» يوضع في الدهق .  
وغلوستر تُسمل عيناه ويحاول الانتحار . فلكي يغدو الإنسان عارياً،  
أو قل لكي يغدو الإنسان إنساناً لا غير، لن يكفي أن يجرد عنه  
الاسم والمكانة والكيان . لا بد من تشويهه وتذبيحه جسدياً ومعنوياً،  
وتحويله، كالملك لير، إلى «حطام» .

من خلال مشاهد الظلام هذه تتوقد الرؤى الكثيرة الأخرى  
لتعتقد لنا التجربة وتضاعف من أبعادها . فالرؤية الشكسبيرية بعد  
هذا كله، مهما تكن رؤية غضب واشمئزاز، فإنها أيضاً رؤية رحمة  
وشفقة عميقة .

بعض هذا نراه في الصلة الغريبة القائمة بين الملك وبهلولة،  
وهي التي تعطي المسرحية كلها مذاقاً خاصاً . فهي أحياناً صلة  
تعاطف عذب، وهي أحياناً صلة تبادل مر . وعلى كثرة المهرجين  
الذين وضعهم شكسبير في مسرحياته، ليس بينهم من له هذا العمق،  
وهذا الحضور، وهذه الضخامة التي نجدها في بهلول لير . إنه صوت  
العقل، وصوت السخرية، معاً . صوت الضحك وصوت التقريع .  
إنه الوجه الآخر لشخصية الملك . لا الحكمة كلها حكمة، ولا



الحماقة كلها حماقة، والتبادل بينهما أسهل من قلب وجهي قطعة النقد. البهلول ضمير لير: حلمه وكابوسه معاً. والصحبة بينهما في رحلة الليل والعاصفة، هي صحبة الحب والتضحية. ولكنها أيضاً صحبة مؤلة، يكاد البهلول فيها، وهو يحاول الترويح عن الملك، أن يزيد من غضبه ويهرول به صوب الجنون. ومع هذا، فالولاء والشفقة هما الطاغيان، ولير في أسوأ محتته، والبرد والعاصفة يأخذان منه كل مأخذ، يلتفت إليه ليقول: «بهلول يا مسكين، في قلبي شئ ما زال يأسى عليك».

إن لير، إذ تشتد أزمته، يجابه بؤس الإنسان بتلك المشاركة الفعلية التي تجعل الرحمة منجاة للنفس والتي بدونها تكون الحياة فعلاً من عنف عشوائي لا ينتهي:

«لير (مخاطباً ادغار، وقد تشرد هذا في زي شحاذ مجنون): لخير لك أن تكون في القبر من أن تتحمل قسوة السماوات بجسدك المعرّى. أهذا هو الإنسان كله؟ تأملوه جيداً. لست مديناً للدودة بحريير، للشور بجلد، للخروف بصوف، للقط بعطر. ها، نحن الثلاثة هنا ملفقون. وأنت، أنت الشيء الحقيقي. فما الإنسان بلا رياش إلا هذا الحيوان المشطور الأجرد المسكين الذي هو أنت. عني، عني أيتها الاستعارات، تعال، فك ازراي هذه. (يمزق عنه ثيابه)».

في عالم الشهوة، والعجرفة، وغلاظة القلب، عالم الطموح والسلطة، حيث النفاق، والشقاق، والقتل، والانتحار، ينحاز لير في جنونه إلى البؤساء والفقراء والمستضعفين: هؤلاء هم الحقيقيون، هم ذوو الفضيلة، ذوو القلوب السليمة، ذوو الولاء والرفقة. وخطاياهم ما عادت خطايا. «إني أعفو عن ذلك الرجل... أتموت بسبب الزنى؟ كلا: حتى البغاث يفعلها، والذباب المذهبة الصغيرة تفسق أمام عيني...» وهو يناصر أهل «التياب المهلهلة» على الحكام ذوي

«عباءات الفراء» :

لير : انظر إلى هذا القاضي وهو يعنف ذلك اللص  
التافه... ليتبادلا المكان، واحزريا شاطر أيهما  
القاضي وأيها اللص؟ أرايت كلب فلاح ينبج على  
شحاذا؟

غلوستر : نعم، سيدي .

لير : والمخلوق يركض هرباً من الكلب؟ لك في ذلك أن  
تري مثل السلطة العظيم : الكلب في الوظيفة مطاع .  
أيها الشرطي النذل، ارفع يدك الدامية . لم تجلد تلك  
البغي؟ عرّ ظهرك أنت، فأنت ملتهب الشبق لتفعل  
معها ما أنت تجلدها من أجله . المرابي يشنق  
الغشاش.....

ما ثمة من مذهب أبداً، أقول، أبداً . ولأشهدن على ذلك» .

وإذا تحتم على ذوي الخير أن يعانون الشقاء، فإن معاناتهم تنهض  
بهم إلى تلك القمم الخلقية التي ترفع اللعنة عن الحياة، وتجعل لهذا  
الجحيم الأرضي منفذاً يؤدي إلى حرية الروح، تلك الحرية التي تؤكد  
على الإنسانية، وقد أردفتها الشجاعة والمجادة والمغفرة، رغم ما  
يهددها من موت . هذه كورديليا الجميلة لا تكاد تنطق في المسرحية  
كلها بأكثر من مئة بيت، ولكن حضورها نحس به طيلة مشاهد  
المأساة . ومشهد الغفران بينها وبين أبيها، ثم المشهد اللاحق وقد وقع  
كلاهما في الأسر - ليس في تاريخ المسرح كله ما يضاهيهما رقة وعاطفة  
مشبوبة، في وسط عالم من الضغينة والنزاع والفتك . وإذا كان الملك  
بعد قليل سيدخل علينا حاملاً كورديليا المشنوقة بين ذراعيه، لتغلق  
أخيراً دائرة الشرّ انغلاقاً تاماً، فإن في موتها جلال الشهادة والفداء،

وكسراً في الوقت نفسه لطوق الظلام . إننا في قبضة الرعب، ولكن  
تجربة الفداء ترتفع بنا إلى حيث يصبح التخطي ممكناً .

بغداد      أيلول ١٩٦٨      جبرا إبراهيم جبرا

## أشخاص المسرحية

Lear, King of Britain	لير، ملك بريطانيا	
King of France	ملك فرنسا	
Duke of Burgundy	دوق برغنديا	
Duke of Cornwall, Husband to Regan	دوق كورنول، زوج ريغن	
Duke of Albany, Husband to Goneril	دوق ألبني، زوج غونريل	
Earl of Kent	إيرل أوف كنت	
Earl of Gloucester	إيرل أوف غلوستر	
Edmund, Bastard son to Gloucester	ادموند، ابن غير شرعي لغلوستر	
Curan, A Courtier	كرن، من رجال البلاط	
Oswald, Steward to goneril	ازوالد، رئيس خدم غونريل	
Old Man, Tenant to Gloucester	شيخ، من تابعي غلوستر	
Doctor	طبيب	
Fool	بهلول	
An Officer, Employed by Edmund	ضابط، مستخدم لدى أدموند	
Gentleman, Attendant on Cordelia	مرافق، يعني بشؤون كورديليا	
A Herald	منادي	
Servants to Cornwall	خدم لدوق كورنول	
Goneril	بنات لير	غونريل ريغن كورديليا
Regan		
Cordelia		
Daughters to Lear		

فرسان في حاشية الملك لير، ضباط، رسل، جنود، خدم وحشم.

المشهد بريطانيا في عهدها الوثني

## الفصل الاول

المشهد الاول	ايوان في قصر الملك لير . يدخل كنت ، وغلوستر ، وادموند
كنت غلوستر	كنت أعلن أن الملك يفضل دوق البني على كورنويل . هذا ما كان دوماً يبدو لنا . أما الآن ، عند تقسيم المملكة ، فليس بظاهر أي الاثنين أرفع قدراً لديه . لقد وازن بين أسهمهما بحيث أنهما مهما دققا فلن يستطيعا أن يقاضيا بين الحصتين . أليس ههنا ابنتك يا مولاي ؟
كنت غلوستر	كنت مسؤولاً يا سيدي عن ولادته : لطالما خجلت بالاعتراف به حتى بت لا أستحي من ذلك . لم أفهمك .
كنت غلوستر	أم هذا الفتي فهمتي ، يا سيدي ، فارتفع بطنها ، وإذا هي تجد ولداً لمهداها قبل أن تجد زوجاً لفراشها . أتشتم خطأ فيما جرى ؟
كنت غلوستر	لن أتمنى لو أن الخطأ لم يقع ، ما دامت ثمرته على هذا الحسن . ولكن لي ابنا شرعيّاً ، يا سيدي ، يكبر هذا بزهاء سنة ، أعزّ عليّ منه . جاء هذا الفتي إلى الدنيا مع بعض المجون قبل أن أرسل في طلبه ، غير أن أمه كانت جميلة . وكان لنا في صغره لمو ومتمعة ، فلأعترف بابن الزانية . يا ادموند ، أتعرف هذا السيد النبيل ؟ لا يا مولاي .
ادموند غلوستر	إنه سيدي اللورد كنت : تذكر من اليوم فصاعداً أنه صديقي الكريم .

ادموند ذلك واجبي نحو سيادتكم .  
 كنت سأحبك ، وأسعى إلى معرفة بك أفضل .  
 ادموند سيدي ، سأجهد في أن أستحق ذلك منكم .  
 غلوستر لقد غاب تسع سنوات ، وسيغيب عنا من جديد . الملك قادم .

( صبح أبواق . يدخل أحدهم حاملاً تويجاً ، (١)  
 ثم الملك لير ، وكورنوول ، وألبني ، وغونفيل ،  
 وريفان ، وكورديليا ، ومرافقون . )

لير غلوستر ، أدخل إلينا دوق فرنسا ودوق برغنديا .  
 غلوستر نعم يا مولاي .

( يخرج غلوستر وادموند )

اير وفي هذه الأثناء سنجهر بالخفي من مآربنا .  
 أنت ، ناولني الخريطة ! اعلموا أننا قد قسمنا  
 مملكتنا ثلاثاً : فقد وطننا العزم على أن  
 ننفض عن شيخوختنا كل شغل وهم ،  
 مضيفين إياهما على الفتيين قدرة ، بينما نحن  
 نسمى نحو الموت دون عبء . يا ولدنا كورنوول .  
 وأنت يا ولدنا ألبني ، يا من لا تقل عنه حباً لنا ،  
 لقد صارت الآن مشيتنا الراسخة أن نعلن  
 عن مهر كل من بناتنا ، اتقاء من الآن  
 لكل نزاع في المستقبل . ان اميرتي فرنسا وبرغنديا ،  
 وكلاهما منافس عظيم على حب ابنتنا الصغرى ،  
 قد طال عليهما الأمد وخطب الود في بلاطنا :

(١) التويج مهياً لكورديليا .

هنا سنعطيهما الجواب الفصل . أخبرني يا بناتي ،  
 ( حيث أننا الآن ستتخلي عن الحكم ،  
 وامتلاك الأراضي ، وهموم الدولة )  
 من منكن سنقول إنها نجينا أكثر من أختيها ؟  
 فنجعل أغزر الجود حيثما  
 يضاف إلى حب الوالد حب أولاده له .  
 غونريل ، يا بكرنا ، تكلمي أنت أولاً .  
 سيدي ، أحبك أكثر مما تتحمل الألفاظ من فحوى .  
 غونريل  
 حباً أعز من العين والحرية والمدى ،  
 أؤمن من كل نادر ونفيس ،  
 لا يقل عن الحياة رفلة بالزينة والحسن والشرف .  
 أشد ما يحب ولد أباه أو يلقى الأب من ولده .  
 حباً يقصر عنه النفس . ويعجز الكلام —  
 أحبك فوق هذا كله .  
 كورديليا ( جانباً ) إذن ماذا تقول كورديليا ؟ أحبي واسكتي .  
 ( مؤثراً على الخريطة ) — لقد جعلناك سيدة على هذه الحدود كلها ،  
 من هذا الخط إلى هذا ،  
 بما اغتننت به من أحراش ظليلة وسهول ،  
 وأنهار غزيرة وحقول ترامت أطرافها :  
 ولتكن لنسلك ونسل زوجك ألبي  
 إلى الأبد . ماذا تقول ابنتنا الثانية ،  
 عزيزتنا ريغن ، عقيقة كورنويل ؟  
 ما أنا إلا من معدن أختي نفسه ،  
 فليكن قلدي قدرها . ففي قرارة قلبي  
 أجد أنها قد عيّنت حبي على حقيقته ،  
 ريغن

لولا أنها قصّرت بعض الشيء .  
فأنا أعادي الأفراح الأخرى كلها  
التي هي في منال الحسّ فيّ  
وأراني لا أسعد إلاّ  
في حبّ سموّك العزيز .

كورديليا (جانيّا) إذن ، مسكينة يا كورديليا !  
لكن لا . لأنني واثقة من أن جبي  
أرجع وزناً من لساني .

ليبر ليق لك ولنسلك يتوارثونه أبداً  
هذا الثلث الرحب من مملكتنا الجميلة  
لا يقل اتساعاً وقيمة وإمتاعاً

عما منحناه غونريل . والآن ، يا قرّة عيننا ،  
وإن تكوني صغرى الأخوات سنّاً وقامة ، أنت التي  
تتنافس على وصالك كروم فرنسا ومراعي برغنديا ،  
ما الذي بوسعتك أن تقولي لتتالي  
ثلثاً أغنى وأثرف من أخيتك ؟ تكلمي .

كورديليا لا شيء<sup>(٢)</sup> ، يا سيدي .

ليبر لا شيء ؟

كورديليا لا شيء .

ليبر لا شيء يأتي من لا شيء : تكلمي مرة أخرى .

كورديليا أنا الشقية ، لا أستطيع أن أرفع قلبي

إلى فمي : إني أحب جلالتك

وفق رباطي البنويّ . لا أكثر ولا أقلّ .

---

(٢) هاتان الكلمتان تترددان ، ويتردد صدهما ، في خلال المسرحية كلها .



كير ، كيف ، يا كورديليا ! أصلحي بعضاً من كلامك ،  
لئلا تُفسدي نصيبك من الدنيا .

كورديليا

مولاي الكريم ،

لقد ولدتني ، وربيتني ، وأحببتني . وأنا  
أردّ هذه الواجبات كما هو من حقها أن تُردّ ،  
فأطيعك ، وأحبك ، وجدأ أكرمك .  
لم أأخذتُ كلنا أخوتي زوجاً لها ، إن نقل  
إنها لا تحب سواك ؟ يسعدني ، عندما أتزوج ،  
أن السيد الذي تنال يده عهد الزواج مني ، ستغنم  
يده نصف حبي ، ونصف همّي وواجبي :  
يقيناً أنني لن أتزوج كأختي الاثنتين ،  
لأحبّ أبي دون سواه .

كير

لكن هل يطاوعك قلبك في هذا ؟

كورديليا

أجل ، مولاي الكريم .

كير

أفتية هكذا ، وقاسية ؟

كورديليا

فتية ، مولاي ، وصادقة .

كير

لا بأس . فليكن صدقك صداقتك .

قسماً بضياء الشمس المقدّس ،

وأسرار هكاتي<sup>(٣)</sup> والليل ،

قسماً بما تضمّره النجوم التي

بها نحيا ونموت ،

إني هنا أتبّرأ من حنوي الأبوي

ومن علاقة الدم والقربى ،

وأعتبرك ، من هذه الساعة وإلى الأبد ،

(٣) هكاتي : إلهة العالم السفلي ، ونصيرة السحر والسحرة

غريبة عن قلبي وعني !  
وليكوننَّ « السكيشي » (٤) البربري .  
أو ذاك الذي يجعل من والديه طعاماً  
ينهمه نهماً ، أقرب إلى قلبي  
أسعفه وأعطف عليه ،  
منك أنت ، يا من كنت يوماً ابنتي !  
مولاي الكريم -  
صمتا يا كنت !

كنت  
لير

لا تفحم نفسك بين التنين وغضبه .  
أحببتها أكثر من غيرها ، وقلت أجازف بكل ما عندي  
في سبيل رقيق عنايتها . عني بك ، وتجنّب نظرتي !  
وليكن قبري سلامي ، إذ هنا أعطي  
قلب أبيها لغيرها ! ادعوا فرنسا (٥) . تحركوا !  
ادعوا برغنديا . يا كورنول ، وألبي ،  
ضمناً إليكما ، مع صِداق ابنتي ، صِداق الثالثة .  
ولتجعل الكبرياء ، التي تسميها هي بساطة ، زوجاً لها .  
إني لأهيكما معاً سلطتي  
وسوددي ، وكلّ ما يصحب الجلال  
من توابيع الأبهة . أما نحن ، فإننا  
إذ نحفظ بمئة فارس  
تكون عليكما العناية بهم ، سنجعل سكتانا  
عند واحد منكما دورياً كل شهر . لسوف نتمسك

(٤) كان المعتقد ، اعتقاداً على بعض الجغرافيين القدامى ، إن أهل سكيشيا يأكلون والديهم عندما يطعنون  
في السن .

(٥) أي ملك فرنسا ، وكذلك « برغنديا » أي دوق برغنديا ، وهكذا . فمن عادة شكسير أن يتنزل الألقاب

بلقب الملك ومراسيمه كلها ، غير أن الحكم  
والدخل ونصريف الأمور  
ستكون ، يا ولديّ الحبيبين ، في أيديكما .  
ومصادقاً لذلك ، تقاسمنا هذا التاج بينكما .  
أيها الملك لير ،

كنت

يا من كنتُ دوماً أجهله مليكاً ،  
وأحبه أباً ، وأتبعه سيّداً ،  
وفي صلواتي أتأمل فيه قديساً حامياً –  
لقد انحنّت القوس وتوترت ، فابتعد عن سهمها !

لم

بل فليقع ، وان تحرق النبلة  
شغاف قلبي . وإذا ما جُنّ لير  
فليُخِلْ « كنت » بالأدب ! ما الذي تريد فعله يا شيخ ؟  
أتحسب أن الواجب يهاب النطق  
حين ينحني السلطان للرباء ؟ على الشريف تجب الصراحة  
إذا ما الجلالة هبطت إلى الجهالة . احتفظ بمُلْكِكَ ،  
وأعملِ التروّي لتكبح  
هذا الطيش الشنيع . لتكن حياتي فداءً لرأبي :  
صُغُرَى بناتك ليست أفلهنّ حباً لك .  
فما الأصوات الخفيضة بخاوية القلب  
إذا لم تضحج عن فراغ .

كنت

كفى يا كنت ، واسلم بحياتك !  
ما اعتبرت حياتي قط إلا رهانا  
أراهن به ضد أعدائك . ولن أخشى فقدانها  
إذا كانت سلامتك هي الدافع .  
أغرب عن نظري !

لم

كنت

لم

كنت بل أنعم نظرك يا لير ، واجعلني دوماً  
 قلب الهدف من عينك  
 لير قسماً بأبولو (٦) !  
 كنت قسماً بأبولو ، يا ملك ،  
 عبثاً تقسم بأهلك .  
 لير يا مولى ! يا نذل ! يا كافر !  
 ( يضع يده على سيفه )

ألبي  
 وكورنول يا سيد ، كفى أرجوك .  
 كنت اقتل طبيبك ، وأنفق الأجر  
 على الداء اللعين . استرد ما أعطيت .  
 وإلا فلأنني ، ما دمت أستطيع صراخاً من حنجرتي ،  
 سأقول لك : شرأ فعلت .  
 لير إسمعي يا مارق !  
 إن كان فيك ولاء إسمعي !  
 بما أنك سعت في حملنا على الإخلاف في الوعد  
 مما لم نقدم يوماً عليه ، وأقمت نفسك ،  
 بكبير مفتعل ، بين ما نطقنا به وبين سلطاننا ،  
 وهو ما لا يطيقه طبعنا ولا تتحملة مكانتنا ،  
 ودعماً لسلطاننا ، خذ جزاءك .  
 إننا نهلك خمسة أيام تيمون فيها  
 اتقاء نكبات الدنيا .  
 وعليك في اليوم السادس أن تدبر ظهرك الكريه  
 لملكتنا . وفي اليوم العاشر اللاحق

(٦) يردد شكبير الإشارات الوثنية تأكيداً على الجو الوثني لقصة وزمانها القديم .

إن نحن وجدنا كيانك المنفي في أصقاع دولتنا  
كانت تلك اللحظة حفلك . أخرج !  
قسماً بجوبيتر ، لن نقض هذا .  
وداعاً أيها الملك . إن كان هذا ما تبدو به ،  
فالحرية تحيا في البلاد الأخرى ، وما المنفى إلا هنا .  
( لكورديليا ) رعتك الآلهة في مأمنها يا عذراء ،  
لقد فكرت عدلاً ونطقت حقاً .  
( لنونريل وريفن ) أقوالكما الكبيرة أرجو أن تثبتها أفعالكما ،  
فيكون حسنُ الصنع وليدَ ألفاظ الحب .  
وهكذا ، يا أمراء ، يستودعكم اللهَ كنت .  
ولسوف يسير على نهجه القديم في بلد جديد .

كنت

( يخرج )

( أبواب . يدخل ثانياً غلوستر ومعه ملك فرنسا ،  
ودوق برغنديا ، ومرافقون . )

ها هما فرنسا وبرغنديا ، يا مولاي الكريم .  
يا عزيزي أمير برغنديا ،  
إني أخاطبك أولاً ، أنت الذي  
تنافس هذا الملك على يد ابنتنا ، ما هو أقلّ  
ما تطلبه من مهر فوري معها ،  
لكنك لولاه تكفّ عن مطلب حبك ؟  
يا صاحب الجلالة ،  
لست أتطلع إلى أكثر مما اقترحتهم عطائه ،  
ولن تعطوا أقلّ من ذلك .  
يا برغنديا النبيل ،  
يوم كانت غالية علينا ، اعتبرناها فعلاً غالية ،

غلوستر

لير

برغنديا

لير

بيد أن ثمنها الآن قد هبط . سيدي ، ها هي ذي واقفة هناك :  
إن كنت ترى ما يلائمك ويسرك  
في بعض قوامها ، أو كله ، على قلة مزاعمه ،  
مناطاً به سخطنا ولا شيء غيره ،  
فها هي ذي هناك ، إنها لك .

برغنديا  
لير

لا أعرف جواباً .  
أتأخذها ، أم تتركها  
بما فيها من مواطن ضعف ،  
وقد غدت بلا صديق ، وحديثاً تبتأها كرهنا ،  
صداقها لعتتنا ونحن قسماً براء منها ؟

برغنديا

عفوكم ، يا صاحب الجلالة ،  
لا خيار لي والحالة هذه .  
إذن اتركها يا سيدي . لأنني وحقّ الذي صنعتي ،  
أعلمتك بكل ثروتها . ( لفرنسا ) أما أنت أيها الملك العظيم ،  
فلأنني لن أشطّ عن ودك بحيث  
أزوّجك ممن أكره . ولذا ، أرجوك  
أن توجه حبك وجهة أخلق بك  
من مخلوقة تكاد الطبيعة تخجل  
من الاعتراف بها .

لير

يدهشي

فرنسا

أن هذه التي كانت قبل برهة المحط الأثير لحبك  
وموضوع مدحك وبلسم شيخوختك ،  
خير الناس وأعزهم لديك ، بوسمها في طرفة عين  
أن تأتي أمراً يترع عنها لبشاعته  
أثواب رضاك كلها . لا بد أن إثمها

فيه من الشنوذ ما يجعله  
قميناً بالوحوش ، أو أن ترداك السابق لتعلقك بها  
كان من ضعف فيك . وهذا ما لن أصدقه عنها  
لأن العقل لن يزرع في إيماناً  
بغير معجزة .

رديليا

لكنني أضرع إلى جلالكم  
( حتى وإن يعوزني فن المداينة اللرب  
بالكلام دون نية الفعل ، فأنا ان نويت على فعل  
فعلته قبل الكلام فيه ) ، أن تملنوا للملأ  
أن ما حرمني عنايتكم وعطفكم  
لم يكن لوثة من الرذيلة في - جريمة قتل أو فحش ،  
أو تخلياً عن عفة ، أو فعلة تخل بالشرف ،  
بل لأنني لا أملك ما أنا أغنى بافتقاري اليه :  
عيناً تستجدي كل لحظة ، ولساناً  
يُفرحني أنه يعوزني ، وإن يكن افتقاري اليه  
قد أفقدني مودتكم .

لكان خيراً لك

اب

لو لم تولدي من ألا تسريني خيراً مما فعلت .  
أهذا دون غيره ؟ أتحفظ في الطبع  
غالباً ما يمسك اللسان عن سرد ما  
قد عزم على فعله ؟ سيدي لورد برغنديا ،  
ماذا تقول في السيدة ؟ ليس الحب حباً  
إن هو مازج بينه وبين اعتبارات لا تتصل  
بجوهر الأمر . أتزوجها ؟  
إنها بعد ذاتها مهر ثمين .

ر سا

برغنديا مولاي الملك ،  
هنيي ما اقترحت أنت من سهم ،  
آخذ كورديليا هنا من يدها ،  
دوقة لبرغنديا .

لبر لا شيء . لقد أقسمت . ولن أترزع .  
برغنديا يوسفني إذن انك فقدت أباً  
فكان عليك أن تفقدي زوجاً كذلك .  
كورديليا فليذهب برغنديا بسلام !  
إن يكن غرامه بالاعتبارات والأموال  
لن أكون زوجة له .

فرنسا كورديليا الجميلة ، غنية أنت لأنك فقيرة ،  
ومختارة لأنك مهجورة ، ومحبوبة لأنك مزدراة !  
وها إني هنا أحظي نفسي بك وبفضائلك :  
وليكن مشروعاً أنني التقط لنفسي ما نبذه الآخرون .  
الآلهة ، الآلهة ! ما أغرب أن حيي  
من برود إعراضها يلتهب تعلقاً !  
أيها الملك ، إبتك البلا مهر هذه ، التي القى بها الحظ إليّ ،  
ستكون مليكتنا وكل ما لدينا ، ومليكة فرنسا الجميلة .  
كل دوقات برغنديا السائلة بمياها ،  
أعجز من أن يشروا مني هذه العذراء النفيسة المهمة .  
ودعهم يا كورديليا ، وإن قسّوا عليك .  
فإن تفقدي مكاناً هنا ، ستجدي مكاناً أفضل منه .

لبر لقد أخذتها ، يا فرنسا ، ولتكن لك ،  
فلا ابنة لنا كهذه ، ولن نرى  
وجهها مرة أخرى . ولذا انصرفا



بدون طيبة منا ، ولا حب ، ولا بركة .  
هيا ، يا برغنديا النبيل .

( صدح أبواق . يخرج لير ، وبرغنديا وكورنول ،  
والبي ، وغلوستر ، والمرافقون . )

فرنسا ودعي أختيك .  
كورديليا يا جوهرتي أبي ، بعينين غريقتين  
تغادركما كورديليا : أنا أدرى بكما ،  
وكأخت لكما فلاني أعرض عن تسمية  
أخطائكما بأسمائها . أحيا أبي خيرا .  
إني أسلمته للحب المعلن في صدريكما  
ولكن ، وا أسفاه ! لو كنت بقيتُ في حظوة منه ،  
لأوصيت به مكاناً أفضل .  
وداعاً لكما ، كلتيكما .

ريغن لا تعيبي لنا واجبنا .  
غونريل ليكن همك  
أن تُرضي سيدك الذي تلقاك  
صدقةً من صدقات الحظ . لقد قصرت في الطاعة  
فحق عليك العوز الذي قد نالك .  
كورديليا سينشر الزمن ما طوته الخديعة .  
انه يستر الأخطاء ، ليُزري عاراً في النهاية .  
ومن يعيش ير !  
فرنسا هيا ، يا حسنائي كورديليا .

( يخرج فرنسا وكورديليا )

غونريل أختاه ، ليس قليلا ما لدي أقوله عما يهمنى نحن الاثنين . أظن أن أبي  
سيرحل الليلة .

ريغن غونريل لا ريب ، وبرفتكما . وفي الشهر القادم سيأتي إلينا .  
 إنك ترين ما أكثر تقلباته في شيخوخته . وما لحظناه منها ليس بالقليل .  
 كان دوماً يجب أختنا أكثر منا : وضعف حكمه ، إذ ألقى بها عنه ،  
 ظاهر الفظاظ والخطل .

ريغن غونريل إنه وهنٌ شيخوخته . وإلى هذا ، فإنه كان أبداً قليل المعرفة بنفسه .  
 لقد كان في أفضل أيامه وأعقلها شديد الاندفاع . فعلينا أن نتوقع من  
 شيخوخته لا أن نذاق نواقص طبعه المتأصلة فيه وحسب ، بل الهوى  
 والعناد الأهرج اللذين تأتي بهما أعوامُ سرعة السخط والوهن .

ريغن غونريل قد نرى منه نزوات مفاجئة كتزوته هذه في نفي كنت .  
 ثمة مزيد من رسميات التوديع بينه وبين فرنسا . أرجوك ، لنضرب معاً :  
 إن كان أبونا سيستمر في أعمال السلطة وهو على حاله هذه ، فإن تنازله  
 الأخير هذا لن يكون إلا ازعاجاً لنا .

ريغن غونريل سنولي ذلك مزيداً من التفكير .  
 بل علينا أن نفعل شيئاً ، والحديدة حامية .

( تخرجان )

قلمة الورد غلوستر . يدخل ادموند ، ويبيده رسالة

## المشهد الثاني

ادموند أيتها الطبيعة (٧) ، أنت الهتي . شريعتك  
 هي ما ألزمت نفسي بخدمته .  
 لمَ التمسكُ بالعرف السقيم ، فأسمح  
 لحذقة الأمم بحرماني حقي  
 لمجرد أنني تأخرت باليلاد عن أخي

(٧) حين يعلن ادموند أن « الطبيعة » هي الهته ، فإنه يعلن عن رفضه الدين وقوانين المجتمع . فأحد معاني  
 « الطبيعة » ، في عصر شكسبير ، يتصل بما هو من شيم الإنسان الفطرية وقد استسلم للشيطان ، وأعرض  
 عن المقننات التي تنظم الطبيعة وتطهرها .

أشهراً إني عشر أو أربعة عشر ؟  
 لماذا أدعى نغلا ؟ وضعياً ؟  
 وأبعاد جسمي مليحة الصنع ،  
 وأنا أبني النفس ، أصيل الشكل  
 كابن أبة سيده عفيفة ؟ لم يصمُوننا  
 بالضعة ؟ بالنغالة ؟ بالضعة ، الضعة ؟  
 نحن الذين في خلصة الشهوة من الطبيعة نحظى  
 بمزيج أكبر وعزيمة أخرى مما يقتضيه  
 خلق عشيرة كاملة من البلهاء  
 يُنسلون بين نومة ويقظة  
 في فراش متعب ، سليخ ، رتيب ؟  
 إذن ، عليّ بأراضيك يا ادغارُ الشرعي :  
 حبّ أبيتنا لتغله ادموند  
 هو كحبه لابنه الشرعي . « شرعي » ، يا للكلمة !  
 أخي الشرعي ، إن تُوفّق هذه الرسالة  
 وتنجح حياتي ، فإن ادموند الوضع  
 سيعلو الشرعيّ أخاه : ولسوف أكبّرُ ، وأثري .  
 فيا أيتها الآلهة ، شدي أزر أولاد الحرام !

( يدخل غلوستر )

غلوستر	نُفي « كنت » هكذا ! ورحل فرنسا مغضباً ! قاصراً نفسه على نفقة ! كل ذلك تمّ بفجأة وخزّة ! ادموند ، هات ، ما وراءك ؟
ادموند	لا شيء يا سيدي .
غلوستر	فيم اللهفة في إخفاء تلك الرسالة ؟
ادموند	لا أخبار لدي ، يا سيدي .

غلوستر ما تلك الورقة التي كنت تقرأها ؟  
ادموند لا شيء ، يا سيدي .  
غلوستر لا ؟ ما الداعي إذن إلى العجلة في وضعها في جيبك خائفاً ؟ صفة اللاشيء في غنى عن التخفي . تعال ، أرني إياها . إن تكن لا شيء ، لن احتاج إلى نظارتي .  
ادموند سيدي ، أرجو أن تعفيني . إنها رسالة من أخي لم أقرأها كلها بتمن ، ومما قرأته منها أرى أنها لا تستحق تفحصك .  
غلوستر أعطني الرسالة يا فتى .  
ادموند سأسئ ، أعطيتها أم أحجمت . فالمحتويات ، كما أفهم بعضها ، تستحق الملامة .  
غلوستر هاتها ، لنر .  
ادموند ( يعطيه الرسالة ) أرجو ، تبريراً لأخي ، انه ما كتبها إلا امتحاناً لفضيلتي .  
غلوستر ( يقرأ ) « سياسة احترام الشيخوخة هذه تجعل الدنيا مريرة علينا في أفضل سني حياتنا : إنها تحول دوننا ودون ميراثنا إلى أن نعجز لتقدمنا في السن عن التمتع به . لقد جعلت أرى عبودية حمقاء لا طائل تحتها في الخضوع لظلم مسنّ مستبدّ يتحكم لا لقوة فيه بل لخنوع فينا . تعال عندي فأحدثك المزيد عن هذا . إن كان لأبي أن ينام إلى أن أوقظه ، لك أن تتمتع بنصف دخله ، ونحيا جيب أخيك ، ادغار . »  
ها ! مؤامرة ! « أن ينام إلى أن أوقظه - لك أن تتمتع بنصف دخله . » ولدي ، ادغار ! ولدي ، ادغار ! أكانت له يد تسطر هذا ؟ أكان له قلب ودماغ يستولدهما هذا ؟ متى أتتلك هذه الرسالة ؟ من أوصلها ؟ لم يوصلها إليّ أحد ، يا سيدي . هنا الحيلة . وجدتها مقدوفة من نافذة غرفتي .  
غلوستر أواثق أن الخط خط أخيك ؟  
ادموند لو كان فحواها خيراً لأقسمت على ذلك . ولكن ، وفحواها كما رأيت ،

أوثر ألا يكون هذا خطه .

أخطه ؟

غلوستر

خطه يا سيدي . ولكنني أرجو أن قلبه ليس في محتواها .

ادموند

ألم يسر غورك يوماً حول هذا الأمر ؟

غلوستر

أبداً ، يا سيدي . وإن كنت قد سمعته مراراً يزعم أن الأبناء إذا ما نضحوا ، والآباء إذا ما وهنوا ، فمن اللائق أن يُجمل الابن وصياً على أبيه ، ومديراً للدخلة .

ادموند

نذل ، آه يا نذل ! رأيه بعينه في هذه الرسالة ! يا نذلاً كريهاً ! يا نذلاً ، شاذاً ، مقيتاً ، وحشياً ، بل أخط من وحشي ! إذهب يا غلام وابحث عنه . سأعتقله ، هذا النذل الخسيس ! أين هو ؟

غلوستر

لا أعرف بالضبط ، يا سيدي . لبتك تكف سخطك على أخي ريثما تستخرج منه شهادة أفضل على مآربه ، فتنهج سبيل الأمان . ولكن إن أنت لاحقته بعنف وقد أخطأت قصده ، قد يصدع ذلك شرفك ويحطّم منه قلب الطاعة . إني لأراهن بجياني على أنه كتب هذه الرسالة ليعجم عود محبتي لشرفك ، لا لأي مآرب خطير منه .

ادموند

أهذا ظنك ؟

غلوستر

إن كنت سيادتك ترى من اللائق ، جعلتك في مكان تستطيع منه أن تسمعنا نتباحث في ذلك ، فتقنع بشهادة من أذنك . ولن أماطل إلى أكثر من مساء اليوم .

ادموند

يستحيل أن يكون وحشاً كهذا -

غلوستر

لأريب .

ادموند

- إزاء أبيه الذي يحبه الحبّ كله ويحنو عليه الحنو كله . يا للسماء للأرض ! ادموند ، جد أين هو ، شقّ طريقك إلى نفسه ، أرجوك . دبّر الأمر بحكمتك . لن أتردد في التخلي عن مقامي من أجل بلوغي القرار الصحيح .

غلوستر

ادموند      سأبحث عنه يا مولاي ، حالا . وسأصرف الأمر على خير ما أستطيع ، وأعلمك .

غلوستر      ما رأينا من تكرار كسوف الشمس والقمر مؤخراً لن يبشرنا بخير : ولئن تعلل حكمة الطبيعة ذلك بكيت وكيت . فإن الطبيعة تجد نفسها مبتلاة بالنتائج اللاحقة . وإذا الحب يفر ، والأصدقاء يتمرّدون ، والأخوة ينقسمون : الشغب في المدن ، والفتنة في البلاد ، والحياة في القصور ، والرابط ينقسم بين الولد ووالده . وابني النذل هذا ينطبق عليه النذير ، فهذا ولد يقوم على والده : والملك يسير على غير هدي الفطرة ، فهذا والد يقوم على ولده . لقد انقضى أفضل ما في زماننا ، وراحت المؤامرات ، والنفاق ، والغدر ، وضروب الشغب الهدّام ، تتبعنا بضجيجها حتى القبر . لِمَ بحث عن هذا النذل يا ادموند ، لن نحسر شيئاً . لِمَ بحث عنه بجنون . وه كنت ، النبيل الصادق القلب يُنفى ! وما ذنبه ؟ الاخلاص ! غريبٌ وأيم الحق .

( يخرج )

ادموند      هذه حماقة الناس الرائعة : إذا ما اعتلّ الدهر بنا ، غالباً لا فرط منا في سلوكنا ، حملنا الشمس والقمر والنجوم جريرة نكباتنا ، كأننا أنذال بالضرورة ، وحمقى يقصر من السماء ، وأراذل ولصوص وخونة بحركات من النجوم ، وسكّيون وكذّبة وزناة بطاعة فرضتها علينا الكواكب السيّارة ، كأن كل موبقة فينا أكرهتنا عليها مشيئة الهية . مراوغة رائعة من إنساننا الفاسق ، أن يحمل نجمه مسؤولية شهوانيته ! لقد وطئ أبي أمي ساعة ذيل التنين ، وجاءت ولادتي ساعة الدب الأكبر ، وبالتالي فلأنني فظّ وفاجر . هراء ! لكنّ ما أنا عليه حتى لو تألّقت أعف أعف نجمة في الفلك على نِغْلَتِي . ادغار —

( يدخل ادغار )

( جانياً ) يحيي رأساً ، كالكارثة في المهازل القديمة . أما دوري فهو الكتابة

السقيمة ، والتنهّد كتوما المجنون <sup>(٨)</sup> . آه ، إن هذا الكسوف المتكرر  
لينتري بالشقاق . (بني) فا ، صول ، لا ، مي .  
ما بك يا أخي ادموند ؟ ما هذا الإطراق العميق منك ؟  
إني أتأمل يا أخي في تنبؤ قراءته قبل أيام ، عما سينلو كسوفات الشمس  
والقمر .  
أتشغل نفسك بذلك ؟  
أؤكد لك أن العواقب التي يتحدث عنها تتحقق شوماً ، كالشذوذ بين  
الأبناء وآبائهم ، أو الموت والقحط وانفصام الصداقات القديمة ، أو الشقاق  
في الدولة ، والريب التي لا مبرر لها ، ونفي الأصحاب ، وتبدّد الفيالق ،  
وتصدّع الزواج ، إلى آخر ما هنالك .  
منذ متى كنت تلميذاً للمنجمين ؟  
متى رأيت أبي آخر مرة ؟  
ليلة البارحة  
هل تحدثت إليه ؟  
نعم لساعتين اثنتين .  
وافترقتما على وفاق ؟ ألم تلاحظ في كلامه أو محياه شيئاً من السخط ؟  
قطعاً لا .  
فكّر في ما ربما قد أسأت به إليه . وأرجوك أن تمتنع عن المشول أمامه إلى  
أن يكون بعض من الزمن قد لطّف حدة السخط الهائج في نفسه عليك ،  
والذي لن يقلل منه أذى حضورك لديه .  
نذل ما قد أساء إلي .  
هذا ما أخشاه . أرجوك أن تكبح جوامحك إلى أن تخفّ سرعة غضبه ،  
وكما قلت ، تعال معي إلى مسكني لأهيم لك مجالاً لسماع أبي يتحدث .

(٨) أو توما دار المجانين ، وهو تمير كان شائماً في انكلترا ، يطلق على شعاذ يتظاهر بالجنون ويتجول  
في مزق تكشف عن ذراعيه وساقيه ، ويسمي نفسه عادة بتوما .

أرجوك هيا . هاك مفتاحي . وإذا تجولت في أي مكان فكن مسلحاً .  
 ادغار مسلحاً ، يا أخي !  
 ادموند أخي ، نصيحتي لخبرك . فلأعدّم الفضيلة إن كان هناك من ينوي لك  
 الخير . لقد أعلمتك بما رأيت وسمعت ، ولكن بالطف الكلام ، لا  
 بالصورة الرهبة الحقيقية التي أعرفها . أرجوك ، اذهب .  
 ادغار وهل سأسمع منك قريباً ؟  
 ادموند إني أخدمك في هذا الأمر .

( يخرج ادغار )

أب ساذج ، وأخ نبيل  
 قصيّ الطبع عن الأذى  
 فلا يرتاب في أحد . ما أسهل ما تمتطي  
 دسائسي على بلكتهاء أمانته ! أمري جليّ .  
 لأملكّن الأراضى ، إن لم يكن بالإرث ، فبالخدعة :  
 وحلال عليّ كلّ ما استنسبتُ فعله !

( يخرج )

---

**المشهد الثالث**

حجرة في قصر دوق ألبي ، تدخل غونريل ومعها  
 أزوالده ، رئيس خدمها .

---

غونريل هل ضرب أبي حاجبي لأنه نهر بهلوله ؟  
 أزوالده نعم يا مولائي .  
 غونريل إنه يظلمني ليل نهار . في كل ساعة  
 يتحدث في سيّئة ذميمة أو أخرى  
 تجعلنا جميعاً على خلاف : لن أتحمّل ذلك .



أخذ فرسانه يعربدون ، وهو يوثبنا  
لكل صغيرة . عندما يعود من الصيد  
لن أتكلم اليه . قل له إنني متوعدة .  
ولسوف تحسن فعلا إن أنت  
تراخيت في خدماتك العتيدة له .  
قصورك في ذلك سأدافع أنا عنه .  
إنه قادم ، سيدتي . إني أسمع .

ازوالد

( ابواق سيد من الداخل )

تظاهروا بما شتمتم من الإهمال والإعياء  
أنت ورفاقتك ، لأنني أريد للموضوع أن يثار .  
وإذا لم يرق له ذلك ، فليذهب إلى أخي ،  
فأنا أعلم أنها متفقة معي  
على رفض أي تجاوز علينا . شيخ مأفون  
يصرّ على إدارة السلطات التي  
تخلّي عنها بنفسه ! قسماً بجمالي  
ما الشيوخ الهُبُلُ إلا أطفالٌ من جديد ، ولا بد في معاملتهم  
من الصِدْقِ أَنَا والتملق أَنَا ، عندما يشط الوهم بهم .  
تذكر ما قلته لك .  
تماماً ، سيدتي .

غونريل

ازوالد

غونريل

ولفرسانه أظهروا بروداً أشد .  
مهما تكن العاقبة ، فلا بأس . أعلم رفاقتك بذلك .  
أود أن استنجم الفرص من ذلك  
لكي أتحدث فيه . سأكتب حالا إلى أخي  
لتحذو حذوي . هيء العشاء .

( يخرجان )

## المشهد الرابع

قاعة في القصر نفسه . يدخل كنت متكرراً

- كنت إذا اتخذتُ لي لهجةً أخرى  
تُشوش نطقي ، فقد أفلح بحسن قصدي  
في بلوغ النتيجة الكاملة التي  
من أجلها محوت صورتني . والآن ، أيها المنفي كنت ،  
إن استطعت أن تخدم في مكان أنت فيه محكوم عليك ،  
فلعل سيدك الذي تحبه  
أن يحبك محملاً بالمضنيات .
- أبواق صيد من الداخل . يدخل لير ، وفرسان وحشم .
- ليز لا تجعلني أنتظر العشاء برهة واحدة : إذهب وحيثه .  
( يخرج أحد الحشم )
- ها ! من أنت ؟  
كنت إنسان يا سيدي .  
ليز ما عملك ؟ ماذا تريد منا ؟  
كنت أريد أن أقول اني لست بأقل مما أبدو. أخلص خدمة من يوليئي ثقته ، وأحب  
الأمين الكريم ، وأعاشر الحكيم الذي يتفوه بالقليل . أخاف الدينونة ،  
وأقاتل إذا القتال تحتم ، ولا أكل السمك .<sup>(٩)</sup>
- من أنت ؟  
كنت رجل أمين القلب جداً ، وفقير كالملك .  
ليز إن كنت كأحد أفراد الرعية فقيراً فقري أنا كملك ، فإنك حقاً فقير .

(٩) العبارة الأخيرة تأويلان : ١ - اني بروتستانتي ، ٢ - اني لست من المستضعفين . ولعل العبارة أيضاً  
معى جنسياً .

ماذا تريد ؟	
خليفة	كنت
لمن ؟	أب
لك .	كنت
أتعرفني يا رجل ؟	أب
لا يا مولاي . ولكن في مظهرك ما يروق لي أن أسميه سيداً .	كنت
وما ذلك ؟	أب
السلطان .	كنت
وما الذي يوسعك من خدمات ؟	أب
بوسعي أن أكتب السرّ الشريف ، وأركب الخيل ، وأركض ، وأفسد الحكاية المنمقة بسردها ، وأبلغ الرسالة الصريحة بغير موارد . وما يحسن صنعة البشر العاديين ، فلأني موهل لصنعه ، وخير ما في الاجتهاد .	كنت
وما عمرك ؟	أب
لست من الشباب يا سيدي بحيث أغرم بامرأة لغنائها ، ولا من الشيخوخة بحيث أسلب العقل لأي شيء فيها . على كاهلي من السنين ثمان وأربعون .	كنت
إتبعني . ستخدمني . إذا لم يقل رضائي عنك بعد العشاء ، فلأني لن أفارقك .	أب
العشاء ، يا قوم ، العشاء ! أين ولدي ، بهلولي ؟ إذهب وادع لي بهلولي .	
( يخرج أحد الخدم يدخل اذوالد )	
أنت يا غلام ، أين ابنتي ؟	أب والدة
أرجوك - ( يخرج )	أب
ما الذي يقوله الرجل ؟ أعد ذاك الأبله إليّ .	
( يخرج أحد الفرسان )	

أين بهلولي ، يا قوم ؟ كأنما الدنيا نائمة .

( يعود الفارس )

ها ! أين ذلك القرد ؟

يقول ، يا سيدي ، إن ابنتك متوكة .

لِمَ لم يعد العبد إليّ عندما طلبته ؟

سيدي ، أجابني بأوضح العبارة بأنه يرفض .

يرفض !

مولاي ، لست أدري ما الأمر ، ولكن الذي أرى هو أن جلالتك لا تعاملون بما اعتدتموه من الود والتبجيل . ثمّة نقص كبير في اللطف باد في الخدم عموماً ، كما في الدوق نفسه ، وكذلك في ابنتكم .

ها ! أهذا ما تقول ؟

أستطيعك الصفع يا مولاي إن كنت على خطأ . فمن واجبي ألا أسكت عندما يخيل إليّ أن ثمة إساءة إلى جلالتك .

إنك إنما تذكرني بما جال في خاطري . لقد لحظت مؤخراً شيئاً زهيداً من الإهمال . فنسبت ذلك إلى تدقيقي الصارم أكثر منه إلى القصد والتصميم على الإساءة . سأعيد النظر في الأمر . ولكن أين بهلولي ؟ لم أره ليومين اثنين .

منذ أن رحلت سيدتي الصغرى إلى فرنسا ، يا مولاي ، أصيب البهلول بالهزال .

كفى ، كفى . لقد لحظت ذلك جيداً . إذهب أنت ، وقل لابنتي إنني أريد الحديث إليها .

( يخرج أحد الخدم )

واذهب أنت ، وادع إليّ بهلولي .

( يخرج أحد الخدم )

( يدخل ازوالد مرة أخرى )

أنت يا سيد ، أنت ، تعال هنا ، يا سيد . من أنا يا سيد ؟  
والد سيدني .

ازوالد

« والد سيدني ! » ابن سيدني : يا كلب ، يا ابن الزانية ! يا عبد ! يا جرو !  
أنا لست أياً من هذه يا سيدني . أرجو عفوك .

لير

ازوالد

أتردّ علي النظرة بنظرة يا وغد ؟ ( يضربه )

لير

ازوالد

أرفض أن أضرب يا سيدني .  
وأن تُعرقّل أيضاً ، يا لاعباً حقيراً لكرة القدم . (١٠)

كنت

( يمرقل قسميه ويومعه )

شكراً يا رجل . إنك لتخدمني . ولسوف أحبك .

لير

هيا يا سيد ، إنهض ، إنصرف ! سأعلمك الفروق بين الناس . إنصرف !  
إن كنت تبغي قياس الطول في شحمك ثانية ، فابق في مكانك . ولكن  
إنصرف ! اذهب . أما عندك من عقل ؟

كنت

( يخرج ازوالد )

إلى حيث ألفت !

شكراً أيها الرجل الصديق . هالك عربون خدمتك .

لير

( يطلي كنت نفوداً . )

( يدخل البهلول )

دعني أنا أيضاً أستأجره : هالك طرطوري . (١١)

بهلول

أهلاً يا فتاي الوسيم ! كيف أنت ؟

لير

(١٠) كانت كرة القدم في عصر شكسبير تعتبر لعبة منشطة يلعبها الصبية الماطلون في الشوارع ويزعجون بها الناس .

(١١) كان المأثور أن البلهاء والبهاليل يلبسون طاقية تمثل عتق الديك ورأسه ، وفي أملاها جرس صغير ، وهي تسمى بالانكليزية « حرف الديك »

بهلول يا سيد ، خير لك أن تأخذ طرطوري .  
 كنت لماذا يا بهلول ؟  
 بهلول لماذا ؟ لأنك تناصر رجلاً ذهب عزه . إذا لم تستطع أن تبسم حينما الريح  
 تقع ، ستجد نفسك قريباً في زمهرير : هاك ، خذ طرطوري . ألا ترى  
 أن هذا الرجل قد نفى اثنتين من بناته ، وبارك الثالثة رغماً عن إرادته :  
 إن كنت ستبسم عليك أن تلبس طرطوري . والآن ، عماه ! يا ليت  
 لي طرطورين واثنتين !  
 لير لم يا ولدي ؟  
 بهلول إن أعطيتهما كل ما أملك ، أبقى نفسي على الطرطورين . هاك  
 طرطوري ، واشحذ الآخر من ابتيك .  
 لير حذار يا غلام . السوط !  
 بهلول الحق إن على الكلب أن يذهب إلى مأواه . عليه أن يطرد بالسوط بينما  
 للكلبة أن تقف قرب النار وتنتن .  
 لير يا للمرارة الموبوءة ! (١٢)  
 بهلول يا رجل ، سأعلمك خطاباً .  
 لير هيا .  
 بهلول انتبه إليه ، عماه :  
 احتفظ بأكثر مما تبدي  
 وانطق بأقل مما تدري ،  
 أدن أقل مما تملك  
 واركب لأبعد مما تذهب ،  
 تعلم أكثر مما تعلم

(١٢) فبما يذكر لير وقاسم أزوالد ، أو حماة هو في نفى كورديليا ، أو انه يشير إلى اللع في حكم  
 البهلول الذي سمي به قليل به « بهلول المرير » .

ووفر أكثر مما تبذر ،  
 دع عنك خمرك ثم عهرك  
 والزم من دارك عقرك ،  
 تجد في كل عشرين لديك  
 أكثر من عشرين .  
 كنت هذا لا شيء يا بهلول .  
 بهلول إذ ذاك فهو كأنفاس محام لم يُنقذ أجره ، فأنت أعطيتني لا شيء مقابل له .  
 ألا تستطيع الإفادة من لا شيء يا عمك ؟  
 لير طبعاً لا ، يا ولدي . لا شيء يوثنى من لا شيء .  
 بهلول ( لكنت ) أرجوك أن تقول له ان ذلك حصيلة الايجار من أراضيه . فهو لن  
 يصدق البهلول .  
 لير بهلول مرير !  
 بهلول اتعرف الفرق يا ولدي بين بهلول عذب وبهلول مرير ؟  
 لير لا يا فتى . علمني .  
 بهلول ذاك الأمير الذي قد نصحك  
 بالحدود بأراضيك كلها  
 جيء به إلى جانبي -  
 مثله أنت بنفسك :  
 يظهراً في الحال كلاهما :  
 بهلول العذب والمرير ،  
 أحدهما في ملوثة (١٣) هنا  
 والآخر واقفاً هناك . ( مشيراً إلى لير )  
 لير أتدعوني بهلولا يا ولد ؟  
 بهلول ألقابك الأخرى كلها تحليت عنها ، أما ذاك اللقب فقد وُلد معك .

(١٣) الملوثة هي بدلة البهلول ، وهي تتألف من رقع كثيرة الألوان .

كنت  
بهلول  
هذا ليس بهلولا كله يا مولاي .  
لا والله ، فالأمراء وكبار القوم يحولون دوني ودون ذلك . ولو مُنحتُ  
احتكاراً له ، لطلبوا بحصة فيه . والسيدات كذلك ، بمنعني عن الاستئثار  
بالبهلول لنفسي ، ويتخاطفنه مني . عماء ، أعطني بيضة أعطيك تاجين .  
وما التاجان ؟  
لير  
بهلول  
عندما أقسم البيضة نصفين وأكل ما فيهما ، يبقى التاجان من قشرتها .  
ساعة شطرت تاجك نصفين ، ووهبت كليهما ، حملت حمارك في  
الوعر على ظهرك<sup>(١٤)</sup> . ما أقل العقل في تاج رأسك الأصلع حين ألقيت عنك  
بتاج رأسك الذهبي ! إن كنت أتحدث في هذا حديث البهاليل ، فلتأمر  
بجلد أول من يتيين أن الأمر كذلك .  
( يعني ) عز البهاليل انقضى  
فالحكماء اليوم هبل<sup>١</sup> ،  
العقل فيهم عاطل<sup>٢</sup>  
والشيم منهم كالقروود .  
لير  
بهلول  
متى اعتدت الفيض بالأغاني يا فتى ؟  
أخذت أغني منذ ان جعلت من كلي. ابتيك أمّا لك . إذ حين أعطيتهما  
العصا وأنزلت سراويلك ،  
( يعني ) راحتا تذر فان دموع الفرح  
وذرفت أنا دموع الحزن ،  
على ملك كالأطفال بلهو  
ويندس بين المجانين .  
أرجوك ، عماء ، جىء بمعلم يلقي بهلوك الكذب . أود لو أتعلم الكذب .  
لير  
بهلول  
والله لو كذبت لأمرنا بجلدك .  
لست أدري أية قرى بينك وبين ابتيك : هما تأمران بجلدي إن نطقت

(١٤) الإشارة إلى حكاية يسوب الشهيرة عن الرجل وولديه والحمار .



بالصدق ، وأنت تأمر بجلدي إن نطقت بالكذب . واجلد أحياناً لأنني أُلجأ  
إلى الصمت . ليتني ما كنت بهلولا بل أي شيء آخر . لكنني لن أتمنى  
لو كنت أنا أنت ، عماه . لقد قصصتَ عقلك من الطرفين ، فلم  
تترك شيئاً في الوسط . وما هي إحدى القصصات قادمة .  
(تدخل غونريل )

ها يا بنية ! ما الذي يُلْبِسك هذا الحجاب (١٥) ؟  
أراك هذه الأيام تبالغين في العيوس .

لقد كنتَ فتيً جميلاً يوم لم يكن يهيك شيء من عيوسها . أما الآن فأنت  
صفر بلا رقم . إني خير منك الآن : أنا بهلول ، وأنت لا شيء .  
(لغونريل ) أي والله ، سأمسك عن الكلام . وجهك يأمرني بذلك ،  
وإن لم تقولي شيئاً .

حوتة يا حوتة :

تعبانُ مَنْ بذّر وما

أبقى لنفسه فتفوته .

هذه قشرة بزالية ! (مشيراً الدليل )

سيدي ، لا بهلولك هذا فحسب ، المتروك له الحبل على الغارب ،  
ولكن آخرين أيضاً من حاشيتك الرعاء  
يتناهبون ويتشاجرون كل ساعة ، وينطلقون  
في عربدات فاضحة لا تطاق . سيدي ،  
لقد حسبت إن أنا أطلعتك على هذا  
لا بد أني واجدة لإصلاحاً له . ولكني الآن جعلت أخشى ،  
بما فعلت أنت وقلت بعد أن فات الأوان ،  
أنك تحمي هذه الأفعال وتستثيرها  
بموافقتك . فإذا كان الأمر كذلك

(١٥) هجاءاً ، أي نظرة العيوس .

لن ينجو الخطأ من اللوم ، ولا الإصلاح يتقاعس ،  
رغبة مني في الحفاظ على حُكْم سليم ،  
مما قد يسبب لك في التنفيذ إساءةً  
تعاب عليّ ، لولا أن الضرورة  
ستبدي أن هذا هو سبيل السداد .

بهلول

لأنك تعلم ، يا عماء  
راح اللوري يطعم الوقوق  
حتى أكل الوقوق رأس اللوري <sup>(١٦)</sup>  
وهكذا انطفأت الشمعة ، وبقينا في الظلام .

لير

غونريل

هل أنت إبتنا ؟  
لبتك تُعمل حكمتك ،  
التي أعلم أنك مليء بها ، فتُقلع  
عن هذه التزوات التي غدت تُبعدك  
عن حقيقة نفسك .

بهلول

لير

ألا يعرف الحمار متى تجرّ العربّة الحصان ؟ أحبكِ والله يا حنونة !  
هل هنا من يعرفني ؟ هذا ليس لير :  
أيمشي لير هكذا ؟ أينطق هكذا ؟ أين عيناه ؟  
عقله يضعف ، وإدراكاته  
يصيبها الشلل . ها ! أواعِ أنا ؟ كلا .  
من له أن يخبرني من أنا ؟

بهلول

لير

ظل لير .  
أعلموني . لأنني اعتماداً على دلائل السيادة ، والمعرفة ،  
والعقل ، لن أقنع إلا كذباً بأن لي بنات .  
يجعلن منك أباً مطيعاً .

بهلول

(١٦) كان هذا مثلاً يضرب على نكران الجميل .

لير  
غونريل

ما اسمك ، أيتها السيدة الحسنة ؟  
هذا الاستغراب ، يا سيدي ، شديد الشبه  
بالأعيبك الجديدة الأخرى . أرجوك  
أن تفقه ما أرمي إليه على وجهه الصحيح .  
ما دمت شيخاً جليلاً ، عليك بالحكمة .  
إنك تؤوي هنا مئة من الفرسان والمرافقين ،  
كلهم عرييد خليع وقح ،  
حتى بدا بلاطنا ، وقد أوبأته عاداتهم ،  
أشبه بالخان الصاخب . وبفجورهم وأبيقوريتهم  
صار أشبه بالحانة أو المبنى  
منه بقصر شريف . إن الحياء لينص على  
ضرورة العلاج فوراً . ولذا فلأني أطلب إليك -  
والأأخذتُ قسراً ما ألتمس -  
أن تقلل من حاشيتك .  
وعلى الباقين ممن سيقومون بخدمتك  
أن يكونوا قوماً لائقين بسنك ،  
يعرفون قلدرك وقلدر أنفسهم .  
يا ظلاماً ، يا شياطين !  
أسرجوا خيلي . جمّعوا حاشيتي .  
يا ابنة الحرام الحقيمة ! لن أزعجك .  
ما زالت لدي ابنة أخرى .  
تضرب جماعتي ، وأجلافك المشاغبون  
يجعلون خدماً ممن هم أشرف منهم .

( يدخل ألني )

لير  
الويل لمن يتندم بعد أن فات الأوان ! ها ، سيدي ، أجثت ؟

أهذه مشيتك ؟ تكلم يا سيدي . هيتوا خيلي .  
أيها المقوق ، يا شيطاناً قلبه من رخام ،  
لأقبح من وحش البحر أنت حين تبدى  
في ولد لزاء أبيه .

البنّي أرجوك صبراً ، يا سيدي .

لير ( لغوريل ) أيتها الهدأة المهجورة (١٧) ! تكذّبين .

حاشيتي رجال كرام نادرو الخصال ،  
يعرفون خصائص واجبههم كلها ،  
وفي أدق التفاصيل لا يأتون إلا  
ما يدعم سمعتهم النبيلة . يا أصغر الأخطاء كلها ،  
ما أقبح ما بدوت في كورديليا !

فرحت كآلة تتترع هيكلي الطبيعيّ  
من مستقرّة وتمتص كل ما في قلبي من حب ،  
وتضيف مرّاً إلى المرارة ! لير ، يا لير ، يا لير !  
إضرب الباب هذا الذي أدخل جنونك ( يضرب رأسه )  
وأخرج عزيز رشذك ! هيتا ، يا قوم ، هيتا .

البنّي لا ذنب لي ، يا مولاي . لست أدري

ما الذي أثارك .

لير لعلك صادق ، يا سيدي .

أيتها الطبيعة اسمعي ، اسمعي ! أيتها الآلهة العزيزة اسمعي !

إن كنت قد شئت لهذه المخلوقة خصباً ،

فامنعي مشيتك عنها !

---

(١٧) يقول الناقد آرمسترونغ في كتابه « خيال شكسبير » أن الهدأة عند شكسبير « مخلوق حقير يرمز إلى الجبن ، والفضة ، والقسوة ، والموت » ، ويدل على أن الإشارة إليها تقترن عادة بالإشارة إلى الفراش ، والموت ، والأرواح ، والطيور ، والطعام . في سياقنا هذا لدينا : « قلب من رخام » ، « الشياطين » ، « الأبيقورية » .

أنزلي المقيم برحمها !  
 يتسبي أعضاء النسل فيها  
 فلا ينطلق يوماً من جسمها المنحط  
 طفل يشرفها ! وإن كان لها أن تلد ،  
 أصني طفلهما من السوداء ، ليحيا  
 عذاباً لها من شذوذ وقسوة !  
 ليَطِيعَ المُضَوَّنَ في جبينها القبي ،  
 وبالدمع المhton ليحضر المجاري في خديها ،  
 ويَحِلَّ هموم الأم فيها  
 ضحكاً وزراية ، لعلها تشعر  
 أن للولد العاق فعلا  
 أمضي من أنياب أفضى ! هيا ، هيا ! : يخرج )  
 يا آلهة تعبدوها ، ما الداعي إلى هذا ؟  
 لا ترعج نفسك بمعرفة المزيد :  
 بل دع لمزاجه المجال الذي  
 يدفعه إليه الحرف .

النبي  
 غونريل

( يدخل لير مرة أخرى )

لبر  
 ماذا ! أخمسون من أتباعي بضربة واحدة  
 في اسبوعين اثنين !  
 سيدي ، ما الأمر ؟  
 سأخبرك . ( لغونريل ) وحق الحياة والموت لني  
 ليخجلني أنك تغدرين على زعزعة رجولتي هكذا ،  
 وأن دموعي السخينة هذه ، التي تطفر عني قسراً ،  
 تجعلك جديرة بها . ألا لتفتك الزعازع والفضباب !  
 وما في لعنة الأب من جروح لا تداوى

النبي  
 لبر

ألا فلتخرق كلَّ حَسٍّ فيك !  
 إن أنت ، يا عيني الحمقاء ، بكيت هذا الأمر ثانية ،  
 إقتلعتك وألقيتك بما فيك من ماء تطلقينه ،  
 لتطيتي التراب . أجل ، أهذا ما بلغناه ؟  
 ها ! فليكن ! لي ابنة أخرى  
 كريمة مؤاسية ، دونما ريب .  
 إذا ما سمعت بهذا عنك فإنها بأظفارها  
 ستسلخ وجهك الذئبي هذا . ولسوف ترين  
 أنني سأسترد الشكل الذي تحسبن  
 أنني ألقيت به عني إلى الأبد .

( يخرج لير ، وكنت ، والمرافقون )

غونريل      رأيت ؟  
 البني      غونريل ، لا أستطيع التحيز  
    لحبي العظيم لك ، —  
 غونريل      أرجوك ، كفى . ازوالد ، أين أنت ؟  
    ( بهلول ) وأنت ، يا سيد ، يا وغداً أكثر منك بهلولاً — الحق بسيدك .  
 بهلول      عماء ، عماء لير ، تريت ، خذ البهلول معك .  
    ثعلبة اصطدتُها  
    وفتاة كهذه ، سأهرع بها ،  
    للمسلخة ،  
    لو تشتري قبعتي جبلاً لها !  
    بهلول ، إذن ، عليك بها !

( يخرج )

غونريل      كان لهذا الرجل من أحسن النصع له . مئة فارس !  
    من الدهاء والحيلة أن يحتفظ

بمئة فارس مسلح مهياً . وإذا هو لأقلّ حلم ،  
لأقلّ شائمة ، لأقلّ وهم ، لأقلّ شكوى أو استياء  
يلود عن خرقه بقوام  
ويجعل حياتنا تحت رحمته . أزوالد ، أين أنت ؟  
قد تبالفين في الخشية .  
ذاك خير من أن أبالغ في الائتمان .  
لخير أن أدفع دوماً أذى أخشاه  
من أن أخشى دوماً أن ينالني الأذى . أحرف قلبه .  
وما قاله كتبته لأخوتي  
فلذا رحت وفساتنه المنة ،  
بعد أن بيّنت لها عدم الصلاح -

البي  
هونريل

( يدخل أزوالد )

والآن يا أزوالد ؟  
هل كتبت تلك الرسالة إلى أخوتي ؟  
نعم ، مولائي .  
خذ بعض الرفاق معك ، وعليكم بالخيال .  
أخبرها مفصلاً بمخاوفي الخاصة ،  
وأضف إليها من أسباب من لدنك  
ما يزيد من حاجتها . هيا اذهب  
وعد بسرعة .

أزوالد  
هونريل

( يخرج أزوالد )

لا ، لا ، يا مولاي ،  
طريقتك الرقيقة اللطيفة هذه  
وإن كنت لا أشجبتها ، فإنها عند العفو  
ستكون سبباً في القدح بجهالتك

أكثر من الإطراء على لبنك المؤذي .  
 لا أعرف مدى ما تنفذ إليه عيناك :  
 كثيراً ما نحاول أن نكحل العين ، فنعميها .  
 إذن —  
 لا بأس ، لا بأس . النتيجة .

البنّي

غونريل

البنّي

فناء أمام قصر دوق ألبي .  
 يدخل لير، وكنت، وبهلول .

#### المشهد الخامس

لير  
 إسقيني إلى غلوستر (١٨) بهذه الرسائل . لا تُعلم ابنتي بما تعرف أكثر  
 مما يتأتى عما توحى الرسالة من سؤال . إذا لم تُجِدْ وتسرعُ فلأنني سأكون  
 هناك قبلك .  
 كنت  
 لن أنام يا مولاي حتى أسلم رسالتك . ( يخرج )  
 بهلول  
 إذا كان عقل المرء في كعبه ألا يُخشى عليه من التشقق ؟  
 لير  
 نعم يا ولدي .  
 بهلول  
 إفرح إذن ، أرجوك . لن يحتاج عقلك إلى نمل يحتديه (١٩)  
 لير  
 ها ها ها !  
 بهلول  
 سترى إبتك الثانية تعاملك على فطرتها . فهي إن تشبه هذه كما تشبه  
 التفاحة التفاحة ، فلأنني أعرف ما أعرف .  
 لير  
 وماذا تعرف يا ولدي ؟  
 بهلول  
 سيكون طعمها كطعم هذه ، كما تشبه التفاحة الحامضة التفاحة الحامضة .  
 أتعرف لماذا جعل الأنف في وسط الوجه ؟

(١٨) أي بلدة غلوستر التي يقع بقربها قصر الدوق .  
 (١٩) أي ، لن يحتاج لير إلى نمل يحفظ به كعبه من التشقق ، إذ ليس لديه عقل حتى في كعبه ، بتجشمه مشقة  
 الرحيل إلى ابنته الثانية رينز .



لير كلا .  
 بهلول ليكون للمرء عين على كل ناحية من أنفه ، فما يعجز عن شمة لا يعجز  
 عن رؤيته .  
 لير لقد ظلمتها --  
 بهلول أتعرف أنت كيف تصنع المحارة صلتها ؟  
 لير كلا .  
 بهلول ولا أنا . ولكنني أعرف لماذا يجعل الخبزون قوقعة لنفسه .  
 لير لماذا ؟  
 بهلول ليضع رأسه فيها ، فلا يسلمه لبناته ، ويترك قرنيه بلا قراب .  
 لير سأنسى طريقي . أنا الأب الحنون ! هل جهزت خيلي ؟  
 بهلول حميرك تنق بها . أما أن الكواكب السبعة (٢٠) هي سبعة لا أكثر ،  
 فإن لذلك سبباً مناسباً .  
 لير لأنها ليست ثمانية ؟  
 بهلول اي والله ! لو شئت لكنت من أحسن البهاليل .  
 لير تأخذها عنوة ! يا لجحود الوحش !  
 بهلول لو كنت بهلولي يا عماء ، لأمرتُ بفريك لشيخوختك قبل أوانك .  
 لير وكيف ذلك ؟  
 بهلول كان عليك ألا تشيخ قبل أن تعقل .  
 لير لا تدعيني أجنّ ، أجنّ ، أيتها السماء العلية !  
 أبقى على اتزاني . لا أريد أن أجن !

( يستدل مرافق )

والآن ، هل هيأتم الخليل ؟

(٢٠) أي قترها .

مرافق      إنها مهيأة ، يا مولاي .  
لير      هلتم يا ولدي .  
بهلول      ( معهما نحو الشاعرين )  
من تكن منكن عنراء وتضحك فقط لما أقول  
لن تطول بها العنبرة ، إلا إذا قصصنا من الأمور (٢١) .

---

(٢١) من الأبيات التي يعتقد أنها حشو مقحم على النص الشكسيري .  
والمباراة تمني أن الطراء التي لا ترى إلا ناحية المنزل من لواضع بهلول ، ولا تدرك أن لير مقبل على  
ملساء ، فاتها من السلاجة بحيث لن يطول بها أمد البتولة .

## الفصل الثاني

المشهد الاول  
فناء داخل قلعة ايرل غلوستر . يدخل ادموند ،  
وكرن ، فيلتبان .

ادموند مرحباً ، يا كَرَن .  
كرن مرحباً يا سيدي . كنت مع أبيك ، وقد أخطرتَه بأن دوق كورنويل  
وعقيلته ريغن سيكونان الليلة هنا معه .  
ادموند كيف جرى ذلك ؟  
كرن لست أدري . هل سمعتَ ما يقول الناس به ؟ أقصد ما يتهامون به ،  
فهو حتى الآن لا يبدو كونه مما يعابث الآذان .  
ادموند كلا . ما هو ؟  
كرن ألم تسمع بإمكان وقوع حرب وشيكة بين دوق كورنويل ودوق البني ؟  
ادموند ولا كلمة .  
كرن لعلك إذن ستسمع ، عن قريب . وداعاً يا سيدي .

( يخرج )

ادموند الدوق هنا الليلة ! رائع ، رائع !  
إن هذا لينضفر قسراً فيما أريد .  
لقد عين أبي حرساً لاعتقال أخي .  
ولديّ أمر واحد يقتضي الدقة

وحليّ أن أفعله . أيها الحظّ ، أيتها السرعة ، هياّ بكما !  
أخي ، كلمة ! إنزل ، أخي ، إنزل !

( يدخل ادغار )

أبي يترقب : اهرب من هذا المكان  
فقد بلغه خبرٌ عن غيبك .  
لديك الليل تُفيد منه الآن .  
ألم تهجم على دوق كورنويل ؟  
إنه قادم هنا الآن ، في الليل ، على عجل ،  
وبرفقته ريغن . ألم تقل شيئاً  
من جانبه ، ضد دوق البني ؟  
تأمل .

ولا كلمة . قطعاً .

ادغار

اسمع أبي قادماً . العفو :

ادموند

سأتظاهر بأنني أشهر سيفي عليك .

أشهر سيفك . تظاهر بالدفاع عن نفسك . أحسن البلاء !

( صائماً ) سلّم ! تعال أمام أبي ! النور ، يا قوم !

( بصوت منخفض ) اهرب يا أخي . ( صائماً ) المشاعل ! المشاعل !

( بصوت منخفض ) وداعاً !

( يخرج ادغار )

( جازحاً ذراعاً ) قليل من التريف سيدهو إلى الظن

بأنني ضَرَوْتُ في محاولتي . لقد رأيت سكّيرين

يفعلون لهواً أكثر من هذا . أبي ! أبي !

قفوا ، قفوا ! أما من نجدة ؟

( يدخل غلوستر مع خدم يحملون مشاعل )

ها ، ادموند ، أين النذل ؟

غلوستر

ادموند      تربص هنا في الظلام ، وسيفه الماضي مسلول ،  
 وهو يتمتم بتعاويد شريرة ، مهيباً بالقمر  
 أن يحسن فآله (٢٢) .  
 غلوستر      ولكن أين هو ؟  
 ادموند      أنظر يا سيدي ، دمي يسيل .  
 غلوستر      أين التذل يا ادموند ؟  
 ادموند      هرب من هنا ، إذ لم يستطع -

( يخرج بعض الخدم )

غلوستر      إلحقوا به ! عليكم به !  
 « إذ لم يستطع » ماذا ؟  
 ادموند      إغرائي بقتلك يا سيدي .  
 بل قلت له إن الآلهة المنتقمة  
 تصوب الرعد على كل من يقتل أباه .  
 وحدثته عن عديد الروابط القوية  
 التي تربط الولد بأبيه . والخلاصة يا سيدي ،  
 لما رأى أنني أقف موقف التقبض المر  
 لما ينبغي من شنود ، جاعني عاتياً  
 والسيف مشهر في يده وانهال عليّ  
 وأنا من غير حمى ، وطلعن ذراعي :  
 وإذ رأى عزمي تهبّ  
 لمواجهة ، جريئة لنجدة الحق في هذا الخصام ،  
 أو لعله ارتعب من صرختي ،  
 فإنه فجأة فرّ من أمامي .

(٢٢) يستغل ادموند بهذا إيمان أبيه بالقييات .

غلوستر

مهما أمعن في فراوه ،  
فإنه لن يبقى طليقاً في هذه الأرض .  
حالمًا تجده - إقصر عليه . سيدي النبيل الدوق ،  
وهو أميري الكريم الأول ، قادم هذه الليلة .  
ولسوف أعلن بسلطة منه  
أن كل من يلقاه يستحق امتناننا  
إنْ هوَ جاء بالقاتل الرعديد إلى الخشبة ،  
والموت لمن يتستر عليه .

ادموند

حينما حدّرتُه من قصده  
ووجدته مصمماً عليه ، هددت بفضحه  
بأغاظ الألفاظ ، فأجاب :  
« أيها النغل المُعدّم ! أتحسب  
إن أنا وقفت في وجهك أن ثمة فيك  
ثقةٌ أو فضيلة أو جدارة  
تجعل أحداً يصدق ما تقول ؟ كلا : وما أنكره -  
لأنني سأنكره ، حتى ولو أبرزت للملأ  
ما خططتُه بيدي - سأعزوه كله  
إلى حشك وتأمرك وخبث خداعك :  
ولتَحسبنَّ الناسَ أغبياء  
إن هم لم يروا أن في موتي لك من القوائد  
البيّنة ما هو مُترع  
باغرائك على طلبه . »  
يا للنذل العنيد العجيب !  
أقال إنه سينكر هذه الرسالة ؟ لا كان ولدي !

غلوستر

إسمع ! أبواق الدوق . لا أدري فيم يجيئه .

( أبواق من الداخل )

المنافذ كلها سأسدها . لن يخلص النذل .  
يجب على الدوق أن يأذن لي بذلك . ثم إنني  
سأرسل صورته للقاضي والداني ، لكي يعلم به  
كل من في المملكة . أما أنت ،  
يا ولدي الطيبي (٢٣) ، الوفي ، فسأعدّ العدة  
لأمكنك من ميراث أراضني .

( يدخل كورنول وريغن ، ومرافقون )

كورنول مرحباً بصديقي النبيل ! ما كدت أصل هنا ،  
ولي أن أقول إنني الآن وصلت ، حتى سمعت نبأً غريباً .  
ريغن إن يكن صحيحاً ، مهما يلحق المسيء  
من انتقام فإنه لن يقيتهُ حقه . كيف حالك يا سيدي ؟  
غلوستر آه يا مولائي ، قلبي المسن قد تفتّر ، تفتّر .  
ريغن ماذا ! هل راح إشبين أبي يطلب حياتك ؟  
غلوستر هذا الذي سمّاه أبي ، إبنك ادغار ؟  
ريغن آه يا سيدي ، أكنتم ذلك خشية العار .  
الذين يخدمون أبي ؟  
غلوستر لا أدري ، مولائي . عيب ، عيب .  
ادموند أجل مولائي ، كان أحد صحبيهم .  
ريغن لا عجب إذن إن هو قد خان .  
هم الذين حرضوه على قتل الشيخ  
ليحفظوا بأمواله فيسفقوها ويبدّروها .  
لقد أرسلتُ إليّ أخي هذا المساء بالذات

(٢٣) فيها تورية يقصد بها غلوستر : ان الطيبي في الولد أن يكون وفياً ، وان ادموند ابن طيبي ، أي غير شرعي ، ومع ذلك فقد برهن على وفائه ، أكثر من ابنه الشرعي .

تُعلمني بهم ، وتحذرنني  
إذا هم جاؤا للإقامة في منزلي  
ألا أكون فيه .

كورنول وأنا كذلك ، قطعاً ، يا ريغن .  
ادموند ، بلغني أنك قمت لأبيك  
بمهمة الابن ؟

ادموند واجب علي ، يا سيدي .  
غلوستر لقد فضح خديعته . فثاله  
هذا الجرح الذي ترون ، إذ حاول اعتقاله .

كورنول أملاحق هو الآن ؟  
غلوستر نعم ، مولاي الكريم .  
كورنول إذا ألقى القبض عليه ، لن يخشى أحد  
أذى منه . قرر أمرك  
بما تشاء من سلطتي . أما أنت يا ادموند ،  
فإن طاعتك المفضالة الآن تركتك  
لتكون أحد رجالنا .

إن بنا مسيس الحاجة لمن هم خالصو الأمانة مثلك .  
أنت أول من نأخذ .

ادموند سأخدمكم ، يا سيدي ،  
بإخلاص مهما يكن .  
غلوستر أشكر سموكم نيابة عنه .

كورنول أنت لا تدري لماذا جئنا لزيارتك —  
ريغن في غير موعد الزيارة ، كالخيط في سُمّ الليل :  
أسباب ذات شأن ، أيها النبيل غلوستر ،  
لا بد لنا من مشورتك فيها .



لقد كتب إليّ أبي ، وكذلك أخي ،  
 عن خلافات وجدت أن الأفضل  
 أن أجيب عنها بعيدة عن بيتنا . رُسُلنا المديون  
 على أهبة الإيفاد من هنا . أيها الصديق القديم الكريم ،  
 واسر صدرك ما استطعت ، وهبنا  
 نصحك الضروري في أمرنا  
 الذي يطالبنا بالتنفيذ في الحال .  
 إني في خدمتكما ، مولاتي . غلوسر  
 أهلا وسهلا بسموكما .

( أبوا . يخرجون )

المشهد الثاني قرب قلعة غلوسر . يدخل كنت وأزواله ، كل من ناحية

أزوالد	فجر الخير يا صاح . هل أنت من خدم الدار ؟
كنت	نعم .
أزوالد	أين نضع خيلنا ؟
كنت	في الوحل .
أزوالد	أرجوك ، أخبرني ، إن كنت نخبني .
كنت	لا أحبك .
أزوالد	إذن لا أودك .
كنت	لو أوقعتك في حظيرة القبضتين ، لحملتك تودني .
أزوالد	لم تعاملني هكذا ؟ أنا لا أعرفك .
كنت	يا غلام ، أنا أعرفك .
أزوالد	ماذا تعرف عني ؟
كنت	أعرف أنك وغد ، لثيم ، أكل فضلات ، وانك وغد وضيع ، متعجرف ،

ضحل ، مترلف ، لك ثلاث بدلات ومئة دينار ، وتلبس جوارب صوف  
 قدرة (٢٤) ، وانك مكار خائر القلب ، خدوم الموبقات ، شديد التصنع ،  
 ابن زانية تقاضي الناس وتعشق النظر في المرأة ، عبد لا تملك إلا حقبة  
 واحدة ، ولا تردد في أن تقود ، لإرضاء لخدومك . ما أنت إلا مزيج من  
 نذل ، وشحاذ ، وجبان ، وقواد ، وابن كلبة هجين ووريثها . ولسوف  
 أشبعك ضرباً حتى تصبح وتولول إن أنت أنكرت حرفاً واحداً مما  
 وصفتك به .

أزوالد  
 كنت  
 يا لك من همجي ، أنسخر من رجل لا تعرفه ولا يعرفك !  
 بالك من خادم صفيق ، أنتكر أنك تعرفني ! هل مرّ يومان منذ أن  
 عرقلتك وضربتك أمام الملك ؟ جرّد السيف ، يا لثيم ! رغم الليل ،  
 فإن القمر مضى - . سأجعل منك ثريداً من ضوء القمر ! ( يجرّد سيفه )  
 جرّد السيف يا ابن الزانية ، يا هجهاجاً عميلَ الحلاقين ، سيفك !  
 إليك عني ! ليس لي شأن معك .  
 أزوالد  
 كنت  
 سيفك ، يا نذل ! تأتي برسائل ضد الملك ، وتساند « دمية الغرور » (٢٥)  
 ضد سلطان أبيها . سيفك ، يا لثيم ، وإلا جعلت كيباباً من كاحليك .  
 جرّد سيفك يا نذل . تقدم .  
 أزوالد  
 كنت  
 النجدة يا فاس ! سيقتلي ! النجدة !  
 إضرب يا عبد . قف يا لثيم ، قف . يا عبداً مهتدماً ، إضرب !  
 أزوالد  
 ادموند  
 النجدة ! سيقتلي ، سيقتلي !  
 ما هذا ؟ ما الخلاف ؟ إفرقا !  
 كنت  
 مع سيادتك يا غلام ، أرجوك . تعال لأدشّتك ، هيّا ، يا ولد .  
 ( يدخل كورنول ، وريغن ، وغلوستر ، وغدم )

(٢٤) بهذا الكلام وما يليه يعبر كنت ازوالد بأنه خادم جبان يتظاهر بأنه من السادة . كان يخصص الخدم في  
 السنة ثلاث بدلات ومئة دينار . وجوارب الصوف لا يلبسها السادة ، فهم يلبسون جوارب الحرير .  
 (٢٥) « الغرور » من شخصيات مسرحيات « الأخلاقيات » القديمة ، التي كانت كثيراً ما تمثلها مسارح الدمى .  
 والمقصود بدمية الغرور هنا ، بالطبع ، ريغن .

غلوستر سيوف ! وأسلحة ! ما الذي يجري هنا ؟  
 كورنول عليكما بالسلام ، وإلا فالموت !  
 من يضرب ثانية يُقتل . ما الأمر ؟  
 ريغن الرسولان القادمان من أخي ومن الملك .  
 كورنول فيم الشجار ؟ تكلم .  
 أزوالد يكاد نَفْسِي أن ينحبس يا مولاي .  
 كنت لا عجب ، لشدة ما استثرت شجاعتك . الطبيعة براء منك ، أيها الرعديد .  
 ما أنت إلا من صنع خياط .  
 كورنول غريب أمرك يا رجل : أيصنع خياط إنساناً ؟  
 كنت خياط ، يا سيدي . فما كان لنحات أو رسام أن يسمي صنعه إلى هذا الحد ،  
 حتى ولو لم تنقض ستان على تعامله الخرفة .  
 كورنول تكلم ، كيف نشأ الخلاف بينكما ؟  
 أزوالد سيدي ، هذا الخلف المعجوز الذي وفّرت عليه حياته رافة بلحيته البيضاء —  
 كنت يا ابن الزانية ، يا همزة ، يا حرفاً لا ضرورة له ! سيدي ، إن سمحت لي ،  
 سأدوس هذا النذل المكتل وأسحقه طيناً ، لأليخ به جدار مرحاض .  
 أرأفت بلحيتي البيضاء ، يا هزاز الذيل ؟  
 كورنول كفى يا هذا !  
 ألا تحترم أحداً أيها الوغد الهائج ؟  
 كنت بلى ، سيدي . ولكن للغضب أحكامه .  
 كورنول وفيم غضبك ؟  
 كنت لأن رقيقاً كهذا يحمل سيفاً  
 ولا يحمل أي شرف . فاللثام البسامون أمثاله ،  
 كالجردان ، كثيراً ما يقرضون الروابط المقدسة  
 التي هي أمنن من أن تُحلّ ، ويداهنون كل نزوة

تتمرد في طبائع أسيادهم ،  
فهم زيت للتار ، أو ثلج للحالات الباردة :  
يُنكرون ويؤيدون ، ويحولون مناقيرهم العصفورية  
مع كل عاصفة تنقلب في أسيادهم .  
إنهم كالكلاب لا يعرفون إلا اللحاق .  
( لآزواله ) لفّ الطاعون وجهك المصروع !  
أنتبسم لما أقوله ، كأنني بهلول ؟  
والله يا أوزة ، لو رأيتك على سهل « ساروم »  
لَسَقُتُكَ وَأَنْتَ تَقُوقِيءُ إِلَى خُمُكَ فِي « كَامِيلُوت » !

كورنول ما هذا ؟ أجنون أنت يا شيخ ؟

غلوستر لم الخصام ؟ تكلم .

كنت ليس بين ضدين من كراهية

أكثر مما بيني وبين هذا النذل .

كورنول لم تدعوه بالنذل ؟ ما ذنبه ؟

كنت وجهه لا يروق لي .

كورنول ولا وجهي ، ربما ، أو وجهه ، أو وجهها .

كنت سيدي ، مهنتي الصراحة :

لقد رأيت في زماني وجوهاً أحسن

من أي وجه على أي عنق أراه

أمامي في هذه اللحظة .

كورنول هذا رجل

امتدح يوماً لغليظ صراحته ، فراح يصطنع

خشونة وقحة ، ويمسخ أسلوب القول

عن طبيعته . لا يستطيع التملق ، حضرته ،

غخلص صريح ، وعليه النطق بالحق .

وسيعتبرون نطقه حقاً ، وإلا ، فإنه صريح ، لا غير .  
هذا اللون من الأوغاد أعرفه . فهم في صراحتهم هذه  
يكنّون من الخداع وفساد القصد  
أكثر من عشرين خادماً خنوعاً  
يدقق واجباته إلى ما لا نهاية .  
كنت سيدي ، قسماً بالأمانة والحقيقة ،  
إن يسمع عظيمُ عميك الذي  
يوزع الأقدار كل كليل من سواطع النار على  
جبهة الشمس الالهة —  
كورنول ما الذي تعنيه بهذا ؟  
كنت الخروج عن نطقي المألوف الذي ذمته . أنا أعلم  
أنني لست متافقاً : أما الذي خادعك بصريح  
اللفظ فهو وغد صريح ، وهذا ما أباه لنفسي  
وإن أغضبك بالتوصل لجعلي  
من أمثاله (٢٦)  
كورنول بماذا أسأت إليه ؟  
أزوالد لم أسئ قط إليه .  
لقد راق للملك سيده ، مؤخرأ ،  
أن يضربني لسوء فهم منه .  
وإذا هو يتعصب له ويداجي سخطه  
ويعرقلني من الخلف . فلما وقعت ، أهانني وسخر مني ،  
وتلبّس من الرجولة لبوساً  
يشرفه ، واستلتر مديح الملك

(٢٦) وإن أغضبك الخ : من العبارات التي اختلف المفسرون فيها ، وفروها على أوجه كثيرة لغرض تركيبتها في الأصل .

لتهجمه على من قد أخضع نفسه بنفسه .  
 وإذا استدعى في مغامرته الرهبة تلك  
 جرد سيفه عليّ هنا من جديد .  
 كنت ما من لثيم أو جبان من هؤلاء  
 إلا ويستهبّل حتى إياس<sup>(٢٧)</sup> نفسه !  
 كورنول أحضروا الدّهق !<sup>(٢٨)</sup>  
 سنلقنك درساً ، أيها النذل المسن الشرس ،  
 أيها المفخفخ العجوز .  
 كنت سيدي ، لقد فات وقت تعلّمي .  
 لا تستحضر الدهق لي . إني أخدم الملك ،  
 وقد أرسلت في مهمة له إليك .  
 وإنك لتبدي أقلّ الإجلال وأبلغ التناول والحدق  
 لهية سيدي وشخصه ، إن أنت  
 وضعت رسوله في الدهق .  
 كورنول أحضروا الدهق !  
 قسماً بحياتي وشرني ، ليجلسنّ فيه حتى الظهر .  
 ريغن حتى الظهر ! حتى الليل يا مولاي . والليل كلّهُ أيضاً .  
 كنت سيدي ، لو كنت كلب أبلك  
 لما عاملتني هكذا .  
 ريغن سيدي ، لأنك من رجاله ، سأعاملك هكذا .  
 كورنول هذا رجل من ذلك اللون عينه

(٢٧) إياس : من أبطال الإغريق في حروب طروادة ، وأشجعهم جيناً باستثناء أخيل .  
 (٢٨) والدّهق أقرب كلمة في العربية إلى آلة التلميز تدعى بالانكليزية Stocks . وهي تؤلف من  
 أخشاب فيها ثقب تفتح وتغلق اليدين والرجلين والمتن ، يحبس فيها الإنسان . وقد كان من شأن بهوت  
 الأسر الاسترقاطية أن تحوي هذه الآلة ، لمعاقبة من يبالغ في سوء التصرف أو الكلام إزاء من هم  
 أعلى منه منزلة .

الذي تتحدث عنه أختنا . هيا ، اجلبوا الدهق .

( يحفرون الدهق )

خلوستر      أنوسل إلى سموكم ألا تفعلوا ذلك .  
ذنبه كبير ، والملك سيده الكريم  
سيؤتبه عليه . أما التقويم المهين الذي نويتموه  
فهو لأحط وأزرى النساء  
يعاقبون به لاختلاس أو تجاوز حقير .  
ولسوف يستاء الملك  
أن يُحط من قدره في رسوله  
حين يُقاصص على هذا النحو .  
كورنول      أنا المسؤول عن ذلك .  
ريغن      وأختي ستكون أشد استياء بكثير  
حين ترى أن وصيفها قد أمين ، وهو جم ،  
وهو يقوم بشؤونها . أدخلوا ساقيه .

( يوضع كنت في الدهق )

كورنول      هيا نذهب ، يا سيدي .

( يخرج الجميع إلا خلوستر وكنت )

خلوستر      إني آسف لك ، يا صديق . إنها رغبة الدوق ،  
والناس كلهم يعلمون أن ميوله  
لن يعوقها أو يصدّها أحد . سأرجوه من أجلك .  
كنت      أرجوك ألا تفعل ، سيدي . إني مرهق بالسهر والترحال .  
سأنام بعض الوقت ، واصفر بقيته .  
حظ الكريم قد ينتهي إلى شظف .  
طاب نهارك !  
خلوستر      الدوق في هذا ملوم ، ولن يرضى عنه أحد .

( يخرج )

كنت

يا ملكي الكريم ، إن هذا ليؤيد المثل القائل ،  
من نعمة السماء إلى حرارة الرمضاء !  
إقربني يا شمس ، يا مناراً لأرضنا الدنيا ،  
عسى أن أقرأ هذه الرسالة  
بشعاعك المعين . لا شيء يكاد يرى المعجزات  
إلا الشقاء : اعرف أنها من كورديليا  
وقد أخبرت لحسن الحظ  
بما أفعله متنكراً ، وستجد متسعاً  
من حالة الشذوذ هذه لتسمى  
في سدّ ما ضاع . متعبة أنت أرهقك السهر  
يا عيني المثقلة ، فاغتنمي الفرصة لكي لا تري  
مأواي هذا المعيب .  
أيها الدهر ، لتصبح على خير . إبتسم ثانية ، وهلمّ أدرك دولابك !  
( ينتم )

---

#### المعهد الدالاح

---

غابة . يدخل ادغار

ادغار

سمعتهم ينادون في طلبي .  
وخلصت من المطاردة في شجرة جوفاء مؤاتية .  
ما من ميناء دون رقابة ، وما من مكان  
إلا والحرس ، مع أعجب اليقظة ،  
يرصدون فيه لأخذي . وما دمت فاراً  
سأدافع عن نفسي . ولقد فكّرت  
بالتخاذ أخطأ هيئة لأضنك مسكين  
هوى الإملاق به ، زراية بالانسان ،



إلى درك الوحش . وجهي سأطخه بالقَدَر ،  
وأجعل خرقة على حقوي ، وأشعث شعري في عُقَد ،  
وأعرض عربي لمجابهة  
الرياح وعسف السماء .  
ولي في الريف أمثلة وسوابق  
من متولين معتوهين ، راحوا وهم يصرخون ويهللون  
يضربون في أذرعهم العارية الخَدِرة ، وقد تمتعت على الألم ،  
الدبابيسَ وسياخ الخشب والمساميرَ وعسا ليح حصي البان .  
وبهذا المظهر الشنيع يستنلون الأكف  
من المزارع الحفيرة ، والقرى الضنيّة الملعمة ،  
من الزرائب والمطاحن ،  
تارة يشتمون شتائم المجاذيب ، وتارة يدعون دعوات المصلّين .  
« أنا الدرويش المسكين ! أنا توما المسكين ! »  
في ذلك بعض الشيء . وما في كوني ادغار أي شيء .  
( يخرج )

أمام قلعة غلوستر . كنت في النفق  
يدخل لير ، والبهلول ، ومرافق

#### المشهد الرابع

لير      غريب منهما أن يرحلا من البيت هكذا ،  
ولا يعيدا إليّ رسولي .  
مرافق      كما علمت ،  
لم يكن هذا الانتقال في البال منهما  
في الليلة الماضية .  
كنت      أهلا وسهلا ، سيدي النبيل !

لير      ها !  
 أجعلت من هذه الزرابة ملهاة لك ؟  
 كنت      كلا يا مولاي .  
 بهلول      ها ها ! لقد ألبس ساقيه رباطاً قاسياً . فالخيل تُربط من رؤوسها ،  
 والكلاب والديبة من أعناقها ، والقردة من أحقابها ، والناس من سيقانها .  
 إذا ما أفرط المرء في شهوة الساقين (٢٩) ، لبس جوارب من .. خشب !  
 لير      من ذا الذي أخطأ هذا الخطأ في معرفة مكانتك  
 حتى وضعك هنا ؟  
 كنت      صهرك وابنتك ، كلاهما .  
 لير      لا .  
 كنت      نعم  
 لير      أقول ، لا  
 كنت      أقول ، نعم .  
 لير      لا ، لا . لن يفعل ذلك .  
 كنت      نعم ، لقد فعلاه .  
 لير      قسماً بجوبيتر ، لا .  
 كنت      قسماً بجونو ، نعم  
 لير      لن يجرأ ،  
 لن يقتلوا ، لن يفعلوا . إنه لأفظع من القتل  
 أن يتجاوز أحد على ذي هيبة ، يمثل هذه الوحشية .  
 أجبني بما تستطيع من سرعة ، كيف  
 جاز لك أن تستحق ، أو لم أن يفرضوا ، هذه المعاملة ،  
 وأنت رسولنا ؟  
 كنت      مولاي ، عندما سلّمتكما

(٢٩) أي كالشردين الذين لا تستقر سيقانهم لكثرة تجوالهم .

رسالة جلالتكُم في مترلها ،  
ما كدت أنهض من المكان الذي أدبت فيه  
واجبي راكمًا ، حتى جاء رسول تفوح رائحته ،  
مطبوحاً في عجلته ، مبهور النفس ، وجعل يلث  
نحياتِهِ من سيدته غونريل .  
وسلّمهما رسائل ، وأنا في الانتظار ،  
قرأها في الحال : واعتماداً على ما جاء فيها  
استدعيا الخدم والحشم ، وركبوا الخيل فوراً ،  
وأمراني باللحاق وترقب الجواب  
عندما يحلوهما الجواب ، وحدجاني بنظرة باردة :  
وعندما التقيت هنا بالرسول الآخر ،  
الذي رأيت ترحابه يسمّ ترحابي ،  
ولما كنت أنا ذاك الذي مؤخراً  
أبدى الوقاحة أمام جلالتكُم ،  
وفي من رجولة أكثر مما في من عقل ، جرّدت سيفي :  
فأقام البيت بصراخه العالي وعياطه الرعديد .  
ورأى صهرك وابنتك في ذلك إساءة  
تستحق هذه الزرابة التي أعانيها .  
إن كنت ترى الأوز البري يطير هناك ، فالشتاء لم يذهب بعد .  
بهلول  
إذا لبس الآباء الرقع  
لقوا من أولادهم أفاً  
وإذا حملوا أكياسهم (٣٠)  
لقوا من أولادهم عطفاً .  
ربة الدهر فاجرة ،

(٣٠) أي أكياس النقود .

ما دار يوماً مفتاحها لفقير .  
ورغم ذلك كله ، ستجرب عليك بناتك من هموم ما تستطيع عده كالدنانير  
في سنة كاملة .  
آه ، ان الرّحيم لتورم صوب قلبي -  
« هسريكا باسيو » ! (٣١) أيها الحزن الصاعد انخفض ،  
مكانك تحت ! أين ابنتي هذه ؟  
مع دوق غلوستر ، سيدي . هنا ، في الداخل .  
لا تتبعوني . انتظروا هنا .  
( يخرج )  
لم تأت إساءة غير التي ذكرت ؟  
كنت قطعاً .  
كيف اتفق للملك أن يأتي ومعه هذا العدد القليل ؟  
لو وضعوك في الدهق لهذا السؤال ، لكان عقابك عن حق .  
لم يا بهلول ؟  
سنرسلك إلى المدرسة عند النملة ، لتعلمك ألاّ شغل في الشتاء (٣٢) . كلّ  
تابع أنفه تقتاده عيناه سوى الأعمى . وليس بين العشرين أنفاً أنف لا  
يشمّ من قد ننت رائحته . إذا رأيت دولاباً كبيراً ينحدر على تل ،  
أطلق يديك ، وإلاّ دقّ عنقك إذ تركض في إثره . أما الدولاب الكبير  
الصاعد ، فليجرّك وراءه . إن يُسَدِّد عاقل نصيحة خيراً من نصيحتي ،  
أعد إليّ نصيحتي . لا أريد أن يعمل بها أحد سوى السّفلة ، لأنّ مسديها  
بهلول .  
ومن يخدمك غير راجٍ

(٣١) الاسم اللاتيني الذي كان يطلق على مرض يدمى أيام شكبير بنحو الرحم . إذ كان يفترض انه ورم  
يبدأ عند النساء بالرحم ثم ينتشر إلى أن يبلغ الحنجرة . وهو يصيب الرجال أيضاً . ألمه السرطان ؟  
(٣٢) تخزن النملة طعامها في الصيف ، والذي يقصده البهلول هو أن يرا إذا أدركه شتاء الدهر ، تحل عنه أنباهه  
لأنهم لا يستطيعون اخزان أي شيء منه بعد اليوم .

سوى نفقه ، راقضاً  
 حباً بالمتزلة ،  
 يهجرُكَ إن تُمطر الدنيا  
 ويتركُكَ وحدَكَ في الزوينة .  
 لكن بهلولاً لن يذهباً ،  
 وسيلوي ظهره كلَّ عاقل ،  
 فالسافل بهلولٌ إذا هرباً  
 وما بهلولٌ قط بسافل !  
 أين تعلمت ذلك يا بهلول ؟ كنت  
 لا في الدهق ، يا بهلول . بهلول

( يهوداير ، ومنه غلوستر )

يرفضان الكلام معي ! إنهما مريضان ! إنهما متعبان ! لير  
 قضيا الليل بطوله في السفر ! خُدْعُ والله ،  
 دلائلُ تمردٍ وثورة .  
 جئني بجوابٍ أفضل .  
 مولاي العزيز ، غلوستر  
 إنكم أدرى بطبع الدوق الناري .  
 وكيف لا يتزحزح ولا يثني  
 عن النهج الذي يرتأيه .  
 نقمة ! طاعون ! موت ! فوضى ! لير  
 ناري ؟ أي طبع هذا ؟ غلوستر ، غلوستر ،  
 أريد أن أكلمَ دوق كورنول وزوجته .  
 مولاي الكريم ، لقد أخبرتهما بذلك . غلوستر  
 أخبرتهما ! أنفهنني ، يا رجل ؟ لير  
 أجل يا مولاي . غلوستر

لير

إن الملك يريد مخاطبة كورنول ، والأب العزيز  
يريد مخاطبة إبنته . إنه يأمر بالخدمة ويسديها :  
هل أعلمنا بذلك ؟ روحي ودمي !  
ناري ! الدوق الناري ؟ قل للدوق الملتهب -  
لا ، لا ، بعد . لعل به وعكة ،  
والمريض دوماً يُهمل كل واجب  
تفرضه عليه العافية . وما نحن بأنفسنا  
حين تُرهِقُ الطبيعة فتأمر العقل  
بالمعاناة مع الجسد . سأمسك .  
وإني لأسخط على إرادتي الموجه ،  
إذ أحسب المتوَعك المريض  
وكأنه الرجل المعافى . ألا موتاً لجلاتي ! ( ناظرًا إلى كنت )  
ما الذي أقعده هنا ؟ هذه القطة تقنعني  
ان هذا الإعتكاف منها ومن الدوق  
خدعة ليس الا . جئني بخادمي .  
إذهب وقل للدوق وزوجته أريد الحديث اليهما ،  
الآن فوراً . مُرَّهُمَا بالمجيء ليسمعاني ،  
وإلا لأقرعن الطبل بباب حجرتهما  
فيصرخ موتا لكل نوم !  
أرجو الخير بينكما . ( يخرج )  
ويحك أيها القلب الوارم ! إنخفض ، انخفض !  
صح به ، عماء ، كالتأهية إذ صاحت بأسمائك الأنفليس حين وضعتها  
حيّة في الدهن . ضربتها على يوافيخها بالعصا وصاحت : « إنخفضي  
يا عديمات الحياة ، إنخفضي ! » كان أخوها ذاك الذي رفقا بمصانه خلط

غلوستر

لير

بهلول

له الزبد بالعلف<sup>(٣٣)</sup>

(يمرد غلوستر ، مع كورنول وريغن ، وغدم)

لير أسعدتني صباحاً كلا كما .

كورنول أهلاً وسهلاً بجلالتكم !

( يطلق كنت من الدهق )

ريغن مسرورة أنا برويتك يا أبي .

لير ريغن ، أظنك كذلك . وإني لأعرف السبب

الذي يجعلني أظن ذلك : إن لم تكوني مسرورة

طلقتني من قبر أمك

قائلاً انه ضريح زانية . ( كنت ) آ ! هل أفرج عنك ؟

ستحدث عن ذلك فيما بعد . ( يخرج كنت ) حبيبي ريغن ،

أختك صغر : آه يا ريغن ، لقد ربطت

عقوقاً ماضي القواطع ، كالصقر ، هنا . ( مشيراً إلى قلبه )

أكاد أعجز عن الكلام اليك : لن تصدقي

خسة أسلوبها ، في - آه ريغن !

ريغن أرجوك يا سيدي ، أن تتجمل بالصبر . إني لأمل

انك تبخس حقيقة قلرها

لا أنها قصرت في واجبها .

لير قولي ، كيف ؟

ريغن لا أستطيع الظن بأن أختي

تتقاعس قط فيما يترتب عليها . فإذا كانت

ربما قد كبحت عريشات تابيعك

فإن لها من العنر وسلامة الغاية

(٣٣) كان من أساليب السائس الماكر ، أن يخلط الدهن بالعلف الحصان الذي يمهده ، فيعرض الحصان من الأكل ، ويسرق السائس العلف . أما صاحبنا هنا فقد فعل ذلك من سذاجة .

ما يُعفيها من كل لوم .

إني لألعمها !

لير

سيدي ! لقد شِخْتُ .

ريغن

والطبيعة فيك قد وقفت على الحافة

من حدها : فلا بد لك أن تنصاع

لعقل يقدر حالتك

خبراً منك أنت . ولذا ، أرجوك

أن تعود إلى أختنا

ونقول لها انك قد ظلمتها .

أأطلب غفرانها ؟

لير

أترين كيف يليق ذاك بيتنا ؟

« إبتني العزيزة ، إني أعترف بأنني قد شخْتُ ،

ولا ضرورة للشيخوخة . على ركبتي أتوسل اليك (يرحم)

أن تمنحني كساء وفرشاً وطعاماً . »

كفى ، كفى يا سيدي . هذه ألعيب قبيحة .

ريغن

عد إلى أختي .

( ناعماً ) أبدأ ، يا ريغن .

لير

لقد جردتني من نصف حاشيتي .

حدجتني بنظرة سوداء . لدغتنني بلسانها

كالأفعى ، في السويداء من قلبي .

لنتزل نقمات السماء المخزونة كلَّها

على هامتها الجاحدة ! إضربي عظامها ،

أيتها الرياح الجائحة ، وأعرجيها !

عيب ، سيدي ، عيب !

كورنول

يا بروقاً حثيئة ، أطلقني لهُبِّكَ المعيبة

لير



في عينيها المازنتين ! أعددي جمالها  
يا ضبايات الأواسن التي امتصتها الشمس القادرة  
لتسقطها عليها ونقرحها !

ريغن يا للآلهة المكرمة ! هكذا استدعو عليّ  
إذا ما الطيش تملكك !

لا يا ريغن . أنت لن تنالي اللعنة مني أبداً :  
طبعك الرقيقُ الهيكلي هذا لن يسلمك  
لقسوة أو جفاء . عيناها ضاربتان ، وعيناك  
تواسيان ولا تحرقان . ليس من شيمتك  
أن تحصي عليّ لذائذي ، وتختصري حاشيتي ،  
وتبادليني عجول الألفاظ ، وتقلصي مخصصاتي ،  
وتدفعني في النهاية بالرتاج  
صدأ لدخولي . أنت أعلم منها  
بمقتضيات الطبيعة ، وروابط البتوة ،  
ومظاهر المجاملة ، وواجبات عرفان الجميل .  
أنت لم تنسي نصيبك من المملكة ،  
وقد ملكتك نصفها .

ريغن الموضوع ، رجاءً ، يا سيدي .  
لير من وضع رسولي في الدهق ؟ ( صوت أبواق من الداخل )

كورنول ما هذا النفير ؟  
ريغن أعرفه . إنه نفير أختي . وهو يثبت فحوى كتابها  
من أنها ستكون هنا عما قريب .

( يدخل أروالد )

هل وصلت سيدتك ؟  
لير هذا عبد ، يستمد كبريائه المستعارة هيّنا

من رضاها المتقلب ، تلك التي يتبعها .  
أغرب عن وجهي ، يا لثيم !  
كوردنول ماذا تفصلون جلالكم ؟  
لير من الذي وضع خادمي في الدهق ؟ ريغن ، أرجو  
انك لم تعرفي بذلك . من القادم ؟

( تدخل غونريل )

أيتها الآلهة ،  
إن كنت تحبين من طعنت السن بهم ، إن يستحسن الطاعة  
حكمتك العذب وكنت طاعة في السن مثلي ،  
إجعلي شأنك شأني ، وانزلي وادفعي عني !  
( لغونريل ) ألا تحجلين من النظر إلى هذه اللحية ؟  
آه يا ريغن ! أنصافحيتها ؟  
غونريل ولم لا أصافحها يا سيدي ؟ ما الذي أسأت به ؟  
وهل اساءة كل ما عدّه الطيش  
والخرف اساءة ؟  
لير أيا جنبي ، ما أصلبكما !  
اما تنفجران ؟ كيف صار رسولي في الدهق ؟  
كوردنول انا وضعته فيه ياسيدي . ولكن شغبه  
كان يستحق تكرّماً أقل من ذلك بكثير .  
لير أنت ؟ انت وضعته ؟  
ريغن أرجوك ألي ، إنك ضعيف ، أبن على مظهر الضعيف .  
إذا عدت للاقامة مع أختي  
إلى أن يتقضي شهرك ،  
صارفاً عنك نصف حاشيتك ، تعال عندئذ إليّ .  
لست في بيتي الآن ، وما لدي من المؤونة

ما تقتضيه استضافتك .

لير

أعود إليها ؟ وخمسون من رجالي قد صرفوا ؟  
لا ! لتخير لي ان اتخلى عن كل سقف ،  
واقارع عداوة اجواء الفضاء ،  
فأكون رفيق الذئب واليوم  
وقرص الحاجة الوجيع ! أعود إليها !  
هناك ملك فرنسا الفائر الدم ، ذاك الذي  
أخذ صُغرى بناتي دون صداق ، لتخير لي أن أدفع  
إلى الركوع عند عرشه لألتمس ، كالفارس ، تقاعداً  
يُبقي الرمح على حاله . أعود إليها !  
لا بل أقنعني بأن أصبح رقيقاً ومكارياً  
لهذا السائس المقيت .

غونريل

لير

كما تشاء يا سيدي .  
أرجوك ، يا ابنتي ، لا تجعليني أجنّ .  
لن أزعجك يا طفلي . وداعاً .  
لن نلتقي بعد اليوم ، لن أراك ولن تريني .  
ولكنك ما زلت لحمي ودمي ، يا ابنتي ،  
بل علة في لحمي  
لا أملك نكراناً لها : أنت دمّة ،  
قرحة طاعون ، ورم نائي ،  
في دمي الملوّث . ولكن لن أوبخك ،  
وليحلّ العار ساعة يشاء ، لن استدعيه .  
لن أقول لحامل الرعد (٣٤) أن اطلق السهام  
ولن أشي بك للديان العليّ جوبيتر .

(٣٤) أي جوبيتر ، إله الرعد .

أصلحي من شأنك عندما تقدرين ، ونحسني  
عندما يحلو لك أن تتحسني .  
بوسعي الصبر . بوسعي البقاء مع ريغن -  
أنا وفرساني المثة .  
لا كل ما قلت .

ريغن

لم أكن أتوقعك بعد ، ولا أنا مزودة  
للترحيب بك كما ينبغي . أعر أذنًا لأختي يا سيدي .  
فكلّ من يحكم العقل في ثائرتك  
لا بد مقتنع بأنك قد هرمت ، ولذا -  
ولكنها تعرف ما هي فاعلة .  
أخبر ما تقولين ؟

لير

بل أوكد عليه : ماذا ؟ أما حسبك  
خمسون تابعاً ؟ وما حاجتك إلى المزيد ؟  
بل ، إلى هذا العديد منهم ، ما دام الخطر والمسؤولية  
يوصيان ضد هذا العدد الكبير ؟ وهل يتسنى  
للعديد من الأناس أي وفاق في بيت واحد  
وهم تحت امرتين اثنتين ؟ صعب ذلك ، أقرب إلى المستحيل .

ريغن

وما يمنع يا مولاي أن تحظى بعناية  
من خدمها أو خدمني ؟

غونريل

لم لا يا مولاي ؟ حينئذ ، إن قصرُوا إزاءك ،  
استطعنا التحكم بهم . لقد جعلت الآن أرى خطراً -  
فإذا رمت المجيء إليّ ، أرجوك  
أن تأتي بخمسة وعشرين رجلاً فقط ، وما زاد عن ذلك  
لن أوليه مكاناً أو عناية .  
أوليتكما كل شيء -

لير

ريغن  
لير  
في الوقت الملائم أوليتنا إياه .  
جعلتكما وليتيّ أمري وأميتيّ أموالي ،  
غير أنني اشترطت أن يكون لي من الاتباع  
عدد كهذا . عجباً ! أعليّ أن آتي إليك  
بخمسة وعشرين ؟ ريغن ، أهذا ما قلته ؟  
ريغن  
لير  
وأعيد قوله يا مولاي . لن أقبل بأكثر من ذلك .  
ما زال الشرير يبدو حسن المحيّا  
طالما الآخرون هم شرّ منه ، وكون المرء ليس أسوأ الناس  
يضعه في منزلة من الحمد . ( لغونريل ) سأذهب معك .  
خمسونك ضعف الخمسة والعشرين ،  
ففيك ضعفاً حبها .  
غونريل  
لير  
إسمعي يا مولاي :  
ما حاجتك بالخمسة والعشرين ، أو العشرة ، أو الخمسة ،  
يتبعونك في بيت فيه من ذاك العدد ضعفان  
مأمورون بخدمتك ؟  
ريغن  
لير  
ما حاجتك بواحد ؟  
ويحك ، لاتناقشي الحاجة ! أخطّ شحاذ عندنا  
مسرف في أحقر ما لديه :  
لو لم يُسمح للطبيعة بأكثر من حاجة الطبيعة ،  
لبخسةً كانت حياة الإنسان ، كالحَيوان . أنت سيّدة .  
لو كان الدف فقط هو الترف  
لما احتاجت الطبيعة ما ترتدين من ترف  
وهو يكاد لا يدفئك . أما الحاجة الحقّة –  
هبيني الصبر أيتها السموات ، الصبرُ حاجتي ! –  
إنك لتريني هنا ، أيتها الآلهة ، شيخاً مسكيناً

تملؤه الأحران بقلدر ما تملؤه السنون ، شقياً بالاثنتين !  
 إن كنت أنت التي تثيرين القلب من هاتين الابنتين  
 على ابيهما ، لا تجعلني مني معنوها  
 يتحمل ذلك صاغراً ! صليتي بغضب نبيل ،  
 ولا تدعي أسلحة النساء ، قطرات الدمع ،  
 تلتطخ مني خدة الرجل ! لا ، يا شريرتان شاذتان ،  
 سأنزل انتقاماً بكما كلتيكما  
 بحيث أن الدنيا سوف - سأفعل أموراً ،  
 لا أدري بعد ما هي ، ولكنها ستكون  
 رعب الدنيا كلها . تحسبان أنني سأبكي .  
 لا ، لن أبكي ،  
 وبني للبكاء كل سبب . ( عاصفة تسمع من بعيد )  
 غير أن هذا القلب  
 سيتحطم إلى مئة ألف شظية  
 قبل أن أبكي . يا بهلول ! سوف أجنّ !

( يخرج لير ، وغلوستر ، والمرافق ، وبهلول )

كورنويل      لنسحب . ستهب عاصفة .  
 ريغن      هذا البيت صغير ، لا يتسع لحسن ايواء  
                                 الشيخ وجماعته .  
 كورنويل      هو المألوم . أنا من مضجعه بنفسه  
                                 فعلية بمذاق حماقة .  
 ريغن      بالنسبة إلى شخصه ، سأرحب به ،  
                                 ولكن دون تابع واحد .  
 غونريل      وهذا ما قررت أنا .  
                                 أين اللورد غلوستر ؟

كورنول خرج في إثر الشيخ . هذا هو عائداً .

يعود غلوستر

غلوستر الملك في غاية الغضب .

كورنول أنى يتوجه ؟

غلوستر انه يدعو الخليل ، ولكن لا أدري إلى أين سيذهب .

كورنول الأفضل أن يُفَسَّح له الطريق . فهو مصرّ على ذلك .

غونريل سيدي ، لا تتوسل إليه بالبقاء .

غلوستر وا اسفاه . إن الليل قادم ، والرياح الصرصر

تضج عاتية . يكاد المرء لأميالٍ عديدة حولنا

لا يرى شجيرة واحدة .

ريغن آ ، يا سيدي ، على ذوي العناد

أن يكون الأذى الذي يجرّونه على أنفسهم

استاذهم . اغلق ابوابك بأحكام .

فبرفته حاشية مستميتة ،

والحكمة توصي بأن نخشى ما قد يستحثونه عليه ،

وهو يتزع إلى أن تُخدع اذناه .

كورنول اغلق ابوابك بأحكام ، يا مولاي . إنها ليلة هوجاء .

عزيزتي ريغن تحسن النصيح . ولنخرج من العاصفة .

( يخرجون )

## الفصل الثالث

المشهد الأول  
عاصفة يتخللها رعد وبرق . يدخل كنت ومرافق فيلتقيان .

كنت من هناك ، ما عدا الطقس اللعين ؟  
مرافق رجل نفسه كالطقس ، مزعزعة .  
كنت أعرفك . أين الملك ؟  
مرافق يصارع العناصر المحتدمة ،  
بأمر الريح بقذف الأرض في البحر ،  
أو برفع العباب ليطمي على البر بموجه  
عسى الأمور أن تتبدل أو تكف ، يمزق شعره الأبيض ،  
وإذا العصفات الهوج في سخطها الأعشى  
تمسكه بعنفها وتبدده .  
انه يكافح في عالم انسانيه الأصغر (٣٥) لينز عصفاً  
صراع الريح والمطر .  
في هذا الليل الذي تقبع فيه الدبة المرضعة  
والأسد يقي لبسده الليل ،  
وكذا الذئب وان يقرص بطنه الطوى ،  
راح حاسر الرأس يتراكض

(٣٥) العالم الأصغر (مايكروكوزم) يمثل الدنيا إزاء العالم الأكبر (مكروكوزم) وهو الكون . وكثيراً ما تطلق عبارة « العالم الأصغر » على الإنسان أيضاً .



ويصبح : فلاخسر كل شيء !  
 ولكن ، من يصحبه ؟ كنت  
 لا أحد سوى البهلول الذي يسمى بنكاته أن يلف من جراح قلبه الملدوغ . مرافق  
 سيدي ، إني أعرفك ، كنت  
 ولن أخشى بعدما رأيت منك  
 أن أأتمنك على أمر مهم . ثمة شقاق ،  
 رغم تغطية وجهه حتى الآن  
 بدهاء من الطرفين ، بين ألبي وكورنول .  
 فعند كليهما - وهذا شأن كل من أعلاه  
 حسن طالع وأجلسه العرش - خدم ، يبدون كالخدم  
 ولكنهم جواسيس وأرصاد لفرنسا  
 يخبرونه عن حالتنا . وكل ما شوهد مؤخرأ  
 من خصام ودسائس من الدوقين ،  
 وما فرضاه كلاهما من كيح عتي  
 على الملك الكريم الهرم ، أو ما هو أعمق بعد ،  
 ربما يتبدى بهذه الأعذار -  
 مهما يكن ، فإن الحقيقة هي ان جيشاً قد جاء من فرنسا  
 إلى هذه المملكة الموزعة ، وإذ أدرك  
 إهمالنا ، حط الرجال سرأ  
 في بعض من أفضل موانئنا ، ونهياً الآن  
 للكشف عن راياته المرفوعة . والآن ، بشأنك :  
 إن كنت لا تخشى أن تعتمد الثقة بي  
 فتسرع إلى دوفر ، ستجد  
 من يشكر لك إبلاغك إياه بدقة  
 كيف ان للملك أسبابه للشكوى

من حزن يخرج به عن طور الطبيعة ويودي بعقله .  
لاني سيدٌ وسليل محند ،  
وما أكلفك بهذه المهمة إلا  
عن معرفة وثقة بالأمور .  
أريد المزيد من الحديث معك .  
لا ، أرجوك .

مرافق  
كنت

وتأكيداً لكوني أكثر بكثير  
من مظهري ، إفتح هذا الكيس وخذ  
ما فيه . وإذا رأيت كورديليا -  
ولسوف تراها ، لا ريب - أرها هذا الخاتم ،  
تخبرك من هو هذا الرجل  
الذي لا تعرفه حتى الآن . ألا تبأ لهذه العاصفة !  
سأذهب وأبحث عن الملك .

أعطني يدك . أما من شيء آخر تقوله ؟  
كلمات قليلة ولكنها أكثر أهمية من كل ما قلت :  
وهي ، عندما نعر على الملك - ولذا خذ أنت  
ذاك الطريق ، وأخذ أنا هذا - من يبصره أولاً  
فليصح للآخر .

مرافق  
كنت

( يخرجان من طرفين متقابلين )

---

مكان آخر من القلاة . العاصفة مستمرة . يدخل  
لير والبهلول

المعهد اللاتني

---

لير  
ازفري يارياح ، وشقيقي خديك (٣٦) ! ثوري واعصفي !  
وأنت يا شآبيب ودوافق أنهمري

---

(٣٦) الصورة الشكسبيرية هنا تمثل « نفعاً » شديداً من الفم يرمق الخدين حتى « يشققهما » .

حتى تنفخي قبابنا وتفرقي الشواهي من بيوتنا !  
ويا نيران كبريت كالفكر سارية ،  
يا طلائع صواعق تشق السنديان ،  
احرقي هامتي الشيباء هذه ! واقصفي يا رعوداً مزمنة  
واسطحي كروية الدنيا الكثيفة !  
حطمي قوالب الطبيعة واسكبي هباء كل بفرة  
تصنع الانسان العقوق !

بهلول عماء ، إن ماء نفاق (٣٧) البلاط في بيت لم يعرف البلبل نخير من مياه المطر  
هذه في العراء . بربك ، عماء ، أدخل ، أطلب البركة من بناتك . هذه ليلة  
لا ترحم العقلاء ولا البهاليل .

لير قرقرى ملء بطنك يا رياح ! ابصقي يا نار ، وادفقي يا مطر !  
فما المطر ولا الريح ولا الرعد ولا النار بناتي :  
لن أتهمك بالقسوة يا عناصر ،  
ما أعطيتك قط مملكة ، ولا دعوتك بأولادي ،  
وما أنت مدينة لي بوفاء . فلتساقط إذن  
لذاتك الرهينة . إني أقف هنا ، عبداً لك ،  
شيخاً مسكيناً ، عليلاً ، واهناً ، مزدري .  
ورغم ذلك فلني أقول إنك صنائع ذليلات  
ترضين بأن تجعلني بأمره ابنتين خبيثتين  
جحافتك المولودة في العلى ضد رأس  
أشيب هرم كراسي . يا للحقارة !  
من له بيت يضع فيه رأسه فإن له رأسية طيبة .  
من يبيت عورته  
وما للرأس منه أي بيت

(٣٧) في الأصل ماء البلاط المقدس ، كناية عن النفاق المتداول بين رجال القصر .

جنى قملاً إثر قمل -  
فكلّ ذي شحذة مزواج .  
ومن يولّ همّة أخمصه  
بدلاً من قلبه ، وهو الأهم ،  
يصبح ويلاه من قدم  
ويقض مضجعه الأكم . (٣٨)  
فما من امرأة حسناء إلا وتجرب لها الف وجه في المرأة .

(يدخل كنت)

لير لا ، سأكون نموذج الصبر الجميل .  
لن أقول شيئاً .  
من هناك ؟ كنت  
هنا جلالة وكساء عورة ، أي عاقل وبهلول .  
لهفي عليك يا سيدي ، أنت هنا ؟ حتى عشاق الليل كنت  
لا يحبون ليالي كهذه . إن الأجواء المغضبة  
لترهب حتى ساريات الظلام  
وتجعلها تُقمي في جحورها . منذ شبابي  
لا أذكر أنني قط سمعت أو رأيت  
سجناً من نار كهذه ، قصف رعد رهيب كهذا ،  
ولولات كهذه من أمطار ورياح هادرة .  
طبيعة الإنسان لا تقوى على  
هذا الرعب والبلاء .  
فلتذهب الآلهة العظيمة لير

(٣٨) يريد أن يقول أن الذي يرضي شهواته الجنسية قبل أن يكون له بيت يسكنه ، سيتجهى إلى الزواج من امرأة يضيف قلبها إلى قلبه . ( ويبدو أن المتسولين في عصر شكسبير كانت لهم دائماً نسوة كثار ، حل الأقلب من المومسات ) . ومن يتمم مجزء غير مهم من جسمه ويحمل ما يجب الاحتكام به ، سياسي هوأقب اليمة من ذلك الجزء الذي تعلق به عن غير حكمة .

إذ تجلجل هذا الخوف فوق رؤوسنا  
وتبحث عن أعدائها الآن . ارتجف أيها الشمس الذي  
بين جنبيك جرائم أخفيتّها .  
ولم تجلدك يدُ العدالة . لاختبئي أيتها اليد السفّاحة  
وأنت يا من حثت باليمين ، وأنت الذي تقنّعت بالفضيلة  
وشيمتك الزنى بالمحارم . يا بائسُ ارتعش وتهافت  
أنت الذي من وراء حجاب ورياء موائم  
تأمرت على حياة إنسان . أيها الذنوب المتراسة الخبيثة ،  
شقي عنك سرايلك الخافية ، واطلبي الرحمة  
من هؤلاء الداعيات إلى الدينونة الراجعة . أما أنا  
فمجنّي عليّ أكثر منّي جانياً .

كنت

لهفي عليك ! حاسر الرأس !  
سيدي الكريم ، على مقربة منا كوخ  
سيهيه لك بعض حماية من العاصفة .  
إسترح فيه ريثما أعود إلى هذا المنزل القاسي -  
بل الأقسى من حجارة بُني منها ،  
حيث سألت عنك قبل لحظات  
فمنعوني عن الدخول - لأبترّ منهم  
مكرمة شجيحة .

ير

أخذ عقلي يضطرب .  
هيا يا ولدي . كيف حالك ، يا ولدي . أبردان أنت ؟  
أنا أيضاً بردان . أين هذا القش ، يا غلام ؟  
فن ضروراتنا فن غريب ،  
يحوّل الرخيص إلى نفيس . هيا إلى كوخك .  
بهلول يا مسكين ، في قلبي شقّ

- ما زال يأسي عليك .  
 من له عقلٌ قليلٌ ،  
 يا ربحُ هباً ، ثم هباً يا مطرُ ،  
 فليرضَ بما ناله  
 وإن تُمطرَ كلَّ يومٍ يا مطرُ ...  
 أصبتَ يا فنى . هيا خذنا إلى الكوخ .
- بهلول  
 لير
- ( يخرج لير وكنت )
- هذه ليلة رائعة لتبريد أحرّ مومس (٣٩)  
 سأنطق بنبوءة قبل أن أذهب .  
 إذا امتلأ الكاهن لفظاً دون معنى ،  
 وغش الخمر الخمر بالماء ،  
 إذا أضحى النبيل معلماً لحياطه (٤٠)  
 وسكّم الزنديق من نار عقبي دون طلاب النساء ،  
 إذا كانت كل دعوى في الشريعة صائبة ،  
 وما من سيد مدان ، أو فارس بالفقر يوماً مبتلى ،  
 إذا الغيبة هجرت كل لسان  
 وأحجم النشالون عن الجموع ،  
 إذا راح المرابون يحسبون الذهب في العراء ،  
 وراح القوادون والبغايا يبتنون الكنائس ،  
 عندها يحلّ في بلاد ألبيون  
 شغب كبير وفوضى .  
 عندها يأتي زمان ، من عاش رآه ،
- بهلول

(٣٩) أقوال البهلول التالية ، حل الأرجح مقحمة حل النص الشكيري . وهي إجمالاً في شقين ، الأول يصف الحالة كما هي ، وينتهي عند « طلاب النساء » ، والثاني يتوقع حالة طوبى ليرة . وينتهي البهلول كالعادة ، إلى العبث المر .  
 (٤٠) لمشقه المظهر الكاذب .

يصبح السير فيه على الأقدام .  
هذه النبوة سيأتي بها « مرلين » (٤١) ، لأنني أعيش الآن قبل زمانه .  
(يخرج)

---

المشهد الثالث  
غرفة في قلعة غلوستر . يدخل غلوستر وادموند ،  
كلاهما يحمل مشعلا

---

غلوستر      وا أسفاه ، وا أسفاه ! ادموند ، هذه المعاملة الشاذة لا تروق لي . عندما  
استأذنتهما لأراف به ، جرداني من استعمال مترلي ، وأمراني ،  
مُهَدِّدًا بسخطهما الدائم ، ألا أتحدث إليه ، أو أترجّاه ، أو أعني  
به كيفما كان .

ادموند      يا للوحشية والشذوذ !  
غلوستر      لا عليك . لا تقل شيئا . بين الدوقات انقسام ، بل ما هو أسوأ . جاءني  
هذه الليلة رسالة ، من الخطر إفضاء ما فيها . وقد أقفلت عليها خزانتي .  
هذه الإساءات التي يتحملها الملك ، سينتقم لها كلها . وهناك بعض  
من جيش قد نزل ببرتنا ، وعلينا بالجنوح إلى الملك . سأبحث عنه وأعيته  
سرّا . فاذهب أنت واشغل الدوق بالكلام لئلا يلحظ ما أنا بصدد من  
عمل صالح . وإذا سأل عني ، فبي وعكة وقد آويت إلى الفراش . يجب  
أن أعين الملك ، سيدي القديم ، حتى وإن متّ في سبيل ذلك ، وأنا لم  
أهدّد بأقلّ من الموت . ثمة أمور غريبة وشيكة ، يا ادموند . أرجوك  
خذ الحذر .

ادموند      هذه المكرمة التي حُطِرَتْ عليك سيعلم الدوق بها  
في الحال ، وتلك الرسالة أيضاً .  
(يخرج)

---

(٤١) ساحر وعراف في سيرة الملك آرثر (القرن العاشر) وهو بالطبع متأخر من زمان المسرحية ببضعة قرون

وهذا ما سأجازي عليه ، فيُجعل من نصيبي  
ما سوف يفقده أبي ، ولن يقل عن كل شيء .  
إذا ما الشيخ وقع ، نهض الفتي مكانه !

( يخرج )

---

المشهد الرابع  
الغلاة . أمام كوخ .هم . يدخل لير . وكنت ،  
والبهلول

---

كنت هذا هو المكان ، يا سيدي . سيدي الكريم ، ادخل .  
طفيانُ ليلِ العراءِ أعقِ  
من أن تتحمله الطبيعة .

( العاصفة مستمرة )

لير دعني وشأني .  
كنت سيدي الكريم ، ادخل هنا .  
لير أتريد تحطيم قلبي ؟  
كنت ليثني أحطم قلبي أنا . سيدي الكريم ، ادخل .  
لير أنت تحسب هذه العاصفة النكباء تُغالي  
لإذ هي تغزونا حتى البشرة . إنها تغالي معك .  
ولكن حيثما العلة الكبرى استقرت ،  
تكاد الصغرى لا تُحس . لكُنتَ تتجنب دُباً ،  
ولكن لو كان هروبك في اتجاه البحر المزجر  
لقابلت الدبّ فما لقم . إذا كان الذهن خالياً ،  
كان الجسم رقيقاً . هذه العاصفة في صدري  
تنتزع من حوامي كل شعور سوى  
ما يعصف فيه — عقوق الأبناء !



أما تراه كأنَّ يمزقَ هذا الفمُ هذه اليد  
لرفعها الطعام اليه ؟ ولكن سأشتد في العقاب .  
لا ، لن أبكي بعد . أأطرد  
في ليلة كهذه ؟ تدفقي ! سأحتمل . .  
أفي ليلة كهذه ؟ آه يا ريغن ، يا غونريل !  
ابوكما الشيخ الحاني ، هذا الذي أعطاكما قلبه الوضاح كل شيء . —  
آه ! ذاك سبيلٌ إلى الجنون يؤدِّي ! فلا تجنَّبْه .  
حسبي منه .

كنت  
لير

سيدي الكريم ، ادخل هنا .  
أرجوك ، ادخل أنت . اطلب راحتك .  
هذه الزوبعة تمنع عني التأمل  
في أمور هي أشد أذى لي . ولكن سأدخل .  
( ال بهلول ) ادخل ، يا غلام . ادخل قبلنا . يا فقراً  
بلا مأوى —  
لا ، هلّم ادخل . سأصلي ، ومن ثم أنا .

( يدخل البهلول الكوخ )

أيها التّعساءُ المرأةُ المعدمون ، أينما كنتم ،  
وأنتم تحتملون ضربات هذي العاصفة التي لا ترحم ،  
أنتي لرووسكم بلا مأوى وجوانبكم بلا طعام ،  
وشعثكم مثقّب مخرّق ، أن تقبلكم  
هولَ مواسم كهذه ؟ آه ما أقلّ ما عُنيتُ  
بهذا ! لاجرعي الدواء يا أهبّة .  
نفسكِ عرّضتها لتُحسّي ما يحسّه التعساء  
لعلك تنفضين كل فيض عنك لهم  
فتبدو السماوات أكثر عدلاً وقسطاً .

ادغار	( من الداخل ) قامة ونصف ، قامة ونصف ! توما المسكين ! ( يخرج البهلول راكضاً من الكوخ )
بهلول	لا تدخل هنا ، عماء . هنا جنيّ . النجدة ، النجدة !
كنت	أعطني يدك . من هناك ؟
بهلول	جنيّ ، جنيّ . يقول اسمه توما المسكين .
كنت	من أنت الذي رحت تدمدم في القش هناك ؟ هلم أخرج ! يدخل ادغار متكرراً كمنون
ادغار	إبتعدوا ! إبليس اللعين يلاحقني ! من بين أشواك الزعرور تهب الرياح . همه ! إذهب إلى فراشك لتدفاً .
لير	هل أعطيت كل شيء لبناتك ؟ وانتهيت إلى هذا ؟
ادغار	من يعطي شيئاً لتوما المسكين ؟ هذا الذي اقتاده إبليس اللعين خلال النار واللهيب ، والدوامة والغدير ، والمستنقع والطين ، على شرفته علق الحبال ونحت وسادته وضع السكين ، دَسَّ سُمَّ الجرذان في حسائه ، وملأ صدره بالغرور ليُخَيَّبَ بفرس كُمَيْتٍ على جسر من أربع أصابع ، مطارداً خياله لظنه أنه خائنه ! إنعم بقدراتك الخمس ! توما بردان . آ ، دو دى ، دو دى ، دو دى . وقالك الله شر الاعصار ، والعلوى ، ونحس النجوم ! أحسن إلى توما المسكين الذي يضايقه إبليس اللعين . هذا هو ! سأمسك به ! هنا ، هناك ، هناك ، هنا . ( العاصفة مستمرة )
لير	عجباً . هل دفعته بناته إلى هذه الحال ؟
بهلول	ألم تستطع أن تبقي على شيء لنفسك ؟ هل أعطيتهنّ كل شيء ؟ لا ، لقد احتفظ بدثار ، وإلا لأخرجنا جميعاً .
لير	يا طواعين عُلِّقَتْ بالفضاء محترمةً على آثام البشر ، ألا فانزلي ببناته !

كنت	لا بنات له يا سيدي .
لير	الموت يا خائن ! لا شيء بوسعك أن يحط الطبيعة إلى حضيض كهذا إلا بناته الجاحدات .
	هل الطرز اليوم ان الآباء حين يلقى بهم لا تبقى ثمة رافة بأجسادهم ، كهذا ؟
	عقاب عادل ! هذا هو الجسد الذي استولد بنات البجع (٤٢) أولئك .
ادغار	على تلّ بجيغ بجيغ قعد ، ترتلا ، ترتلي !
بهلول	هذه الليلة الباردة ستحيلنا جميعاً إلى بهاليل ومجاذيب .
ادغار	إحذر ابليس اللعين . أطع والدك . إرعّ الذمة في كلامك . لا تخلف . لا تفحش بحليلة غيرك . لا تتعلق بفواخر الثياب . توما بردان .
لير	ماذا كنت ؟
ادغار	نديماً ، صلف القلب والعقل ، أجمّد شعري وألبس القفازات في قبعتي ، أحقق الشبق في قلب خليلتي ، وأفعل معها فعلة الظلام . كنت أقسم أيناماً بقدر ما أنطق من كلمات ، وأحنث بكل يمين أقسمتها في وجه السماء الحلو . كنت أنام وأنا أخطئ الفحشاء واستيقظ لتنفيذها . الخمر عشقتها ، والرد كُلفت به ، ومن النساء اتخذت عشيقات أكثر من السلطان نفسه : خائن القلب ، دموي اليد ، سريع الأذن إلى النميمة . في الكسل خنزير ، وفي التسلل ثعلب ، وفي الجشع ذئب ، وفي الجنون كلب ، وعلى الفريسة أسد . إياك أن تسلّم قلبك لامرأة لزقزقة في حداثها أو حفيف في حريرها : لا تدخل رجلك في مبعى ، أو يدك في شقّ فستان ، أو قلمك في دفاتر الدائنين ، وقارع ابليس اللعين . ما زالت

(٤٢) من المستندات القديمة أن البجعة ، إذا رأت أن صفارها ستموت ، تضرب خاصرتها فيسيل دمها لتسقيه صفارها فتتمش ونحيا . أما لير فيوصي أن صفار البجع تضرب والديها وتمتص حياتهما .

الريح الباردة في عصفها من خلال الزعرور ، وهي تقول سوم ، مون ،  
ترللي ... دوفان الشيطان يا ولد ، يا ولد ، يلاً ! دعه يمر .

( العاصفة مستمرة )

لخير لك أن تكون في القبر من أن تتحمل قسوة السموات بجسدك المعري .  
أهذا هو الإنسان كله ؟ تأملوه جيداً . لست مديناً للدودة بحريز ، للشور  
يجلد ، للخروف بصوف ، للقطّ بعطر . ها ! نحن الثلاثة هنا ملفّقون .  
وأنت ، أنت الشيء الحقيقي . فما الإنسان بلا رياش إلا هذا الحيوان  
المشطور الأجرد المسكين الذي هو أنت . عني ، عني أيتها الاستعارات !  
تعال ، فك أزراري هذه .

لير

( يمزق ثيابه عن نفسه )

أرجوك ، عماه ، اقنع . فما الليلة البلاء هذه للسباحة . لكانت النار  
الصغيرة الآن في الفلاة كالقلب من خليع عجوز : شرارة ضئيلة ،  
وبقية جسده باردة . انظروا ! هذه نار ماشية قادمة .

بهلول

( يدخل غلستر ومعه مثل )

هذا « فليبرتيجيت » اللعين (٤٣) : يبدأ عند التعتيم ، ويسري حتى  
أول صياح الديك . يُنزل الماء الأزرق على العيون ، ويُحوّلها ،  
ويُشترّم الشفاه . يُعفن القمح قبيل نضجه ، ويؤدي مخلوقات التراب  
المسكينة .

ادغار

« وينولد » قد سار ثلاثاً

في المضاب ،

رأى السّلالة وتسع بناتها

على خيلها في الغاب

قال لها إنّ تحليتي

ترجّلي وتعهدي !

---

(٤٣) اسم أحد الشياطين في حكايات القرون الوسطى وعصر النهضة .

إذن وتلي ، أيا سِيلةُ وتلي ! (٤٤)

كيف حالك ، مولاي ؟

كنت

من هذا ؟

لير

من هناك ؟ ما الذي تريد ؟

كنت

من أنتم ، هناك ؟ أسماؤكم ؟

غلوستر

توما المسكين ، هذا الذي يأكل ضفدع العوَم وضفدع الطين ، ويأكل  
الدعموصَ وسَحْلِيَّةَ البرِّ والماء ، وكلما هاج قلبه ، إذا اشتط  
ابليس اللعين ، أكل بدل النَقْل روثَ البقر . يزدرد الجرذان وكلاب  
الخنادق ، ويشرب الكساء الأخضر من على البرك الآسنة . يجلدونه  
من حي إلى حي (٤٥) ، ويعاقبونه بالدَّهَق والسجن ، له ثلاث بدلات  
لظهره وستة قمصان لجسمه .

جوادٌ يمتطيه

وسلاح يقتنيه

ولكن الفئران والجرذان

وغيرها من صغار الحيوان

كانت القوت لتوما

سبعة أعوام طوال . (٤٦)

إحذر عفرיתי ! يا اسْمَلَكَيْنُ ، صه ! يا شيطان ، إخرس !

عجبا ! أليس لجلالتكم من صحب أفضل من هذا ؟

غلوستر

أمير الظلام سيدٌ مقدام ، يدعى مودو ، وماهو .

ادغار

لقد خَبْتُ ما نَلِدُ من لحمٍ ودمٍ يا مولاي

غلوستر

(٤٤) هذه تمويذة ضد السحرة ، تروي كيف أن القديس ويد ولد قابل السحرة وأفراخها التسع وقهرها كلها .  
وفي رواية ذلك « قوة سحرية » لمقاومة سلطانها . وقد جعلنا « السحرة » هنا تقابل « الكابوس » أو  
« انكيبوس » التي في الأصل .

(٤٥) كان المشرّد يجلد ويرسل من حي إلى حي إلى أن يبلغ محله .

(٤٦) مأخوذة من إحدى الحكايات الشعبية الشعبية .

فبات يحقت حتى والده .  
 ادغار  
 توما المسكين بربريردان .  
 غلومستر  
 تعال معي . لن يسمح لي واجبي  
 بالطاعة في كل أمراء من ابتيتك .  
 رغماً عن أنهما أمرتا بغلق أبوابي دونك  
 لتستبد بك هذه الليلة الطاغية ،  
 فقد جازفت بالمجيء بحثاً عنك  
 لآخذك إلى حيث تجد النار والطعام .  
 دغني أولاً أتحدث إلى هذا الفيلسوف .  
 لير  
 ما سبب الرعد ؟  
 كنت  
 مولاي الكريم ، إقبل بما عرض . إذهب إلى بيته .  
 لير  
 أريد كلمة مع هذا العالم الطيبي .  
 ما اختصاصك ؟  
 ادغار  
 صدد إبليس وقتل الجراثيم .  
 لير  
 فلأسألك كلمة على حدة .  
 كنت  
 ألحّ عليه بالذهاب يا سيدي .  
 أخذ عقله بترعزع .  
 غلومستر  
 وهل تلومه ؟

( العاصفة مستمرة )

إبتاه تريدان موته . عفا الله عن كنت !  
 لقد تنبأ بذلك ، والمسكين الآن منفي .  
 تقول إن الملك أخذ يُجسّن . فلأقل لك يا صاح ،  
 أكاد أجن أنا أيضاً . كان لي ولد  
 برأت دمي منه ، أراد حياتي ،  
 منذ مدة وجيزة جداً . وأنا الذي أحببته يا صاح

كما لم يجب أب ولده . ولا أكنك  
أن الحزن قد أودى بعقلي . يا لها من ليلة !  
أتوسل إلى جلالتهكم -

المعلمة ، يا سيد .

أيها الفيلسوف النبيل ، امكث معي .

توما بربردان .

أدخل يا غلام إلى الكوخ . أطلب الدفء .

هلموا ، لندخل جميعاً .

من هنا يا مولاي .

برفته .

أريد البقاء دوماً مع صاحبي الفيلسوف .

سيدي الكريم ، داره ، ليصطحب الفتي معه .

جىء به أنت .

يا غلام ، هيا معنا .

تفضل ، أيها الأثني الصالح .

صمتاً ، صمتاً ! هس !

رولان ففى الفرسان جاء

إلى القلعة السمراء

وهو يردد : فاي ، فو ، فم ،

لاني أشتم

رائحة إنكليزي في اختباء . (٤٧)

(يغريجون)

---

(٤٧) هنا مزج مقصود بين قصة الفارس رولان الذي أراد أن ينقذ أخيه من « عملاق البحر » وقصة « جاك قاتل العملاق » . وفي القصتين يخشى البطل ، ويبحث عنه العملاق وهو يردد أنه يشتم رائحته .

كورنول سأنتقم قبل أن أغادر هذا المنزل .  
ادموند أكاد أفرع من التفكير ، يا سيدي ، فيما سألقاه من لوم من أن الطبيعة (٤٨)  
تنهزم هكذا لإزاء الوفاء .  
كورنول لقد أدركت الآن أن أخاك لم يطلب موته لمجرد ما في نفسه من شر ،  
بل إن استحقاقاً مستفزاً أعمل ما فيه من سوءةٍ معية . (٤٩)  
ادموند ما أنكد حظي ، وعلى أن أندم على عدائي ! هذه هي الرسالة التي  
تحدث عنها ، وهي البرهان على أنه يتجسس لمساعدة فرنسا . رباه ،  
ليت هذه الحياة ما كانت ، ولا كنت أنا فاضحها !  
كورنول هيا معي إلى الدوقة .  
ادموند إن يكن مضمون هذه الرسالة مؤكداً ، فإن عليك مهمة هائلة .  
كورنول صدقت الرسالة أم كذبت ، فقد جعلتك « إيرل اوف غلوستر » .  
إبحث عن مكان أبيك ليكون مهياً لاعتقاله .  
ادموند ( جانباً ) إذا وجدته يواسي الملك ، فإن ذلك يضيف المزيد إلى الشبهة فيه .  
( غالباً ) لسوف أضي في طريق وفائي ، وإن يؤلني الصراع بينه وبين دمي .  
كورنول سأجعل ثقتي فيك ، ولسوف تجد في حبي لك أباً أعزّ من أبيك .  
( يخرجان )

(٤٨) أي مشاعره الطبيعية كائن لأبيه .

(٤٩) أي أن السوءة المميبة في ادغار استفزها الأب ، غلوستر ، ليزيقه ادغار حظه عن استحقاق .



## المشهد السادس

( غرفة في بيت مزرعة مجاور للقلعة . يدخل غلوستر وكنت )

غلوستر هذا أفضل من العراء . خذه شاكرآ . وسأضيف إلى وسائل الراحة ما أستطيع . لن أغيب عنك طويلا .  
 كنت فقد صبره فانهارت قوى رشده . جازتك الآلة خيراً على لطفك !  
 ( يخرج غلوستر )  
 يدخل لير ، وادغار ، وبهلول  
 ادغار فرايتريو يدعوني ويقول إن فيرون يصيد السمك في « بحيرة الظلام » . عليك بالبراءة ، أرجوك ، واحذر ابليس اللعين .  
 بهلول رجاء عمّاه ، أخبرني ، هل المجنون من السادة أم العوام ؟  
 لير ملك ، ملك !  
 بهلول لا ، إنه من العوام ولكن ابنته من السادة . لأن المجنون وحده يرى ابنته سيداً قبله .  
 لير سأجعل ألفاً بسفاقيدهم الحمراء اللاهبة يهجمون مهسسين عليهما —  
 ادغار ابليس اللعين بعض ظهري .  
 بهلول مجنون من يثق في الفة ذئب ، أو صمحة فرس ، أو حب فقى ، أو يمين بنغي . سأفعلها ! سأحاكمهما على الفور .  
 لير ( لادغار ) تعال لإجلس هنا ، أيها القاضي العالم .  
 ( لبهلول ) وأنت أيها السيد المفكر ، لإجلس هنا . والآن ، أنتما يا ثعلبتان !  
 ادغار أنظر اليه واقفاً يحملق ! (٥٠) أنريدين من بشاهد المحاكمة يا سيدتي ؟  
 بسي ، من على النهر تعالي ، —  
 بهلول ( بنغي ) الزورق عندها مثقوب

(٥٠) أحد الشياطين الذين يلاحقونه ، أم انه لير ؟

واللفظ عندهما محجوبٌ

فما نَفَحُ القولُ : تعالي ! (٥١)

ادغار ابليس اللعين يلجّ بتوما المسكين في زقزقة بلبل . وهُبْدَانَسُ يصيح في بطن توما طالبا سمكتين بيضاوين . لا تنعق ، يا ملاكاً أسود ، لا طعام لك عندي .

كنت كيف أنت يا سيدي ؟ لا تقف مشدوهاً هكذا :

إضطجع واسترح على الوسائد .

أريد محامكتهما أولاً . أحضروا الشهود عليهما .

( لادغار ) يا ذا الرداء يا صاحب العدالة ، خذ مكانك (٥٢)

( بهلول ) وأنت يا قرينه في القسطاس ،

إجلس بقربه . ( لكت ) وأنت عضو في الهيئة ،

تفضل بالجلوس .

لنحكم بالعدل .

أناثم أم يَتَحَيَّأُ أيها الراعي اللعوب ؟

أغنامك بين السنابل هائمة :

أفتؤذي نفخةً من شفتيك الحلوتين

أغنامك البيضاء وهي ترعى سائمة ؟

برررر ... الهرة شهباء . (٥٣)

لير حاكم هذه أولاً ، إنها غونريل . إني أقسم أمام

مجلس الكرام هذا ، أنها رفست الملك المسكين أباه .

بهلول إقترني يا سيدة . هل اسمك غونريل ؟

لير لن تستطيع النكران .

(٥١) من أغنية معاصرة .

(٥٢) ادغار مدثر ببطانية يشبهها لير برداء القاضي ، وفيما يمد بلباس المجوسي ( الفارسي ) .

(٥٣) يشير ادغار باستمرار إلى المفاريت ( الشياطين ) التي يزعم انه يراها . لكل منها اسم ، وهي تتخذ أشكالاً مختلفة ، حل تحوما كانوا يعتقدون أيام شكسبير ، بما في ذلك شكل الهرة .

بهلول أرجو عفوك ، حسبك كرسياً .  
 لير وهذه أخرى ، يعلن عياها الملتوي  
 عن المعدن الذي صنع منه قلبها . أوقفها هناك !  
 إلى السلاح ، السلاح ! سيوفكم ، والنار ! فساد في المكان !  
 أيها القاضي الكاذب ، لماذا سمحت لها بالهرب ؟  
 ادغار رحمة على مواهبك الخمس !  
 كنت أواه ! سيدي ، أين الآن ذاك الصبر الذي  
 طالما تفاخرت بأنك تتحلى به ؟  
 ادغار ( جانياً ) جعلت دموعي تنحاز إليه حتى  
 أخذت تفسد عليّ تنكّري .  
 لير الكلاب الصغيرة ، كلها ،  
 ترأي ، وبلانش ، وحبيب ، كلها تنبح عليّ .  
 ادغار سيفيريهما توما برأسه . يا أجراً ابتعدي !  
 أسودّ الفم كنت يا كلب ، أم أبيضه ،  
 وإن تكن سامّ النوب إذا عضضت ،  
 سلوقياً أو هجيناً ضارباً ،  
 كلب صيد أو كلب بيت ، وحشياً أو أليفاً ،  
 أبتر الذيل أو تسحل الذيل وراعيك -  
 ليجعلنك توما تولول ونصيح !  
 إذا ما ألقيت برأسي ، هكذا ، (٥٤)  
 ولت الكلاب مهرّوعة أدبارها .  
 دو ، دي ، دي ، دي ، .. يلاً ! هلموا إلى المناحات ومباهج الأسواق  
 وملتقى الباعة والشرّاة ! توما يا مسكين ، قرنك فذ نضب .

(٥٤) يحمل ادغار حول عنقه قرن جاموس ، وهو جزء من تنكره كمتول معتوه . وقد يضمه حل رأسه حين  
 يتظاهر بالمجوم حل الكلاب الموهومة ، فيفزعها .

لير  
إذن فليشترحوا ريفن ، وليروا ما الذي يتوالد حول قلبها . هل في الطبيعة  
سبب لصنع هذه القلوب القاسية ؟ (لادغار) أنت يا سيدي ، إني  
استخدمك واحداً من رجالي المئة ، ولكن لا يروق لي طَرَزُ ثيابك .  
ستقول إنها فارسية . عليك بتغييرها .  
مولاى الكريم ، اضطجع هنا واسترح قليلا .  
لا ضجيج ، لا ضجيج . أسدلووا الستائر . هكذا . ستمشى في الصباح .  
وَأنا سأرقد في الظهيرة .  
بهلول

يدخل غلوستر ثانية

غلوستر  
الك يا صاح : أين مولاى الملك ؟  
هنا يا سيدي . ولكن لا تزعجه . لقد فقد عقله .  
أرجوك يا صاحبي أن تحتضنه ،  
فقد سمعتهم يتآمرون على موته .  
لدينا نقالة جاهزة . اضجعه فيها ،  
واهرع إلى دوفر ، يا صاح ، حيث ستلقى  
الترحيب والحماية . لرفع سيديك .  
إن أنت ماطلت نصف ساعة أخرى ، فإن حياته  
وحياتك ، وحياة كل من يتطوع للدفاع عنه ،  
عرضة لضباع أكيد . لرفعه ، لرفعه .  
واتبعني ، فأقتادك مسرعاً  
إلى شيء من موثونة .  
هجمت الطبيعة المرحقة .  
لعل في هذه الرقدة بلسماً لأعصابك المحطمة  
التي ، إن حُرِمَتْ راحتها ،  
ربما أعيأها الشفاء . ( بهلول ) تعال ساعدني  
في حمل سيديك .

يجب ألا تتخلف هنا .

غلوستر هيا ، هيا بنا

( يخرج كنت وغلوستر واليهلول وهم  
يحملون الملك )

ادغار

حين نرى أخيارنا يقاسون أحزاننا ،

نكاد ننسى أن ويلاتنا أعداؤنا .

كل من عانى وحده ، عانى الأشد بنفسه ،

عازفاً عن الخلفي من الشؤون والبهرجة .

لكن النفس ما أكثر ما تتخطى من عذاب

حين تلقى في الشجى أتراباً حزانى معها .

ما أخف الآلمي عبثاً إذ أرى

أن الذي يبْهْظ كاهلي ينحني له ظهر الملك !

وابتاة كأبي . عليك بالهرب ، يا نوما !

تنبه لجمجمة المكيين ، واكشف عن نفسك

عندما الأراجيف التي لوئتك بظلمها

تنقض حكمها ، برهاناً على حقك ، وتصلحك .

مهما يحدث اليوم من مزيد ، فلينجُ الملك !

واختبىء ، يا هذا اختبىء !

( يخرج )

---

#### المشهد السابع

حجرة في قلعة غارستر . يدخل كورنول ،  
وريفن ، وغونريل ، وادموند ، وخدم

كورنول (لغونريل) إركبي بسرعة إلى اللورد زوجك ، وأطلعيه على هذه الرسالة :  
جيش فرنسا قد نزل ببرنا . إيجئوا عن الخائن غلوستر .

ريفن اشتقوه فوراً .

غونريل إقفلوا عينيهِ .  
كوردنول دعوهِ لنقمي . ادموند ، رافق أختنا . فما لا بد لنا من فعله بأبيك الخائن  
انتقاماً ، لا يليق بك أن تراه . وأشر على البوق الذي أنت ذاهب إليه  
بالتأهب الخبيث ، فنحن نتهياً لمثله . ولتكن الرسل على الخيل بيتنا سريعة  
كثيرة الخبر . وداعاً يا أختي العزيزة . وداعاً أيها اللورد غلوستر .  
يدخل ازوالد

ها ! أين الملك ؟  
ازوالد نقله سيدي اللورد غلوستر من هنا :  
فقد التقاه بالباب خمسة أو ستة وثلاثون  
من فرسانه ، بعد أن دأبوا بالبحث عنه .  
وراحوا به مع بعض من أتباع اللورد  
صوب « دوفر » حيث يتباهون  
بأن لهم أصدقاء مسلحين خير سلاح .  
غونريل وداعاً ، أيها اللورد العزيز ، ويا أختاه .  
كوردنول ادموند ، وداعاً .

( يخرج غونريل وادموند وازوالد )  
روحوا ابحثوا عن الخائن غلوستر :  
أوثقوه كاللص ، وجيثوا به أمامنا .  
( يخرج بعض الخدم )  
نَحْنُ قد لا يحق لنا أن نحكم على حياته  
بغير شكليات العدالة ، غير أن سلطتنا  
ستنحني لغضبنا الذي قد يلومنا  
عليه الناس ، ولكن دون التحكم به . من هناك ؟ الخائن ؟

ريغن الثعلب الجاحد ! إنه هو .  
كوردنول أحكموا ربط ذراعيه الذابلتين !  
غلوستر ما هذا يا سادة ؟ أيها الصاحب تذكروا

إنكم ضيوفي هنا . لا نخونوا العهد أيها الصاحب .

كورنول قلت اربطوه !

( يربطه الخدم )

ريغن شدوا الوثاق ! أيها الخائن القذر !

غلوستر مهما قسوت يا سيده ، لست أنا بخائن .

كورنول اربطوه بهذا الكرسي . سترى يا وغد —

( ريغن تتف الحية )

غلوستر وحق الآلهة الكرام ، عيب عليك

أن تتنفي لحييتي .

ريغن شائب ، وخائن !

غلوستر أيتها الشريرة ،

هذي الشعرات التي تجتئينها من ذفتي

ستحيا وتتهمك . إني مضيفك :

فكيف تعبتين بمحيا المضيف هكذا

بيد كأيدي اللصوص ؟ ما الذي نويتم عليه ؟

كورنول قل يا سيد ، ماذا استلمت مؤخرأ من رسائل من فرنسا ؟

ريغن بسط الجواب ، لأننا نعرف الحقيقة .

كورنول وما تأمرك مع الخونة الذين

وطئوا أخيراً أرض المملكة ؟

ريغن إلى يد من أرسلت الملك المجنون ، تكلم .

غلوستر لقد كتبت رسالة تكهنأ ،

جاءت عمن قلبه في حياذ

لا عن رجل معارض .

كورنول حيال !

ريغن وغداً !

كورنول أين أرسلت الملك ؟  
 غلوستر إلى دوفر .  
 ريغن ولم إلى دوفر ؟ ألم تُحذّر مهدّداً -  
 كورنول لم إلى دوفر ؟ ليحب على ذلك .  
 غلوستر موثق أنا بالخشبة ، وعلى بتحمل الكلاب .  
 ريغن لم إلى دوفر ؟  
 غلوستر لأنني أبيت أن أرى أظفارك القاسية  
 تقطع عينيه المسكيتين ، أو أختك الضارية  
 تطعن بنواجذها الختيرية جسمه المسوح .  
 لكان البحر ، في عاصفة كتلك التي عاناها  
 رأسه الحاسر في ليل يهيم كالبحيم ، يبحش ويعلو  
 ويطلق نيران النجوم .  
 ولكنه ، يا لهف قلبي ، راح يث السماء على المطر .  
 لو أن الذئاب أعلت بياك تلك الساعة الرهية  
 لقلت : « أدِر المفتاح ، أيها البواب الكريم . »  
 ما من قساة غيرك إلا واستجابوا ، ولكنني سأرى  
 الانتقام المجنّح يتزل بأولاد مثلكما .  
 كورنول لا ، أبداً لن ترى يا قوم ، امسكوا بالكروسي  
 ساطاً بقمي عينيك هاتين .

( يسلم إحدى منه )

غلوستر من يطلب العمر الطويل ،  
 فلينجذني ! أيها القاسي ! أيتها الآلهة !  
 ريغن الناحية الواحدة تهرأ بالأخرى . عليك بالأخرى  
 كورنول إن كنت ترى الانتقام -  
 الخادم ١ كفّ بلك يا سيدي .



لقد خدمتك منذ طفولتي ،  
ولكن لم أخدمك يوماً خيراً  
من أن أمرك الآن بالكف عنه .

ريغن      ماذا تقول ، يا كلب !  
الخدام ١      لو كانت لك لحية على ذقنك ذلك  
لحررتها في هذا الشجار .

ريغن      ماذا تعني ؟  
كورنول      خادمي !

( مجرد كلاما سيفه ويتقاتلان )

الخدام ١      هلم إذن ، وجازف بالغضب .  
ريغن      ( لاسد الواقفين ) أعطني سيفك . أقروي يتحدثني !  
( تأخذ سيفاً وتهوي عليه من الخلف )

الخدام ١      آه ، قتلتنني ! سيدي ، لك عين باقية  
لترى قصاصاً يحمل به — آه !  
كورنول      لكلا ترى المزيد ، فلا تمنعها . أخرج ، أيها الهلام النجس !  
( يسلم عين غلوستر الأخرى )

أين يريقك الآن ؟  
غلوستر      الكلّ ظلام ولا عزاء ، أين ابني ادموند ؟  
ادموند ، أشعل كل ما في الطبيعة من شرر ،  
إزاء هذه الفعلة الحسيسة .

ريغن      أخرج ، أيها النذل الخائن !  
أستنجد رجلاً يكرهك ؟ إنه هو الذي  
فانحنأ بخيانتك ،  
وهو أكرم من أن يشفق عليك .

غلوستر      يا حماقائي ! إذن ، لقد ظلم ادغار .  
أيتها الآلهة الرحيمة ، اغفري لي ، ووفقيه !

- ريغن      إذهب والى به خارج الأبواب ، وليشم  
دربه إلى دوفر بأفقه !
- ( يخرج أحدم مع غلوستر )
- كورنول      ما الأمر يا مولاي ؟ كيف أنت ؟  
لقد جُرحت . اتبعني يا سيلني .  
اطردوا ذلك النذل الأعمى ، وارموا هذا العبد  
على المزبلة . ريغن ، إني أنزف بكثرة .  
جامني بالحرخ في غير حينه . أعطني ذراعك .
- ( يخرج كورنول ، تقتاده ريغن )
- الخدام ٢      لن أحجم عن أي موقفة  
إن أصاب هذا الرجلُ أيَّ خير .
- الخدام ٣      إن عاشت طويلا  
لتلقى في النهاية موتها كسائر البشر  
تحولت النساء كلهن إلى وحوش ضاريات .
- الخدام ٢      لنلتحق بغلوستر الشيخ ، ونجعل توما المجنون  
يقوده أينما شاء . فلأنه مجنون وشريد  
له أن يفعل ما يعنّ له .
- الخدام ٣      هيا . سأحضر بعض الكتان وبياض البيض  
لوضعه على وجهه الدامي . كانت السماء في عونهِ .
- ( يخرجان كل من ناحيته )

## الفصل الرابع

### المشهد الاول

الفلاة . يدخل ادغار

ادغار      خير لي أن أبقى هكذا ، وأعلم أنني مزدري ،  
من أن يزدروني ويتملقوني ، وأنا في أسوأ شدة. (٥٥)  
أحط من القى الدهر به  
يحدوه الأمل في كل ساعة ، وما عاد يحيا خائفاً :  
ما المرء إلا تبدل الحال من الرخاء ،  
وما الشدة إلا إلى الضحك عائدة . إذن ، مرحباً  
يا ربحاً أعانقها وإن تكن بلا جسد :  
هذا الشقي الذي هببت به لشدة  
ليس مديناً بشيء لهباتك كلها . ولكن من القادم ؟  
يُدخل غلوستر يقوده شيخ مسن  
أأبي ، يُقاد زريباً هكذا ؟ دنيا ، أيا هذه الدنيا !  
لولا تحولك العجيب ييغضك الينا  
لما انصاعت حياة لشيخوخة !  
الشيخ      سيدي الكريم ،

(٥٥) حول هذه العبارة خلاف بين الباحثين الشكسبيريين من حيث النص . يبدو أن ما يرمي إليه ادغار هو أنه يؤثر تنكره كشحاذ مزدري ، فلا يهجمه الازدراء لأنه لا يصيب شخصه الحقيقي ، عل أن يكون في شدته ، يتلفونه ظاهراً ولكن يزدرونه عل كل حال .

لقد كنت من تابعيك ، وتابعي أليك ،  
لثمانين حولاً انقضت .

غلوستر

إليك عني ، يا صاحبي ،  
ما في عزائك لي أي نفع ،  
وهو قد يُضرّ بك .

ولكنك لا ترى سبيلك .

الشيخ

لا سبيل لي ، فلا حاجة بي إلى عينين .  
كنت إذ أرى أتعثر . (٥٦) ما أكثر ما نرى

غلوستر

أنّ يُسرّنا ينسينا الحذر ، ونواقصنا  
تصبح لنا هي الفوائد . آه ، يا ولدي الحبيب ادغار ،  
يا طعاماً لغضب أليك المخدوع ،  
لو كان لي أن أراك باللمس مني  
لقلت عادت إليّ عيناك !

ماذا ؟ من هناك ؟

الشيخ

( جانياً ) يا آلهة ! من يستطيع القول « إني في أسوأ شديتي » ؟  
لم أكن يوماً في شدة كهذه .

ادغار

هذا المسكين توما المجنون .

الشيخ

( جانياً ) ولعلني صائر إلى حال أشدّ : ما بلغنا من شدة أسوأها  
ما دام بوسعنا القول : « هذا أسوأ الشدة » .

ادغار

أين ذاهب أنت يا غلام ؟

الشيخ

أشحاذ ؟

غلوستر

مجنون وشحاذ .

الشيخ

فيه بقية من عقل ، وإلاّ لعجز عن التسول .  
في عاصفة الليلة الماضية رأيت غلاماً مثله

غلوستر

---

(٥٦) هذا التصيد أحد المتطويات الرئيسية في هذه المسألة .

جعلني أفكر بأن الإنسان دودة .  
وعندها خطر ابني بيالي . ولو أن الود لم يكن  
ما أضمر له . لقد سمعت المزيد منذ ذلك الحين :  
كالذباب للصبيّة العابثين نحن للآلهة ،  
يقتلوننا ملهاةً لهم .

ادغار

( جانبياً ) كيف ذلك ؟  
ما أحطتها مهنة أن يلزم المرءُ بدورٍ معنوهٍ إزاء الحزين ،  
مغضياً نفسه والآخرين . ( بصوت عالٍ ) بوركت يا عم !  
أهو الغلام العاري ؟

غلوستر

أجل ، مولاي .

الشيخ

إذن ، أرجوك أن تذهب . وإن شئت ، من أجلي ،  
أن تلحق بنا مسافة ميل أو اثنين  
في الطريق إلى دوفر ، فافعل لما بيننا من ودّ قديم .  
واجلب بعض الكساء لهذا الآدمي الأجرد —  
فلإني سأتوسل إليه أن يقودني .

غلوستر

وا أسفاه يا سيدي ! إنه مجنون .

الشيخ

إنه لبلاء الزمان ، حينما العميان يقودهم المجانين . (٥٧)  
فاسمع ما أمرتك به ، أو افعل ما يروق لك .

غلوستر

إنما المهم : إذهب !

الشيخ

سآتي اليه بابهي حلة لديّ ،

وليكن ما يكون !

( يخرج )

إسمع ، أيها العاري —

غلوستر

توما المسكين بردان . ( جانبياً ) تعبت من التشكر .

ادغار

(٥٧) يحمل غلوستر من وضعه رمزاً لزمانه : يوم يكون الحكام مجانين ، والمحكومون مياناً .

غلوستر

تعال هنا يا غلام .

ادغار

( جانياً ) ولكن لا بد لي منه . الف رحمة على عينيك الحلوتين :  
إنهما تتزفان .

غلوستر

أتعرف الطريق إلى دوفر ؟

ادغار

كلها ، عبر الحواجز والأبواب ، طريق الخيل ومسار القدم . لقد  
أفزعَتَ توما المسكين وطيرتَ رشده : وقيتَ يا ابن الكرام شرَّ إبليس  
اللعين ! شياطين خمسة حطت بتوما دفعة واحدة : اوبيديكوت أبو  
الشيئ ، واوبرَديدانس أمير البَكم ، وماهو أبو الحرام ، ومودو أبو  
القتل ، وفليبرتيجيت أبو الكشر والنخر ، وقد حلَّ هذا بالخادِما  
والوصيفات . وقيت شرَّهم يا عم !

غلوستر

هاك ، خذ هذا الكيس ، يا من حطت بك  
بلايا السماء لكل نازلة : يا سماء ، عاملينا دوماً هكذا !  
وأشعري كلَّ ذي فيضٍ عن حاجته ، متخماً بالخشع ،  
مستعبداً منك الأمر والنهي ، ولا يرى  
لانعدام شعوره ، أشعريه سلطانك فوراً ،  
عسى التوزيع يقضي على الزائد من الغنى  
وينال كل فرد كفايته . أتعرف دوفر ؟

ادغار

نعم يا عم .

غلوستر

هناك تلعة ، هامتها العليا قد طأطأت  
لتنظر رابعة في البحر المحاط ،  
خلفتني إلى الشفا منها  
فأصلح من الشقاء الذي تحملُهُ  
بشيء ثمين لدي . ومن ثمَّ  
سأكون في غنى عن القيادة .  
أعطني ذراعك :

ادغار

ليقودنك توما المسكين .

(مخرجان)

أمام قصر دوق ألبي . تدخل غونريل وادموند

المشهد الثاني

يدخل ازوالد

غونريل أهلا سيدي . يدهشي أن زوجي الرقيق  
لم يخرج للقائنا .

ازوالد ها ! أين سيدك ؟  
في الداخل يا سيدي ، ولكن لم يتغير رجل قط مثلما تغير .  
أخبرته بالجيش الذي نزل في برنا  
فابتسم : أخبرته أنكما قادمان  
فكان جوابه : « أسوأ فأسوأ » . ولما أعلمته  
بخيانة غلوستر ووفاء ابنه ،  
صاح بي ، يا أحمق !  
وأخبرني بأنني قد عكست الآية :  
فهو يُسرّ لما ينبغي أن يمتنع منه  
ويُمنع ما ينبغي أن يُسرّه .  
هونريل (لادموند) إذن قف مكانك .  
أقعد الخوف بالحبن روحه  
فما تجرؤ على المخاطرة . ولن يستشعر مهانة  
تحتّم عليه الردّ . وما أبدينا في الطريق من رغب  
قد يتحقق . عد إلى زوج أختي يا ادموند .  
عجل بحشوده وكن قائداً لقواته .

أما أنا فعليّ أن أتبادل الشارات مع زوجي ،  
فأضع المنزل في يده . وليكن هذا الخادم الأمين  
رسولا بيننا . وإن جرأت على المغامرة لصالحك  
فقد تسمع عما قريب مني  
أمر سيدة خلية . إلبس هذا . وفر الكلام

( تعطيه قلادة )

أخفض رأسك (٥٨) هذه القبلة ، لو نطقتُ  
لقام لها روحك منتصباً في الفضاء .  
فكتر ملياً ، والوداع .  
إني ملك يديك في صفوف الموت .  
ما أعزك عليّ يا غلوستر !

ادموند  
غونريل

( يخرج ادموند )

يا للفرق بين رجل ورجل !  
أنت الجدير بخدمات المرأة —  
وزوجي الأبله إنما يغتصب جسدي .  
سيدتي ، هذا سيدي قادم .

ازوالد

( يخرج )

يدخل النبي

لقد كنت أساوي الصغير منك (٥٩) .  
آه يا غونريل !

غونريل  
النبي

إنك لا تساوين القبار الذي تسفوه  
الريح الفظة في وجهك . طبعك أخشاه :  
فالطبيعة التي تزدري بأصلها  
لا يمكن حصرها ضمن نطاقها باطمئنان .

---

(٥٨) اما لكي تقبله ، أو لكي تفتح القلادة حول عنقه .  
(٥٩) بناء على مثل يقول : « الكلب الحقيق لا يساوي الصغير » .



والمرأة التي تنتزع نفسها وتبتز غصنها  
عن جوهرى نَسفها ، لا بد أن تيبس  
وتنتهي إلى المحرقة .

غونريل  
ألبي

بس ، بس ! القول سخي .  
للنوي الحسة تبدو الحكمة والفضيلة خسة .  
ولا تنلوق القواذير إلا نفسها ، ما الذي فعلناه ؟  
يا نمرتان ، لا إبتان ، ما الذي أتيناه ؟  
أب ، وشيخ مسن كريم ،  
حتى الدب يُجلّه ولو جرّ من رأسه ،  
جنتنناه ! يا للبربرية ، يا للدناءة !  
أُبخل أن صهري الطيّب يسمح لكما بذلك ؟  
رجل ، أمير ، وصله الملك بتلك الهبات كلها !  
إذا لم تسرع السموات بإنزال  
أرواحها المريّة فتكبح جماح هؤلاء المجرمين  
فلا بد للانسانية من اقتراس نفسها  
كما تفعل وحوش البحر .

غونريل

يا لك من رجل أبيض الكبد (٦٠) !  
ترفع خدّاً للطلمات ، ورأساً للضميم ،  
وليس تحت جبينك عين تميّز  
بين شرفك وصغارك ، ولا تعرف  
أن المغفلين هم الذين يشفقون على الأتذال إذ يعاقبون  
قبل اقتراف إساءتهم . أين طبلك ؟  
هذا ملك فرنسا ينشر ألويته في ربوعنا الصامتة

---

(٦٠) كان يقال إن كبد الجبان بيضاء كالخليب أو الزنبق .

وراح يهدّد بالخنوذة المريشة دولتك ،  
وأنت المغفل المتسلف لا تأتي حراكاً  
وتصبح : « وا أسفاه ! ترى لماذا يفعل ذلك ؟ »  
أبصري نفسك ، يا شيطان !  
لا يَرى المسخُ الحق في إبليس  
على هذا القبح كما يَرى في المرأة .  
مغفل مغرور !  
إعجلي يا مخلوقةٌ مُسيخت ونكثت نفسها ،  
ولا تتوحشي مظهرأ . لو كان يليق بي  
أن أسمح ليديّ هاتين بأن تطيعا دمي ،  
لكاننا على أهبة لتمزيق لحمك  
وعطع عظامك . فمهما تكوني من شيطان  
فلأن شكل امرأة يقيك .  
أي وربي ! ورجولتك - أما نزعته !

ألبي

غونريل  
ألبي

غونريل

يدخل رسول

ما الخبر ؟  
أيا مولاي الكريم ، لقد مات دوق كورنويل ،  
صرعه خادمه وهو بهم  
بقلع عين غلوستر الأخرى .  
عين غلوستر !  
خادم كان قد رياه ، هزته الرأفة  
فاعترض على القملة ، ووجه سيفه  
صوب سيده العظيم ، فحقق هذا  
وانقضّ عليه ، وفي القتال جندله صريعاً ،  
ولكن بعد أن أصابته تلك الضربة المؤذية

ألبي  
الرسول

ألبي  
الرسول

التي أسقطته في إثره .  
 أنبي إن هذا للدليل على وجودكم في العل ،  
 يا أرباب العدالة ، يا من تنتقمون بهذه السرعة  
 من جرائمنا في هذه الدنيا ! ولكن ، مسكين يا غلوستر !  
 هل فقد عينه الأخرى ؟  
 الرسول كلتيهما يا مولاي .  
 هذا الكتاب يا سيدتي يرجو جواباً حثيثاً .  
 إنه من أختك .

يقدم لها رسالة

خونريل ( جانيا ) إن هذا ، من ناحية ، يروق لي .  
 ولكنها إذ ترمست ، وحبيبي ادغار معها ،  
 قد تجعل كل ما بنيت في خيالي يتهاوى  
 على حياتي المقيمة : فمن ناحية أخرى إذن ،  
 ليس ذا بالخبر الطيب . ( جهوداً ) سأقرأ الكتاب وأجيب عليه .  
 ( تخرج )

الأنبي أين كان إنه عندما سملوا عينيه ؟  
 الرسول قادماً مع سيدتي إلى هنا .  
 الأنبي ولكنه ليس هنا .  
 الرسول نعم ، مولاي الكريم ، فقد لقيت هائلاً من جديد .  
 الأنبي وهل يعلم بهذا المنكر ؟  
 الرسول أجل ، مولاي . فقد كان هو الذي وشى به ،  
 وغادر المتزل عمداً لكي يتخذ العقاب  
 ما شاء من مجرى .  
 الأنبي غلوستر ، إنني أحيا  
 لأشكر لك ما أبديت للملك من حب ،

ولكي أنتقم لعينيك . تعال يا صاح :  
أخبرني بالمزيد مما تعلم .

( يجران )

المسكر الفرنسي قرب دوفر . يدخل كنت ومرافق

المشهد الثالث

كنت	ألا تعرف سبباً لرجوع ملك فرنسا بهذه الفجأة إلى بلده ؟
مرافق	أمر ما في الدولة لم ينهه ، فكر به بعد مجيئه إلى هنا ، فيه من بوادر الخشية والخطر على المملكة ما جعل عودته الشخصية ضرورة حتمية <sup>(٦١)</sup> .
كنت	ومن ترك قائداً وراءه ؟
مرافق	مارشال فرنسا ، مسيو لافار .
كنت	هل فعلت رسائلك في نفس الملكة حتى بدت عليها علائم الحزن ؟
مرافق	أجل ، سيدي . أخذتها وقرأتها أمامي .
	وإذا الدمعة بين الحين والحين تسيل كبيرة
	على خدها الجميل . ويبدو أنها ملكت نفسها
	إزاء عاطفتها التي ، أشبه بالتمرد ،
	أرادت أن تملك عليها نفسها .
كنت	آه إذن لقد هزتها !
مرافق	لا لحدّ الغضب . لقد تنافس الحزن والصبر
	على أيهما يجعلها أجمل تعبيراً . أما رأيت
	الشمس تشرق مع المطر ؟ هكذا كانت بسمتها ودموعها ،

(٦١) كان هذا هو التفسير المزعوم للأمر ، ولكن من المستبعد أن يريد لنا شكبير أخذه بظواهره . فالسبب الحقيقي هو أن كورديليا أفلحت في إقناع زوجها بالتخل عن محاولة أخذ جزء من المملكة منها وبالرجوع إلى بلده ، ليتسنى لها بذلك أن تستخدم جيشه في الدفاع عن أبيها إذا اقتضت الحاجة ، وبذلك تدفع عن زوجها تهمة الفزو .

بل أروع . فتلك البسيمات السعيدة  
التي عثت على شفتها الناصجة بدت وكأنها لا تدري  
بالضيوف التي في عينيها ، فإذا غادرت عينيها  
تساقطت كلؤلؤ من ماستين . وموجز القول ،  
لو أن الحزن يبدو على هذا الحسن في الناس  
لكان شيئاً نادراً حبيباً إلى القلب .

ألم تتلفظ بشيء ؟

كنت

الحق إنها ، مرة أو مرتين ، صعدت كلمة « أبي »  
وهي تنهد ، كأنها تضغط على قلبها .  
وصاحت : « أختي ، أختي ! يا عار النساء !  
كنت ! أبي ! أختي ! ماذا ، أفي العاصفة ! أفي الليل ؟  
أحقاً انعدمت الرأفة ! » وهنا أسقطت  
الماء المقدس من عينيها السماويتين ،  
وسقت نشيجها ، ثم راحت للتو  
تعالج حزنها بمفردها .

مرافق

النجوم ، النجوم التي فوقنا هي التي تتحكم بأخلاقنا :  
وإلا فكيف ينسل الزوج الواحد وقرينته  
نسلا على هذا التباين ؟ ألم تتحدث إليها بعد ذلك ؟  
كلا .

كنت

هل كان ذلك بعد رجوع الملك ؟

مرافق

بل بعليه .

كنت

يا سيدي ، إن لير المبتلي المسكين في المدينة .  
وهو أحياناً ، في لحظة من الصفاء ، يتذكر  
ما نحن فيه ولكنه يرفض الانصياع  
لروية ابنته .

مرافق لم ، يا سيدي الكريم ؟  
 كنت إن غجلاً مستبدّاً به بصدّه : لقد كانت قسوته  
 التي حرمت عن كور ديليا بركته ، هي التي دفعت بها  
 إلى تجربة حظها في الخارج وآلت بحقوقها الغالية  
 إلى ابتئيه الجائرتين ، وهذه الأمور تلدغ  
 منه الدهن لدغاً ساماً وإذا شعوره الكاوي بالحجل  
 يحول دونه ودون كور ديليا .  
 مرافق وا أسفاه عليه !  
 كنت ألم تسمع عن جيوش ألبي وكورنول ؟  
 مرافق بلى ، إنها ترحف .  
 كنت حسناً ، يا سيدي ، سأذهب بك إلى سيدنا لير ،  
 وأتركك لتعتني به . ثمة أمر هام  
 يقتضي مني التخلي رداً من الزمن . (٦٢)  
 وعندما تعلم من أنا ، لن تندم  
 على معرفتك هذه بي . أرجوك ،  
 تعال معي .

( يخرجان )

---

المشهد الرابع المسكر نفسه . طبل ويبارق ، تدخل معها  
 كور ديليا وبصحبها طيب وجنود

---

كور ديليا والمفتاه ! إنه هو . لقد رأوه الآن  
 مجنوناً جنون البحر المحتلم ، يغني بصوت رفيع  
 وقد تتوج رأسه بالشاهترج الكثيف وأعشاب الأرض الحريثة ،

---

(٦٢) ولكن شكسبير لا يظلمنا على هذا الأمر .

بالْحُمَاص ، والخشخاش ، والقُرَيْص ، وزهر المجانين ،  
بالبيقة وغيرها من الأعشاب (٦٣) العاطلة التي تنمو  
بين سنابلنا المغذية . أرسلوا مفرزة من الجنود  
وإمحاءوا عنه في كل فدان بين الزرع الكثيف  
وأعيدوه .. لتراه عيننا .

( يخرج أحد الضباط )

ما الذي بوسع حكمة الإنسان

لاستعادة عقله الفقيء ؟

من يسفه ، أهبه كل ما أملك خارج نفسي .

ثمة وسائل ، يا سيدي .

الطبيب

فمعرضة الطبيعة الثانية لنا هي الراحة ،

وهي ما نعوزه . ولكي نمدّه بها

ثمة عدة عقاقير فاعلة ، تُخَفِّضُ قوتها

عينَ الألم المبرح .

أيتها الأسرار المباركة ،

كورديليا

يا عقاقير الأرض المجهولة ،

إطلمي مع دموعي هذه ! أسعفي واشفي

هذا الرجل الطيب في بلواه ! إيمحوا ، إيمحوا عنه .

لئلا يأتي المَوَجُّ الجامع على حياة

تفتقر إلى وسيلة (٦٤) عيشها .

يدخل رسول

أنباء ، يا مولاتي !

رسول

الجيش البريطانية تزحف صوبنا .

(٦٣) معرفة شكير بالنباتات وأسمائها ومزاياها تكاد تكون مدحلة . والمعتقد أن بعض الأعشاب المذكورة

هنا كان يستعمل علاجاً لأوجاع الرأس أو الأمراض العقلية كالصرع ، وغيره .

(٦٤) أي العقل ، الذي لا بد منه لعيش الحياة .

كورديليا      نعلم ذلك من قبل . وقواتنا المهيأة واقفة  
بانتظارها . أبتاه العزيز !  
إني إنما بشؤونك أتكفل ،  
ولذا فقد رأف ملك فرنسا العظيم  
بنواحي وبحاجة دمعي .  
فالذي يحملو سلاحنا ليس الطموح المنتفخ  
بل الحب ، الحب الغالي ، وحق أبينا المسنّ .  
عساي أن أسمعه قريباً وأراه !

( يخرجون )

---

#### المشهد الخامس

---

غرفة في قلعة غلوستر . تدخل ريغن وأزوالد

ولكن هل بدأت الزحف جيوشُ زوج أختي ؟	ريغن
نعم يا سيدتي .	أزوالد
وهو شخصياً هناك ؟	ريغن
بعد كثير من النقاش :	أزوالد
إن أختك أفضل الاثنين جندياً .	
ألم يتحدث اللورد ادموند إلى سيدك في منزله ؟	ريغن
كلا يا سيدتي .	أزوالد
وما فحوى رسالة أختي إليه ؟	ريغن
لست أدري يا مولائي .	أزوالد
يقيناً ، لقد غادرنا مسرعاً في شأن خطير .	ريغن
لقد كان جهلاً كبيراً منا ، عندما اقتلعتنا عيني غلوستر ،	
أن نتركه حياً . حيثما ذهب	



حرك القلوب كلها علينا . أغلب الظن أن ادموند  
قد ذهب رافة بشقائه ، لكيما ينهي  
حياته المظلمة . وكذلك ، لكيما يتيين  
قوة العدو .

ازوالد

عليّ الحاق به ، يا سيدتي ، برسالي .  
جنودنا ستبدأ الزحف غداً . امكث عندنا ،  
إن الطرق ملاءى بالخطر .

ريغن

ازوالد

لا يجوز لي ذلك يا مولاتي .  
لقد ألحّت سيدتي عليّ بالعناية بهذا الأمر .  
وما الذي يدعوها إلى الكتابة لادموند ؟ أما كان بإمكانك  
أن تنقل اليه مشيتها شفهاً ؟ ألعن

ريغن

شيئاً ما — لست أدري ما هو .. سأعضك جزيل الودّة  
إن تدعني أفضّ الرسالة .

ازوالد

مولاتي ، لكنك أفضل —  
أنا أعلم أن سيدتك لا تحب زوجها ،  
بل أنا واثقة من ذلك : ولما كانت هنا آخر مرة  
أعطت ادموند النبيل غمزات غريبة  
ونظرات ناطقة . وأنا أعلم أنك تَجِيّ أسرارها .  
أنا ، يا مولاتي ؟

ريغن

ازوالد

إني أتكلم عن فهم . أنت نجيتها ، أنا أعلم .  
ولذا فلائي أنصحك ، وعليك بما أقول :  
لقد مات سيدي ، وقد تحدثنا أنا وادموند ،  
وهو ليدي أنسب منه  
ليد سيدتك . ولك أن تستتج المزيد .

ريغن

فإذا وجدته ، أرجوك أن تعطيه هذا (٦٥)  
وعندما تسمع سيدتك هذا كله منك ،  
أرجوك أن تطلب إليها أن تعود إلى رشدنا .  
فاذهب مع السلامة .  
وإذا اتفق لك أن ترى ذلك الخائن الأعمى  
فإن الترقية من نصيب كل من يغتاله .  
ليتي ألقاه يا مولائي ، فأبرهن  
أي فريق أتبع !  
مع السلامة .

ازوالد  
ريغن

( يخرجان )

منطقة ريفية قرب دوفر . يدخل غلوستر وادغار  
مرتديا زي قروي

#### المشهد السادس

غلوستر متى أبلغ قمة ذلك التل ؟  
ادغار إنك تتسلقه الآن . ألا ترى جهدنا ؟  
غلوستر ولكن يجيئ إليّ أن الأرض مستوية .  
ادغار بل صاعدة جداً :  
اصغ ! أسمع البحر ؟  
غلوستر لا ، وأيم الحق .  
ادغار إذن أخذ النقص يتطرق إلى حواسك الأخرى  
بسبب الآم عينيك .  
غلوستر قد تكون على حق .  
يجيئ إليّ أن صوتك قد تغير ، وجعلت تنطق  
بعبارة أفضل ومادة أرجح من ذي قبل .

(٦٥) قد تسلمه كتاباً ، أو شيئاً يرمز إلى ما بينها وبين ادموند من علاقة .

ادغار  
 غلوستر  
 ادغار  
 غلوستر  
 ادغار  
 غلوستر  
 ادغار  
 غلوستر

إنك جدّ مخلوع ، فأنا لم أُنغير في شيء  
 سوى ملابسي .  
 يُخيل إليّ أنك أحسن نطقاً .  
 هلمّ يا سيدي ، هذا هو المكان . لا تتحرك !  
 رهيبٌ مدوّخٌ إرسالُ البصر إلى ذاك القرار السحيق !  
 والغربان والزيفان التي تطير في منتصف العلوّ منه  
 تكاد لا تبدو بحجم الخنافس . في أواسط المنحدر  
 تثبت رجل يجمع الشّمة — عمل غيف !  
 لا أحسبه يبدو أكبر من رأسه .  
 أما الصيادون السائرون على الساحل  
 فيظهرون كالفئران ، وتلك السفينة الفارعةُ الراسية  
 قد تقلّصت إلى حجم زوارقها ، وتقلص زورقها إلى عوامة  
 تكاد لا تُرى لضآلتها . والموج المغمغم  
 وهو يضرب حائناً جرّدة ملايين الحصى  
 لا يُسمع من هذا الارتفاع . لن أنظر بعد ،  
 لئلا يدور دماغي ، ويهوي بي  
 نظري الحسير إلى الأعماق .  
 ضمني حيث أنت واقف .  
 أعطني يدك ، إنك الآن على بعد قدم  
 من أقصى الشفير : لو أعطيت كل ما تحت القمر  
 لما قفزت إلى الأعلى .  
 أطلق يدي .  
 هاك يا صاح كيساً آخر ، فيه جوهرة  
 يحسن بالفقير أخذها . أفلح بها  
 بعون الجن والآلهة ! إبتعد عني بعد ،

ودّعني ، واجعلني أسمعك تنصرف .

مع السلامة ، سيدي الكريم !

من صميم قلبي !

( جانبا ) لماذا أعبت هكذا بيأسه ؟

لكي أشفيه منه .

( راكم ) أيتها الآلهة القادرة !

إني أرفض هذه الدنيا ، وعلى مشهد منكم

ألقي بكربي وبليتي عني .

لو كان بوسعي المزيد من التحمل

دون مناقشة لإرادتكم القاهرة ،

لاحترق في ذبالي والجزء المقيت

من طبيعتي . إن كان ادغار حياً ، باركيه !

والآن ، يا غلام ، وداعاً !

أنا رافع ، ياسيدي . الوداع !

( غلوستر يقذف بنفسه إلى الأمام ويسقط على الأرض ) .

ومع ذلك فلنني لا أعرف كيف يسلب الوهم

خزينة الحياة إذا ما الحياة نفسها أذعنت

للسلب . لو كان حقاً حيث ظن ،

لكان ظنه الآن أمراً مضى . أحي أم ميت ؟

ها ، أنت يا سيد ! يا صاح ! اسمع ، انطق !

لعله قد مات حقاً . ولكنه يستفيق .

من أنت يا سيد ؟

اليك عني ، دعني أموت .

لو كنت إلا هباء ، أو ريشاً ، أو هواء

وأنت تنهاوى قامةً بعد قامة ،  
لا تفلقت كالبيضة ! غير أنك تتنفس ،  
صَلَبَ الجوهر ، سالماً ، غير دام ، وتنطق !  
إن عشر ساريات متراكبة لتقصر عن العلو الذي  
سقطت منه عمودياً !

حياتك معجزة . تكلم مرة أخرى .  
ولكن هل سقطت أم لا ؟

غلوستر  
ادغار

من الذروة الرهيبة لحدار البحر الكلسي هذا .  
إرفع بصرك إلى الأعلى . حتى القبرة الحادة الحنجرة  
لا تُرى عن هذا البعد ولا تُسمع . أرجوك إرفع بصرك .  
ويحي ! ليس لي عينان .

غلوستر

هل حُرِمَ الشقاء الحق ؟  
في أن يُنهي نفسه بالموت ؟ كان ثمة بعض العزاء  
يوم كان البؤس بمقدوره أن يخادع غضب الطاغية  
ويشبط إرادته المتعجرفة .

أعطني ذراعك :

ادغار

إنهض ، هكذا . كيف أنت ؟ أمحس ساقيك ؟ إنك واقف .  
أحسن مما ينبغي .

غلوستر

في قمة التلعة ، ماذا كان ذلك الشيء الذي  
افترق عنك ؟

ادغار

شحاذاً شقياً مسكيناً .

غلوستر

فيما كنت واقفاً هنا في الأسفل ، خيّل إلي أن عينيه  
قمران بدران ، وأن له ألف منخر  
وقروناً ملتوية متماوجة كالبحر المرقم .  
لقد كان شيطاناً ما . ولذا ، أيها الأب السعيد ،

ادغار

قل إن الآلهة النقية التي تصنع أمجادها  
 من مستحيلات البشر ، هي التي حفظتك .  
 غلوستر  
 إني لأذكر الآن . من هذه الساعة فصاعداً سأتحمل  
 البلية حتى تصبح بي  
 « كفى ، كفى ! » وتقضي . ذاك المخلوق الذي تحدث عنه  
 حسبته إنساناً ، وقد كان يكرر :  
 « الشيطان ، الشيطان » : وهو الذي اقتادني إلى هناك .  
 ادغار  
 كن حراً الخواطر صبوراً . ولكن من القادم هنا ؟  
 يدخل لير مكتسباً ، على نحو غريب ، بزهود برية  
 ما كان العقل السليم قط ليسر بل  
 سيده هكذا .  
 لير  
 كلاً ، لن يضاهوني في السك والصك . أنا الملك بعينه .  
 ادغار  
 يا لمشهد يخرق الجنب !  
 لير  
 الطبيعة فوق الفن بهذا الصدد . خذ مثلاً أجور الجنود . ذاك الفتي يحمل  
 القوس كالفراسة : اسحبها بطول ذراع البزّاز يا هذا ! أنظر ، أنظر ! فأرا  
 كفى ، كفى ! هذه القطعة من الجبن المشوي تغي بالغرض . اليك قفازي  
 الحديد ، إني أتحدى العمالقة . عليّ بأصحاب المطارد السمراء .  
 آ ، ما أجمل طيرانك ! على الهدف ، على الهدف . فيو ! قل كلمة السرّ .  
 ادغار  
 عشرة عطرة .<sup>(٦٦)</sup>  
 غلوستر  
 ذاك الصوت أعرفه .  
 لير  
 ها ! غونريل ، بلحية بيضاء ! تملقوني كالكلاب ، وزعموا أن في  
 لحيتي شمرات بيضاء قبل أن تنمو السوداء فيها <sup>(٦٧)</sup> . ومهما قلت ،

(٦٦) نبات صطري ، كانوا يعتقدون أن فيه شفاء لأمراض العقل .  
 (٦٧) أي : كان لي حكمة الشيوخ قبل أن تثبت لحيتي .

قالوا « نعم » و « لا » ! ولم تكن « نعم » و « لا » لهم تمسكاً بأهداب الدين .  
وعندما جاء المطر يبلّني ، وعندما رفض الرعد أن يكفّ طوعاً لأمرى ،  
هناك اكتشفتهم ، هناك عرفتهم من رائحتهم . هياً ، ما هم بأصحاب  
ذمة : قالوا لي إنني كل شيء . أكلوبة قاضحة ، فأنا لست محصناً  
ضدّ القشعريرة .

غلوستر نبرة ذلك الصوت أذكرها حسناً .

ليس هو الملك ؟

أجل ، كل أنملة في ملك : فإذا حملتُ ، رأيت كيف ترتعد الرعية .  
لني أعفو عن حياة ذلك الرجل . ماذا كان ذنبك ؟ الزنى ؟ لن تموت !  
أتموت بسبب الزنى ! كلا : حتى البغاث يفعلها ، والذبابة المذهبة  
الصغيرة تفسقُ أمام عيني . فليتنعش الجماع ! لقد كان ابن غلوستر  
النفل أراف بأبيه من بناتي اللواتي وُلدن بين الشراشف المشروعة . عليك  
بها أيها الشبق ، يميناً وشمالاً ! لأنني يعوزني الجنود . أنظر إلى تلك الفتاة  
الباسمة ، ووجهها بين دبابيس الشعر ينمى بالثلج ، تتصنع الحياء ،  
وتهز الرأس إذا سمعت من اللذة اسمها . لا ابن عريس يُقبل عليها ولا  
الحصان البَطير ، بشهيةٍ أضحى من شهيتها . إنهن حَصُنٌ (٦٨) من  
الخصر فما دونه ، وإن يكن من فوق الخصر نساء . ولكن الآلهة  
لا تملك منهن إلا ما يعلو الزنار ، وكل ما دونه إن هو إلا ملك  
الشیطان (٦٩) : هناك الجحيم ، هناك الظلام ، هناك حفرة الكبريت — نار  
وسقَمٌ ، ونتنٌ وسقَمٌ . أف ، أف ! ألا تبأ لها ! أيها الصيدلي الكريم ،

(٦٨) في الأصل Centaurs أي « قناطر » ومفردهما « قنطور » ، وهو مخلوق أسطوري نصفه الأعلى إنسان  
ونصفه الأسفل حصان . فهو يصلح رمزاً للجميع بين العقول وبين الشهوة اللا عقلانية .  
(٦٩) كانت إحدى الفئات الهرطقية المسيحية القديمة تمتنع أن الجزء الأعلى من الإنسان من خلق الله ، والجزء  
الأسفل ، من الزنار فما دونه ، من خلق الشيطان . وكان الكهان يحاولون طرد الشياطين من  
الأجزاء السفلى من الجسد .

أعطني درهماً من عطر الزَّبادِ أطيبَ به خيالي . هذه النقود لك .  
 آه دعني أقبل تلك اليد . غلوستر  
 فلأمسحها أولاً ، إن فيها رائحة الموت . لير  
 يا قطعةً من الطبيعة تهدمت ! هذا الكون الكبير غلوستر  
 ليهرأنَّ حتى العدم ! أتعرفني ؟  
 أذكر عينيك جيداً . أتغامزني ؟ لا ، لير  
 إفعل ما بدا لك يا كيويِدُ الضرير (٧٠) لن أحبّ .  
 إقرأ هذا التحدي . تأمل في خطته .  
 لو كانت حروفك شمساً كلها ، لا أبصرتها . غلوستر  
 ( جانياً ) لو حدثوني بهذا لما صدقتهم ادغار  
 قلبي يتفطر .  
 إقرأ لير  
 أباالحجر من العين ؟ غلوستر  
 آه ، ها ! أهذا ما تعنيه ؟ لا عينين في رأسك ، ولا نقودَ في كيسك ؟ لير  
 عيناك شجيتان ، وكيسُك خَلِيّ ! ولكنك ترى كيف تسير الدنيا .  
 أراها بمشاعري . غلوستر  
 ماذا ، أمجنون أنت ؟ للمرء أن يرى كيف تسير هذه الدنيا من غير عينين . لير  
 أنظر بأذنك : أنظر إلى هذا القاضي وهو يعتف ذلك اللص التافه .  
 أصغر إليّ بأذنك : ليتبادلا المكان ، واحزّر يا شاطر ، أيهما القاضي  
 وأيهما اللص ؟ أرأيت كلبَ فلاحٍ ينبع على شحاذ ؟  
 نعم ، سيدي . غلوستر  
 والمخلوق يركض هرباً من الكلب ؟ لك في ذلك أن ترى مثل السلطة العظيم : لير  
 الكلب في الوظيفة مُطاع .

(٧٠) كانت صورة « كيويِد الضرير » تجعل لافتة للمبني .



أياها الشرطي النذل ، لرفع يدك الدموية !  
لم تجلد تلك البغي ؟ عرّ ظهرك أنت ،  
فأنت ملتهب الشبق لتفعل معها  
ما أنت تجلدها من أجله . المرابي يشق الغشاش !  
أصغر الرذائل من خلال الثياب المهلهلة يتبدى ،  
أما أرديةُ الحكّام وعباءاتُ الفِراء فتُخفي كل شيء .  
صفّح الخطيئة بالذهب  
تتكسّر عليها رمحُ العدالة الصلبة ، فلا تؤذي ،  
ولكن سلّح الخطيئة بالخرق ، تحرقُها قشّةُ القزَم .  
ما ثمة من مذنب أبداً ، أقول ، أبداً . ولأشهدنّ على ذلك .  
خذها مني ، يا صاح ، أنا الذي أتمتع بالسلطة  
لسدّ الشفتين ممن يتهم . لإجعل لك عينين من زجاج ،  
فتدّعي ، كالسياسي الحقير ،  
انك ترى ما لا تراه . آه ، آه ، آه ،  
اسحب حذائي . بقوة ، بقوة . هكذا !  
( جانياً ) يا للتمزيج من الشطّحات ،  
يا له عقلا في جنون !  
لير  
إن أردت أن تبكي حظي ، خذ عيني .  
أنا أعرفك تمام المعرفة . لاسمك غلوستر .  
تجمّل بالصبر . لقد جثناها باكين :  
فأنت تعلم أننا ، حالما ننشق الهواء أول مرة ،  
نبكي ونعيط . سأعظ فيك : انتبه .  
غلوستر  
والهف قلبي !  
عندما نولد نبكي لمجيئنا  
لير  
إلى مسرح البلهاء الكبير هذا . هذا جلع طيّب !

لكانت مكيدةً بارعة لو حذفنا  
ثُلَّةً من الخيل باللبّاد . سأضعها قيد التجربة ،  
وإذا ما جثت اصهاري هؤلاء خلصةً ،  
عندها ، اقتل ، اقتل ، اقتل !

يدخل مرافق مع جنود

مرافق

آ ، هذا هو ! أمسكوه . سيدي ،

إن ابنتك العزيزة -

لير

أما من نجدة ؟ ماذا ، أسير أنا ؟

إن أنا إلا أضحوكة الدهر . احسنوا معاملتي .

ستُدفع لكم الفدية . جيثوني بجراحين ،

إني مجرّح حتى الدماغ .

مرافق

سيكون لكم كل ما تريدون .

أما من شهود ؟ أبغفدي ؟

لير

إن ذا ليُجعلُ من الإنسان إنساناً من دمع

حين تُستخدم عيناه كأصيصين في جنينة ،

ولتجميع أثرية الخريف . ساموت شجاعاً ، بهياً ،

كعريس أنيق . اي ، وربك ! سأكون مرحاً .

هيا ، هيا . إني ملك ، أيها السادة ، أنعلمون ؟

مرافق

إن كنتا طوع أمركم ، فإنكم ذوو جلالة .

إذن ، فيها الحياة ! تعالوا اخذوها ،

لير

تأخذونها إن ركضتم . دى ، دى ، دى ...

( يخرج راكضاً ، والجنود يتبعونه )

مرافق

مشهد يرثى له في أحط التعساء ،

أما في ملك جليل فاللسان يعجز عنه ! لك ابنة واحدة

تفدي الطبيعة من اللعنة الشاملة التي

أُنزلتها بها اثنتان أخريان .	
سلام عليك ، أيها السيد النبيل !	ادغار
بوركت يا سيدي . ماذا تريد ؟	مرافق
هل سمعت شيئاً عن معركة وشيكة ؟	ادغار
أمر أكيد ، وعلى السنة الجميع . كل من يميز الأصوات يسمعه .	مرافق
ولكن ، إن تفضلت ، قل لي	ادغار
أقريب هو الجيش الآخر ؟	
قريب ، وحيث السير ، وأول طلائعهم	مرافق
رهن الفكر في أية ساعة .	
شكراً ، سيدي . هذا كل ما هناك .	ادغار
ولئن تكن الملكة هنا لسبب خاص ،	مرافق
فإن جيشها قد تقدم .	
شكراً ، سيدي .	ادغار
(يخرج المرافق)	
أيتها الآلهة الوديعَة أبدأ ، لتكن روحي ملك أبديك !	هلوسر
ولا تجعل ملاك الشرّ فيّ يغريني	
بالموت قبل أن تشائي !	
حسناً نصلي ، يا أبي .	ادغار
والآن ، أيها الكريم ، من أنت ؟	هلوسر
رجل جد مسكين ، ذلّه الدهر بضرباته ،	ادغار
وما عرفت وأحسست من أحزان وشجى	
يتزع بي الى الشفقة . أعطني يدك ،	
سأقودك إلى مكان تقيم فيه .	
لك مني جزيل الشكر ،	هلوسر
وبركة سماء وعطاؤها	

جزاء لك .

يدخل ازوالد

ازوالد الجائزة المعلقة ! ما أسعدني !  
رأسك ذاك البلا عينين ما أطر لحما أولا  
إلا لإثرائي . أيها الخائن الشقي العجوز ،  
أذكر خطاياك بإيجاز : فقد جرد السيف الذي  
بجده هلاكك !  
غلوسر فلتعطه يدك الصديقة  
قوة كافية .

يتدخل ادغار بينهما

ازوالد أيها القروي الوقح ،  
أتجراً على إعانة رجل أعلنت خيانتَهُ ؟ إبتعد !  
لثلا نصيبك عدوى نصيبه  
بما أصيب هو به . أترك ذراعه .  
ادغار لن أتركها ، يا سيد ، دون مبرر آخر .  
ازوالد أتركها يا عبد ، وإلا مت !  
ادغار إذهب في سبيلك يا محترم ، واترك للمساكين سبيلهم . لو كان لأحد أن  
يأخذ حياتي بخبرة ، لقصرت عن عمري هذا بأسبوعين . إياك أن تقرب من  
هذا الشيخ . أحذرك أن انصرف ، وإلا جربتُ لأرى أيهما أقوى :  
بطيختك<sup>(٧١)</sup> هذه أم مراوتي . إني صريح معك .  
ازوالد اليك عني يا ربيب المزبلة !  
ادغار سأخلم أسنانك ، يا سيد . هلم ، مهما تكن طعناتك .  
يتقاتلان ويصرعه ادغار

(٧١) في الأصل : ثقافتك ، ويقصد بها رأسه استهزاء . عبارة ادغار في النص الأصلي يضمها شكسبير  
بالمائة التي يتكلمها الفلاحون في منطقة سومرست ، ليعني ازوالد على ظنه بأنه قروي .

ازوالد يا عبد ، قتلني ! خذ كيبي ، يا قنّ ،  
 وادفن جسدي ، إن أردت أن تفلح يوماً .  
 واعط الرسائل التي تجدها معي  
 لادموند إيرل أوف غلوستر . أطلبه  
 بين جماعة الانكليز . آه يا موتاً قبل أوانه !  
 آه يا موت !  
 (يموت )  
 ادغار أعرفك تمام المعرفة ، أيها الوغد الخدوم ،  
 غلصاً لموبقات سيدتك  
 بقدر ما تتمنى الرذيلةُ من إخلاص .  
 ماذا ! أمات ؟  
 غلوستر اجلس يا أبي ، واسترح .  
 ادغار ولنّ هذه الجيوب . قد تكون الرسائل التي ذكرها  
 أصدقاء لي . لقد مات . ليس يوسفني  
 إلا أنه لم يكن له جلاّد سواي . لنرّ :  
 عن إذنك أيها الشمع اللطيف . لا تلومينا يا آداب :  
 إننا ، لكي نعرف ما في أذهان أعدائنا ، نشقّ قلوبهم .  
 فأوراقهم أحقّ بذلك .  
 (يقرا )  
 أذكر ما تبادلناه من عهود . لديك العديد من الفرص للقضاء عليه ،  
 فإذا لم تنقصك الإرادة ، سينتهي الزمان والمكان بوفرة . إن هو عاد  
 مظفرّاً لم نصنع شيئاً : فأكون عندئذ أنا السجينة ، وفراشه زنراني .  
 من دفنها المقيت انقلدني ، واملأ مكانه جزاء أتعابك .  
 زوجتك ، كما أتمنى القول -

خليلتك المحبة  
 غونريل

يا لبعء الملقى فى إرادة المرأة !  
مؤامرة على حياة زوجها الفاضل ،  
والبدىل أخى ! هنا ، فى الرمال ،  
سأطمرك ، وهو المكان اللامقدمات  
للفاسقين القتل . وعندما نحى الساعة  
سأبهر بهذه الوريقة الشريرة  
بصر الدوق الذى تمّ التآمر على قتله . وسوف يسه  
أن أخبره بموتك ، وهذه المكيدة .  
لقد جنّ الملك . ما أعند عقلى اللعين  
فى أنى ما زلت واقفاً ، أحسن وأعى  
أحزاني الحسام ! ليتنى فقدت رشادى ،  
فتنفصل أفكارى عن همومى ،  
وتفقد الآلام بأوهامها  
معرفة نفسها .

غلوستر

( طبل يقرع من بعيد )

أعطنى يدك .  
أظن اننى أسمع طبلًا يقرع من بعيد .  
تعال ، أبى ، لأنزلك عند بعض الأصدقاء .

ادغار

( يخرجان )

---

خيمة فى المعسكر الفرنسى . تدخل كورديليا ،  
ومعها كنت ، وطبيب ، ومرافق

المعهد السابع

كورديليا يا لطيفة قلبك يا كنت . أتى لى أن أحيا وأعمل  
لأكافىء طبيبتك ؟ ستقصر حياتى عن ذلك

- ولن ينفي بحاجتي أي كيل .  
 كنت سيدتي ، أن يُذكر للمرء جميله ، جزاءً وأكثر .  
 تقاريري كلها تتوخى الحقيقة المتواضعة ،  
 لا مسهبة ولا مبتسرة ، بل هي كما هي .  
 كورديليا أحسن لباسك .  
 فهذه المهلكلات تذكرنا بساعات الشقاء تلك .  
 أرجوك ، إخلعها .  
 كنت عفوك ، سيدتي العزيزة .  
 إن كشفي عن نفسي يفسد عليّ قصدي مبكراً .  
 فليكن جزائي إنك لا تعرفيني  
 إلى أن يحين الوقت ، واستنسب أنا ذلك .  
 كورديليا لك ما تشاء ، يا سيدي . ( الطبيب ) كيف حال الملك ؟  
 الطبيب ما زال نائماً ، يا مولائي .  
 كورديليا أيتها الآلهة الكريمة ،  
 هلاً رتقت بالغ الصدع هذا في كيانه المعنى !  
 والحواس الرخوة الناشزة هلاً شددتها  
 في أب أحيل طفلاً كأبي !  
 الطبيب أتأذن لي جلالتك  
 بإيقاظ الملك ؟ لقد نام طويلاً .  
 كورديليا استرشد بعلمك ، وسر  
 بحكم ارادتك . هل أحستتم لباسه ؟  
 يدخل لير على كرسي يحمله الخدم  
 مرافق أجل ، مولائي . فإذا كان في نومه العميق  
 ألبسناه ثياباً قشبية .  
 الطبيب رجائي يا سيدتي أن تكوني معنا عندما نوقفه .

إني لا أشك في اتزانه .

كورديليا حسناً .

( موسيقى )

الطبيب تفضلي ، واقتربي . (للموسيقين في الداخل) إرفعوا صوت موسيقاكم !

كورديليا

أبتاه العزيز ! فليجعل الشفاءُ  
دواءك على شفتي ، ولتُصلحْ هذه القبلية  
ما أنزلته أختاي بكرامتك  
من عنيف الضرِّ والأذى !

كنت

ما أرقك من أميرة عزيزة !

كورديليا لو لم تكن أباً لهما ، لكان في هذا الثلج الأبيض (٧٢)

ما ينتزع الرحمة منهما . أهذا وجه  
تقاوم به الرياح المتصارعات ؟  
أو يجابه الرعد برهيب صواعقه ؟  
وإذا ما هوى البرق حثيثاً راعباً  
ذات اليمين وذات الشمال ، أكان عليك أيها الضائع  
أن ترصدّه بهذه الخوذة الرقيقة ؟ حتى كلبُ عدوي  
ولو عضني ، لأويته تلك الليلة  
قرب ناري . أبني المسكين ، وهل راق لك  
أن تتكوخ مع الخنازير وشذاذ المشردين  
في التبن العفن ؟ يا ويلتاه !  
تدهشني أن حياتك لم تدرك ختامها  
على القور ، ولا عقلك . أخذ يُفَيِّق . تكلم إليه .  
الطبيب مولائي ، تكلمي أنت إليه . ذلك أنسب .

(٧٢) تفصّد شعره الأبيض .



كورديليا      كيف حال أبي الملك ؟  
 لير      تظلموني إذ تخرجوني من القبر .  
 أنت روح من الجنة . أما أنا فموثوق  
 على عجلة نار ، (٧٣) حتى دموعي  
 لتُسِطِنِي كرصاصٍ مصهور .  
 كورديليا      أتعرفني يا أبي ؟  
 لير      نعم ، إنك طيف . أين كان موثك ؟  
 كورديليا      ما زال سارحاً ، بعيداً .  
 الطبيب      لم يكذبني بعد . أتركه قليلاً .  
 لير      أين كنتُ ؟ أين أنا ؟ أنهارٌ جميل ؟  
 لقد شططتُ في الوهم . لكنك مت راقيةٌ  
 لو رأيت انساناً آخر على حال كهذه . لا أدري ما أقول .  
 لن أقسم ان هاتين يداي : لِنَرَّ -  
 إني أحسّ وخز الدبوس هذا . يا ليتني أطمئن  
 إلى حالتي .  
 كورديليا      آه ، أبي ، أنظر إليّ ،  
 وارفع يدك وباركني .  
 لا ، يا سيدي ، لا ينبغي أن تركع .  
 لير      أرجوكم ألاّ تسخروا مني .  
 إن أنا إلاّ شيخٌ مأفون خَرِفَ ،  
 في الثمانين وأكثر ، لا ساعة أكثر أو أقل .

(٧٣) يتصور لير أنه في الجحيم ، إذ ان « عجلة النار » ترد في أساطير القرون الوسطى عن المطهروا للجحيم .

ولأقلها بدون التواء ،  
أخشى أنني لست بمالك تمام عقلي .  
ولكنني من أمري في شك : فأنا أجهل مطلقاً  
ما هذا المكان ، ولستُ بحذقي كله  
أتذكر هذه الثياب ، ولا أعلم  
أين أقمت البارحة . لا تضحكوا مني :  
لأنني وأيم الحق أظن أن هذه السيدة  
هي طفلي كورديليا .

كورديليا

نعم ، نعم ، نعم .  
أبليّة دموعك ؟ أجل . أرجوك ألا تبكي .  
إن يكن لديك سُمّ لي ، شربته .  
أنا أعلم أنك لا تحبيني . لأن أختيك ،  
فيما أذكر ، قد أساءتا إليّ .  
أما أنت فلك بعض العذر ، أما هما ، فلا .

لير

كورديليا

لا عذر ، لا عذر .  
هل أنا في فرنسا ؟  
في مملكتك يا مولاي .  
لا تخدعني .

لير

كنت

لير

الطبيب

تعزّي ، سيدتي الكريمة . فكما ترين ،  
لقد انقضى فيه هَوَجُه . ولكن من الخطر  
أن تجعله يملأ ثغرة الزمن الذي ضيَّعه .  
ناشديه بأن يدخل . ولا تزعجيه بعد  
إلى أن يزيد هدوؤه .

كورديليا

أيسرّ جلالتك أن تنسحب ؟  
عليكم بتحلمي .

لير

<p>ورجائي اليكم الآن ، أن تنسوا وتغفروا . إنني هَرمَ خرف . ( يخرج لير ، وكورديليا ، والطبيب ، والخدم )</p>	
<p>هل تأكد يا سيدي أن دوق كورنول قد صُرع كما قيل ؟ نعم ، ولا ريب فيه .</p>	<p>مرافق كنت</p>
<p>ومن قائد قومه ؟</p>	<p>مرافق</p>
<p>يقال انه ابن غلوستر النغل .</p>	<p>كنت</p>
<p>يقولون إن ابنه المنفي ادغار ، هو الآن مع اللورد كنت في المانيا .</p>	<p>مرافق كنت</p>
<p>الأخبار قُلب . لقد آن لنا أن نتلفت حولنا . فجيوش المملكة في اقتراب سريع .</p>	<p>كنت</p>
<p>وستكون المعركة الحاسمة ، على الأغلب طاحنة . وداعاً ، يا سيدي .</p>	<p>مرافق</p>
<p>( يخرج )</p>	
<p>وما تُسفر عنه هذه المعركة سيُنهى إلى الخير أو الضير ما صنعتُهُ مَربأً لي وغاية .</p>	<p>كنت</p>
<p>( يخرج )</p>	

## الفصل الخامس

المعسكر البريطاني قرب دوفر . يدخل ، مع الطبل والبيارق ، ادموند ، وريغن ، وشباط ، وجنود ، وآخرون

### المشهد الاول

ادموند ( لاحت الضابط ) تبين من اللوق إن كان مقيماً على عزمه  
أو أن أمراً قد دعاه  
إلى تغيير نهجه . إنه كثير التقلب  
وتقريع الذات . عد اليها بما استقر عليه .  
( يخرج الضابط )  
ريغن لا ريب أن رسول أخوتي قد أصيب بأذى .  
ادموند ذلك ما أخشاه ، يا سيدتي .  
ريغن والآن ، يا سيدي الحبيب ،  
أنت تعلم بما نويته لك من خير ،  
قل لي إذن ، ولكن أصدقني ، أصدقني القول :  
ألا تحب أخوتي ؟  
ادموند حباً شريفاً .  
ريغن ولكن ، ألم تنهج طريق زوجها  
إلى المكان المصون ؟  
ادموند هذه فكرة مخادعك .  
ريغن إني لأخشى أنك قد احتضنتها

صبراً لصدر ، بكل ما عندها .  
 لا يا سيدتي ، قسماً بشرفي .  
 لن أدعها أبداً ! سيدي الغالي ،  
 لا تكن إلفاً لها .  
 إطمئني .  
 أهـ ، والدوق زوجها !  
 يدخل مع اللبل والبيارق ، ألبي ، وغونريل ،  
 وجنود  
 ( جانبا ) لكنت أؤثر أن أخسر المعركة  
 على أن تباعد أخوتي بينه وبينني .  
 مرجباً بأختنا الحبيبة !  
 سيدي ، هذا ما سمعت : لقد انضم الملك إلى ابنته ،  
 وآخرين غيرها ممن دفعت بهم قسوة حكمنا  
 إلى الشكوى . ما كنت يوماً جريئاً  
 في قضية افتقدت فيها الشرف . أما في أمرنا هذا ،  
 فإنه يعنيننا ، لأن ملك فرنسا يغزو أرضنا ،  
 لا لأنه يشجع الملك وآخرين غيره ، ممن لديهم  
 أسباب للمقاومة مشروعة ولها وزنهما .  
 كلام نبيل ، يا سيدي .  
 ولم هذا التعليل ؟  
 كونوا يداً واحدة على العدو .  
 فالمنازعات العائلية الخاصة هذه  
 ليست هي المسألة هنا .  
 فلنخطط نهجنا إذن  
 مع قدامى المحاربين .  
 غونريل  
 ألبي

ادموند	سأنضم اليكم حالا في خيمتكم .
ريغن	أختاه ، أتاأين معنا ؟
غونريل	كلآ .
ريغن	هذا ما يحمل بك . أرجوك ، تعالي معنا .
غونريل	( جانبا ) ها ، إني أعرف الأحجية ! سآتي معكم .
ادغار	إن كنت سموك يوماً قد تحدثت إلى فقير مثلي ،
ألبي	فاسمع كلمة أقولها .
	سألتق بكم .
ادغار	( يخرج الكل سوى ألبي وادغار )
	قبل أن تخوض المعركة ، إفتح هذه الرسالة .
	إن أنت انتصرت ، فليصدق النفير
	في طلب من جاء بها : فرغماً عما أبدو عليه من بوئس ،
	بوسعي أن أبرز بطلا يبرهن
	على ما تقوله الرسالة . وإن أنت خسرت ،
	إنتهى همك من الدنيا
	وانقضت كل مكيدة . كان اليُمنُ حليفك !
ألبي	لانتظر ريثما أقرأ الرسالة .
ادغار	لقد حُظِر عليّ ذلك .
	فإذا حانت الفرصة ، ما على المنادي إلا أن ينادي
	فأظهر من جديد .
ألبي	مع السلامة إذن .
	سأقرأ ورقتك .
	( يخرج ادغار )
	يدخل ادموند ثانية
ادموند	العدو في مدى البصر . جمع عساكرك .

وهذا تقدير لقوته الحقيقية وجنوده  
اعتماداً على استكشافنا المجدد . ولكنني الآن  
أهيب بك أن تسرع .  
ستقابل طارئة الزمن .

ألبي

( يخرج )

لقد أقسمتُ لكلتا الأختين على حبي .  
وكلتاهما تتوجس من الأخرى توجسَ المملوك  
من الأفعى . من منهما آخذ ؟  
كلتيهما ؟ واحدة ؟ لا هذه ولا تلك ؟ لن أستمع بأية منهما  
إن بقيتُ كلتاهما حيّة . فإذا أخذتُ الأرملة  
حنّقتُ أختها غونريل وجئتُ .  
ولن أكادَ ألعبُ دوري كما أريد  
ما دام حياً زوجها . إذن سأستغل الآن  
سلطته من أجل المعركة . وإذا ما انتهت ،  
فعلّي التي تريد التخلص منه أن تدبّر  
اغتياله على عجل . أما بشأن الرأفة التي  
عزم عليها تجاه لير وكورديليا ،  
فلنهما حالما تنتهي المعركة ، ويقعان في قبضتنا ،  
لن يريا عفوه . لأنّ وضعي  
يقتضي مني الدفاع عنه ، لا المناقشة فيه (٧٤) .

ادموند

---

(٧٤) ما يأمل فيه ادموند هو أن تقتل غونريل زوجها ألبي ، وبعدها إما أن تقتل أختها ريشن ، أو تقتل  
هي على يدها ، فيبقى عنده حرّاً لكيما يتزوج تلك التي تبقى على قيد الحياة . وهو يريد موت لير  
وكورديليا لأن حياتهما ستفسد عليه الفرصة في تسلم عرش المملكة وقد توحدت .

## المشهد الثاني

ميدان بين المسكرين . نفير من الداخل . يدخل مع  
العليل والبيارق ، لير وكورديليا ، وجنودهما ،  
ثم يخرجون (٧٥) ، يدخل ادغار وغلستر

ادغار هنا ، يا أبي ، لجعل من ظل هذه الشجرة  
مضيفك الكريم . وابتهل أن يتتصر الحق .  
إن عدت إليك ثانية  
أتيتك بيشري .  
غلستر رافقتك النعمة ، ياسيدي !

( يخرج ادغار )  
نفير يليه تقهقر . يدخل ادغار ثانية

ادغار يا شيخ اهرب ! أعطني يدك ، ولنهرب !  
لقد هُزم الملك لير ، وأسر هو وابنته .  
أعطني يدك . هيا .  
غلستر ولا خطوة ! للانسان أن يتبلى حتى هنا .  
ادغار ماذا ! أعدت إلى أفكارك السوداء ؟ على الناس أن يتحملوا  
رحيلهم عن هذه الدار كما تحملوا المجيء إليها :  
الأهبة هي الكل (٧٦) . هيا .  
غلستر وهذا أيضاً صحيح .

( يخرجان )

(٧٥) هذا المشهد يرمز شكسبير إلى سير المعركة ، بإيجاز شديد . وهو يعتبر المعركة أمراً ثانوياً بالنسبة  
إلى قصة أبطاله . وإلا لكان أولاً ها مجالا أكبر ، كما يفعل في « مكبث » مثلاً .  
(٧٦) المهم للانسان ، من حيث الموت ، هو أن يكون على أهبة له .



### المشهد الثالث

المسكر البريطاني قرب دوفر . يدخل ادموند  
منتصراً ، مع الطبل والليبارق ومعه لير وكورديليا  
اسيرين ، وضباط ، وجنود ، وغيرهم .

ادموند إليّ ببعض الضباط ليأخذوهما : شددوا الحراسة ،  
إلى أن تُعلم أولاً إرادة الكُبراء  
الذين سيحاكمونهم .

كورديليا

لسنا نحن بأول من  
جرّ على نفسه ، بأنبل القصد ، أوخم العواقب .  
ما يأسى إلا من أجلك أيها الملك المعبّد .  
أما لنفسي ، فلن ألقى عبوس الدهر الخوّن إلاّ بعبوس أشدّ .  
أو لن نرى هاتين الابتين ، هاتين الشقيقتين ؟  
لا ، لا ، لا ، لا ! تعالي ، نذهب إلى السجن .  
سنغني كلانا وحدنا كمصفورين في قفص :

لير

فإذا طلبتِ البركة مني ، ركعتُ  
وناشدتك الغفران : هكذا سنحيا ،  
ونصلّي ، ونغني ، ونروي حكايات قديمة ، ونضحك  
على الفراشات المَحسّجة ، ونصفي إلى أهل الشقاء  
يتحدّثون بأنباء البلاط . وسوف نتحدّث إليهم أيضاً ،  
عمنّ يخسر ومن يربح ، منّ الداخل ومنّ الخارج ،  
وندعّي فهم غوامض الدنيا  
كأننا أرسادُ الآلهة . وسنأتي  
في السجن المسوّر على الفئات والأحزاب من وجوه القوم  
وهي في مدّها وجزرها مع القمر .

ادموند      خلوها !  
 لير      توضحيات كهله ، يا ابنتي كورديليا ،  
 تنثر الآلهة عليها البخور بنفسها . هل أمسكتك ؟  
 من يرمّ التفريق بيننا فإن عليه إحضار جمرة من السماء  
 ليأعد بيننا بالنار ، كالثعالب (٧٧) . جففي عينيك .  
 ستأكلهم الغيلان لحماً وعظماً  
 قبل أن يدفعونا إلى البكاء . وسوف نراهم عجافاً من جوع أولاً !  
 تعالي .

( يخرج لير وكورديليا تحت الحراة )

ادموند      تعال هنا ، يا رائد . إسمع .  
 خذ هذا الكتاب ، ( يطله ورقة )  
 واتبعهما إلى السجن .  
 لقد رقيتك رتبة واحدة . وإذا صدعت  
 بما يأمر بك به هذا ، شققت طريقك  
 إلى اليسار والنبيل . أعلم  
 أن الناس على هوى زمانهم . فصاحب السيف  
 لا تليق به رقة القلب . ومهمتك الكبرى  
 لا تتحمل التسأل : فلماذا أن تعبد بتفيلها  
 أو أن تسعى إلى النجاح عن طريق أخرى .  
 سأفعلها يا مولاي .  
 الفضايط      ادموند      هلمّ إذن . واعتبر نفسك سعيداً حال تفيلها .  
 وانتبه — قلت : حالا ، ونفعلها

(٧٧) كانت الثعالب ترغم على الخروج من جورها بالنار والدخان .

كما دونتها . (٧٨)

الضابط لا أقدر أن أجرّ عجلة ، أو أكل خبز الشعير . (٧٩)  
إن تكن هذه مما يفعله الرجال ، فإني لفاعلها .

(بمخرج)

نفير . يدخل ألبي ، وغونريل ، ووين ،  
وضباط ، وجنود.

ألبي سيدي ، لقد أبديت اليوم شيمة الشجاعة فيك ،  
وأحسنَ الحظّ اقتيادك . لديك الأسيران  
اللذان كانا خصميننا في صراع اليوم .  
إني أطلبهما منك ، لكي أعاملهما  
وفق ما يقرره استحقاقهما وسلامتنا على السواء .

ادموند لقد استحسنتُ يا سيدي  
أن أرسل الملك الشقي الحرم  
إلى الحبس مع حراس معينين .  
ففي شيخوخته ، ناهيك عن لقيه ، من السحر  
ما يتزعزع قلوب العوام إلى جانبه  
ويحوّل رماح جنودنا إلى أعيننا  
نحن الذين نسوقهم . وقد أرسلتُ الملكة معه ،  
السبب نفسه . وهما مستعدان  
للمثول غداً ، أو بعد ذلك ،  
حيثما تعقد اجتماعك . أما في هذه الساعة  
فلإننا نغرق ونندمى ، وقد فقد الصديق صديقه ،  
وأفضل الخصام ، لبّان حرارته ، يلعنه  
كل من يشعر بحدته .

(٧٨) بحيث تهر كأن كورديليا ماتت انتحاراً .  
(٧٩) في الأصل : « الشرفان المجفف » ، أي طام قراء الفلاحين .

إن قضية كوردبليا وأبيها  
 لتستوجب مكاناً أليق .  
 عن إذنك ، سيدي ،  
 فإنني أعتبرك تابعاً في هذه الحرب ،  
 لا أناً لي .  
 البني  
 ريغن  
 هذا ما يسرنا أن نُنعِم به عليه .  
 أخالُ أن رأينا كان بإمكانك أن تستوضحه  
 قبل أن تبلغ هذا الحد في القول . لقد قاد جيوشنا ،  
 وتحمل مسؤولية مركزي وشخصي ،  
 وهذه النيابة عني لها أن تؤمله  
 فتسميه أخاك .  
 غونريل  
 فيم الحرارة هذه ؟  
 فهو يُعلي من قدره بكرامة شخصه  
 أكثرَ منه بما أضيفت أنت عليه .  
 إنه بما حولتهُ من حقوقي  
 ليعادل أشرف القوم .  
 ريغن  
 البني  
 لم يبق إلا أن يجعل نفسه زوجك .  
 رب نكتة كانت نبوءة .  
 ويحك ، ويحك !  
 غونريل  
 ما أنبأتك عين بذلك إلا وهي حواء .  
 ريغن  
 غونريل ، إني الآن متوعدة ، وإلا لأجبتك  
 بسيل عارم من الغضب . أيها القائد ،  
 خذ جنودي ، وأسراي ، وأملاكِي ،  
 وافعل بها ، وبِي ، ما شئت . أسواري رهن يديك .  
 وليشهدنّ العالم أنني بهذا أعيتك

سيدي ووليّ أمري .  
 أغصدين التمتع به ؟  
 ( لغونريل ) ليس الإعتراض من شأنك .  
 ولا من شأنك ، أيها الأمير .  
 بل هو من شأني ، يا ابن السفاح .  
 ( لادموند ) ليقرع الطبل ، ولتعلن أنت أن لقيي لقبك .  
 مهلا ، أصغروا إلى العقل . إدموند ، إني ألقى القبض عليك  
 بتهمة الخيانة العظمى . ومعك ، بالتهمة نفسها ،  
 هذه الأفعى المذهبة . ( يشير إلى زوجته غونريل )  
 ( لرين ) أما هبتك ، يا أخي الحسنة ،  
 فلني أحجبها حفاظاً لزواجي .  
 لأنها هي المتعاقدة مع هذا السيد ،  
 وأنا زوجها ، أناقص إعلانك الزواج منه .  
 فإن شئت الزواج ، غازليني أنا ،  
 لأن سيدتي هذه مخطوبة لغيري .  
 يا للتمثيلية !  
 إنك مسلّح يا غلوستر . ليصدق النغير :  
 فإذا لم يبرز أحد يثبت بمنازلتك  
 سوافل خياناتك البيّنة الكثيرة ،  
 هاك مني التحدي . ( يقذف بقفازه أرضاً )  
 ولسوف أدلّل على قلبك ،  
 قبل أن أذوق الحبز ، أنك في كل شيء  
 لا تقل عما أعلنته هنا على رؤوس الأشهاد .  
 إني أتوجع ، أتوجع !  
 ( جانبا ) وإلا لما وثقت يوماً بسم .

غونريل

ألبي

ادموند

ألبي

رين

ألبي

غونريل

ألبي

رين

غونريل

ادموند	وهذا جوابي . ( يقلت بفقازة ) من يقل لاني خائن ، كالنذل يكذب ! نادوا بالبوق : من يمحرو ، فليقدم ! ولسوف أدافع عن صدقي وشرقي أقوى دفاع لزامه ، لزامك ، لزام أي إنسان ! يا منادي !
ألبي	توكل على شجاعتك وحدها . لأن جنودي ، حشدوا جميعاً باسسي ، ولا يأترون إلا باسسي .
ريغن	مرضي في اشتداد عليّ .
ألبي	إنها متوقعة . خلوها إلى خيمتي .
	( يخرجون برين ) يدخل ، ناد
ضابط	تعال هنا ، يا منادي ، — انفخوا في الأبواق — واقرا هذا جهورياً . صوتي ، يا أبواق !
المنادي	( يقرأ ) إن كان ثمة رجل ذو مكانة أو منزلة في عداد الجيش يتحدّى ادموند ، المدعي بأنه إيرل اوف غلوستر ، فيجابه على أنه عديد الخيانات ، فليبرز عندما تصدح الأبواق ثلاثاً . إن ادموند جريء بالدفاع عن نفسه . صوتي ! ( بوق أول ) ثانية ! ( بوق ثاني ) ثالثة ! ( بوق ثالث )
	بوق آخر يجيب من الداخل .

يدخل ادغار مسلحاً ، يتقدمه حامل بوق

سله عن أغراضه ، وفيهم ظهوره  
عند صوت النفير هذا .

ألبي

من أنت ؟

المنادي

ما اسمك ؟ ما مكانتك ؟ وفيهم جوابك  
على هذا الاستدعاء ؟

إعلم أن اسمي قد ضاع ،  
عضته الدود ، وعرقه ناب الخيانة .  
غير أنني نبيل نُبلّ الخصم الذي  
جئت أجابه .

ادغار

ومن هو ذاك الخصم ؟

ألبي

من هو ذاك الذي يدعو نفسه ادموند ايرل اوف غلوستر ؟

ادغار

أنا هو . وماذا تقول له ؟

ادموند

جرّد السيف ،

ادغار

فلن يُسِء كلامي إلى قلب نبيل  
انصف نفسك بنراعتك . هذا سيفي :  
أنظر ، إنه مميّزة شرفي

وقسمي ، وفروسي : ولني لأعلنها ،  
رغمًا عن قوتك ، ومترلتك ، وشبابك ، وعلوّ قدرك ،  
رغمًا عن سيفك المظفر وتوفيقك العتيد ،  
رغمًا عن جرأتك وبسالتك ، بأنك خائن ،  
غلرت بآلمتك ، وأخيك وأبيك ،  
وتآمرت على هذا الأمير الرفيع الشهير ،  
وانك من اقصى قمة رأسك  
حتى التراب الذي تحت أخمص قدمك -

خائن ملوث بعارك . وإن قلتَ لا ،  
فإن في سيفي ، وذراعي ، وبأسي ، لعزماً  
على البرهان عن طريق قلبك ، الذي تراني الآن أخاطبه ،  
بأنك تكذب .

ادموند

تقتضي الحكمة أن أسأل ما اسمك .  
ولكن في مظهرك بهاءٌ وجرأةٌ عسكرية  
وفي لسانك نَقَساً من كرامة الأصل ،  
ولذا فإن ما يحقّ لي وفق شرعة الفروسية ،  
أن أوّجله دقةً وحيلةً ، احتقره وازدريه .  
هذه الخيانات أردّها قذفاً على رأسك ،  
وبالأكذوبة المقيّنة أغرق قلبك .  
ولأنّها تزلق وتكاد لا تخدش خدشاً  
فإن سيفي هذا سيشق لها على الفور طريقاً  
إلى حيث تستقر إلى الأبد ! يا أبواق انطقي !

أبواق . يتبارزان . يقع ادموند

لا تجهز عليه !  
إنها مكيدة ، يا غلوستر ،  
فشريعة الحرب ما كانت تلزمك بالرد على  
خصم غير معروف . إنك لم تُقهر ،  
بل خُدعت وغُدرت .  
سدّي فمك يا امرأة ،  
وإلاّ سدّدته بهذه الوزقة ! لحظةً يا سيد .  
يا أخطّ من كل شتيمة ، إقرأي أُمك .

ألبي  
غونريل

ألبي

( يناولها الرسالة )

لا تمزقها ! أرى أنك تعرفينها .



غونريل هب انني أعرفها . فالشرائع شرائعي ، لا شرائعك .  
من يقدر على اتهامي بها ؟  
ألبي يا للمتوحشة !  
أعرفين هذه الورقة ؟  
غونريل لا تسلي عما أعرف .

( تخرج )

ألبي اذهب وراءها . إنها يائسة . تدبر أمرها .

( يخرج ضابط )

ادموند كل ما أهتمّني به فعلته ،  
وأكثر ، أكثر بكثير . والزمن سيكشف عنه .  
لقد انقضى ، كما انقضيت . ولكن من أنت الذي  
جئتني بهذا العثار ؟ إن كنت نبيلاً  
فلني أغفر لك .  
لتبادل الحسنى .

ادغار

لني لا أقل عنك محتدأ ، يا ادموند .  
وإن زدت عليك ، زادت إليّ إساءتك .  
إسمي ادغار ، أنا ابن أبيك .  
عادلة هي الآلهة ، وهي من لذيد معاصينا  
تصنع أدوات لعذابنا .  
فالفعلة الظلماء الحبيثة التي أنطقك بها  
كلّفته عينيه .

ادموند

على حق أنت .  
لقد دار الدولاب دورة تامة . وها أنا هنا .  
خُيّل إليّ أن مشيتك نفسها تنبئ  
عن نبل ملكي . يجب أن أعانقك :

ألبي

وليشطر الحزنُ قلبي إن أنا يوماً  
أبغضتك أو أباك .

أعرف ذلك أيها الأمير الكريم .

أين أخفيت نفسك ؟

كيف علمت بالأم أبيك ؟

بمواساتها يا سيدي . إسمع هذه الحكاية الموجزة ،

وحين أفرغ منها ، ليت قلبي ينفطر !

تلك الصيحة الدموية بي أن « انتجُ بنفسك »

لصقت بي ( يا للحلاوة حياتنا ،

نؤثر ألم الموت في كل ساعة

على الموت مرة واحدة ! ) - وعلمتني أن أتربا

بخيرق المجانين ، واتخذَ شكلاً

تزدريه حتى الكلاب . وفيما أنا في هذا اللباس

التقيت أبي بحلقته الداميتين

وقد فقدتا للتو حجريهما الكريمين . فصرت دليله ،

واقترنته ، وتسوّلت له ، وأنقذته من اليأس .

يا لغلظتي ! لم أكشف له عن نفسي قط

إلا منذ حوالي نصف ساعة ، عندما تقلدت السلاح

وإذ لم أكن واثقاً من توفيقِي هذا ، على أُملي فيه ،

طلبت إليه أن يباركني ، وقصصت عليه

محجتي من أولها حتى النهاية : بيد أن قلبه المصلوع ،

والهفته ! كان أوهن من أن يحتمل الصراع

بين الأقصيين من العاطفة ، الفرح والحزن ،

فتحطم وهو يتسم .

لقد هزني كلامك

ادغار

ألبي

ادغار

ادموند

أبني

وعسى أن يوتّي خيراً . أكمل حديثك :  
فإنك تبدو وكأنّ لديك المزيد من القول .  
إن كان لديك مزيد أشد وبلا ، فلا تقله .  
إني أكاد أذوب دمعاً  
بعد الذي سمعت .

ادغار

لكان هذا حداً  
للحب لا للحزن . ولكن حزناً آخر  
لو أسهبت فيه لتضاعف  
وتجاوز كل حد .  
ففيما أنا أضحّ بالصباح ، جاءنا رجل  
رآني على أباس حالي  
فتنكّب عن عشرين البغيضة . ولكنه عندما تبين  
من هو الذي قد قاسى كل ذلك  
لفّ ذراعيه القويين حول عنقي ، وصرخ صرخة  
كأنما يريد شق عنان السماء ، وألقى بنفسه على أبي ،  
وروى عن لير وعن نفسه أفجع قصة  
تلقتها أذن إنسان . وإذ راح يرويها  
اشتدت عليه حرقة ، وجعلت أوتار الحياة فيه  
تتقطع : وعندها صدحت الأبواق مرتين ،  
وتركته هناك في بحرانه .

أبني

ادغار

ولكن من كان هذا الرجل ؟  
كنت ، يا سيدي ، كنت المنفيّ ، وهو الذي تنكّر  
وراح يتبع مليكه الذي عاداه ، ويخدمه خدمة  
يستتكف عنها العبيد .

يدخل مرافق ، يحمل سكيناً دامية

مرافق النجدة ، النجدة ، النجدة !  
ادغار أي نوع من النجدة ؟  
ألبي انطق يا رجل !  
ادغار ما معنى هذه السكين الدامية ؟  
مرافق إنها حارة ، تدخن ،  
جاءت من قلب - آه ، لقد ماتت .  
ألبي من هي التي ماتت ؟ تكلم يا رجل .  
مرافق زوجتك يا مولاي ، زوجتك .  
ادمونند وقد دست السم لأختها . واعترفت بذلك .  
لقد خطبتُ كليهما . وها ثلاثتنا  
نتزوج في لحظة واحدة .  
ادغار هذا كنت قادم .

يدخل كنت

( يخرج المرافق )

ألبي أحضر الجسدين ، حين أو ميتين .  
حكم السماء هذا يتزل بنا رعدة الخوف  
ولكن لا يثير فينا الشفقة . ( كنت ) آ ، أهذا هو ؟  
لا يسمح الوقت لنا بالمجاملات التي  
يقتضيها الأدب .  
كنت لقد جئت  
لأسلم على مليكي ومولاي .  
أليس هو هنا ؟  
ألبي يا للأمر الفادح الذي نسيناه !  
قل يا ادموند ، أين الملك ؟ وأين كورديليا ؟

أترى هذا المشهد ، يا كنت ؟

(يؤتى بجسدي غونريل وريغن)

كنت

ادموند

وارحمتاه ! وما السبب ؟

إذن كان ادموند محبوباً :

من أجلي سمّت الواحدة الأخرى

وبعد ذلك قتلت نفسها !

بالضبط . غطّوا وجهيهما .

لاني ألثت لأحيا . أريد أن أفعل خيراً

رغم أنف طبيعي . أرسلوا إلى القلعة بسرعة ،

واختصروا الوقت . لأنني أمرت

بالقضاء على حياة لير وكورديليا .

هيا ، أرسلوا على عجل .

اركض ، اركض ! هيا اركض !

من ، يا مولاي ؟ من له الأمر ؟

أرسل معه شارة العفو .

حسن " ما تذكرت ! خذ سيفي

وأعطه أمر القلعة .

أسرع ما استطعت .

ألبي

ادغار

ادموند

ادغار

(يخرج الضابط ومعه سيف ادموند )

إن لديه أمراً من زوجتك ومني

بأن يشتق كورديليا في السجن

ثم بأن يضع اللوم على ياسها

زاعماً أنها انتحرت .

حمتها الآلهة !

احملوه من هنا لفترة

ادموند

ألبي

( يحملون ادموند ويخرجون به )

يلغل لير حاملا كورديليا ميتة بين ذراعيه ، وضابط

أصرخوا وانتحبوا ! آه ، يا لكم رجالا من حجارة !  
لو كانت لي ألسنتكم وعيونكم ، لأعملتها  
أو تتصدع قبة السماء . لقد راحت ، إلى الأبد .  
أنا أعلم متى يكون المرء ميتاً ، ومتى حياً .  
ميتة هي كالتراب . أعيروني مرآة .  
فلذا ضُيِّبَ نَفْسُها الحجرَ أو لوثه ،  
كانت حية ترزق .

لير

أهذه هي النهاية الموعودة ؟ (٨٠)

كنت

أو صورة ذلك الرعب الأخير ؟

ادغار

( غاملاً السماء ) اسقطي وانتهي !

ألبي

هذه الريشة تتحرك . إنها حية ! إن تكن حية  
فلنْها لفرصة تفدي كل ما مرّ بي  
من أشجان وأسى .

لير

( راكماً ) آه يا سيدي الكريم !

كنت

أرجوك ، إيتعد .

لير

إنه كنت النبيل ، صديقك .

ادغار

ألا خستتم كلكم من قتلة وخونة !

لير

كنت ربما أنقذتها . أما الآن ، فقد رحلت إلى الأبد !

كورديليا ، كورديليا ، تريبي قليلا . ها !

ما الذي تقولين ؟ كان صوتها دوماً ناعماً ،

لطيفاً ، منخفضاً ، وما أجمل ذلك في المرأة !

لقد قتلتُ العبد الذي راح يشفقك .

(٨٠) أي يوم الدبنوة الأخيرة .

الضابط	هذا صحيح أيها السادة . لقد فعل ذلك .
لير	ألم أقتله ، يا غلام ؟
	كنت فيما مضى أجعلهم ينظنون
	بسيقي القاطع الأمين . أما الآن فقد شخت ،
	وهذه الموم نفسها تجرحني . من أنت ؟
	ليست عيناى على ما يرام ، أقولها بصراحة .
كنت	إن تباهت ربة الدهر باثنين أحبتهما وأبغضتهما ،
	فلنأ نرى واحداً منهما .
لير	هذا مشهد كئيب . ألسنت كنت ؟
كنت	هو بعينه .
	خادمك كنت . أين خادمك كايوس ؟
لير	رجل طيب ، ثق فيما أقول .
	ولسوف يضرب ، وبسرعة . لقد مات وبكلى .
كنت	لا يا مولاي . أنا ذلك الرجل الذي -
لير	سأعني بذلك حالا .
كنت	إقتفى أثر خطواتك الحزينة ،
	منذ أن تبدلت بك الأمور وتردّت -
لير	أهلا ومرحبا بك .
كنت	أنا دون غيري . كل شيء جهم ، مظلم ، فانتك :
	كلتا ابنتيك الكبيرتين دمّرت نفسها
	وكلتاها ماتت من بأسها .
لير	أجل ، هذا ما أظن .
ألبي	إنه لا يدري ما الذي يقوله ، من العبث
	أن نقدم له أنفسنا .
ادغار	لا جدوى ، مطلقاً .

يدخل ضابط

مات ادموند ، يا مولاي.

ذاك أمر تافه هنا .

أيها السادة والصحب الكرام ، إعلموا قصدنا :

عظيمُ الخطُام هذا ستُجري له

ما بالوسع من سلوى . أما نحن ،

ما دام صاحب الجلالة الشيخ هذا على قيد الحياة ،

فإننا نتنازل له عن سلطاننا المطلق .

( لادغار وكنت ) ولكما نهب حقوقكما

بما يضاف إليها من امتيازات وألقاب يوهلكما لها

حُسْنُ ما صنعتما . وليذوقن كل صديق

جزاء فضيلته ، وكلّ عدو

كأس استحقاقه . آه ، انظروا ، انظروا !

وبهلولتي المسكينة شفقوها ! لا ، لا حياة !

أينعم الكلب ، الحصان ، الجرّذ بالحياة ،

ولا يكون لك نفسٌ واحد تتنفسينه ؟ لن نجيشي ثانية ،

أبدأ ، أبدأ ، أبدأ ، أبدأ !

أرجوك ، فكّ هذا الزر . شكرآ ، سيدي .

أترى هذه ؟ أنظر إليها ، إلى شفيتها ،

أنظر هناك ، هناك !

ضابط

ألبي

لير

( يموت )

أغمي عليه ! مولاي ، مولاي !

تحطّم أيها القلبُ تحطّم !

أرفع عينيك ، يا مولاي .

لا تزعج روحه . دعها تنطلق . فهو يُبغض كل من

ادغار

كنت

ادغار

كنت



يحاول أن يزيد المطء من أوصاله  
 على مِخلعة (٨١) الدنيا القاسية هذه .  
 لقد راح ، حقاً .  
 كنت تحملته هذه المدة كلها هو العجب .  
 لقد اغتصب حياته اغتصاباً .  
 ألبني احملوهما من هنا . شأننا اليوم  
 كَرَبٌ عميم . ( لكنت وادغار ) يا رفيقي روجي ،  
 احكما كلاكما في هذه الدولة ، وادعما المملكة الجريحة  
 كنت لي رحلة يا مولاي ، قريباً عليّ القيامُ بها :  
 سيدي يدعوني ، ولن أرفض دعوته .  
 ادغار علينا أن نخضع لوقر زماننا المحزون هذا ،  
 وأن نقول ما نشعر به ، لا ما ينبغي لنا أن نقوله .  
 أكبرُّنا قد فاقنا بما عانى : نحن الشباب  
 لن نرى كل ما رآه ، لا ولن نُعمَّرَ بقدر ما عُمِّرَ .

---

(٨١) أداة تمذيب كان يخط عليها جسم الضحية في اتجاهين متضادين .

---

## حاشية تاريخية

---

اعتمد شكبير في كتابته « الملك لير » على مسرحية أخرى بعنوان « الوقائع الصحيحة لتاريخ الملك لير » ، لا يعرف مؤلفها على وجه التأكيد ، ويرجح أنها كتبت في اواخر القرن السادس عشر ، ولكنها نشرت عام ١٦٠٥ . أما مسرحية شكبير فقد نشرت لأول مرة عام ١٦٠٨ ، وأغلب الظن انه كتبها في شتاء ١٦٠٥/١٦٠٦ ، بعد ظهور المسرحية الاخرى بقليل .

وقد حورها ناحوم تيت عام ١٦٨١ ، بحيث جعل نهايتها مفرحة ، وحذف منها دور البهلول نهائياً . وبقيت هذه النسخة المحورة تحتل المسرح طيلة قرن ونصف قرن من الزمان ، إلى ان هاجمها تشارلز لام في اوائل القرن التاسع عشر بمقال مشهور وطالب بالعودة إلى النص الاصيل . وتلاه مشاهير الرومانسيين بدراساتها او الاشارة اليها في نصها الاصيل ، امثال هازلت وكولردج وكيتس وشلي . وبذا أعيدت في تمثيلها إلى شكلها الشكبيري من جديد ، ابتداء من عام ١٨٣٨ . ومنذ دراسة شليفل لها ، عام ١٨٠٨ ، ظهرت لها عشرات الدراسات والتأويلات في انكلترا والمانيا وروسيا وأمريكا . ومن اهم دارسها المحدثين الناقد الانكليزي ولسون فايت في كتابه « عجلة النار » ( ١٩٣٠ ) ، والناقد البولوني يان كوت في كتابه « شكبير معاصرنا » ( ١٩٦٥ ) .